



uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL

**UÇAN SÜPÜRGE YÖNETİM KURULU /
THE ADMINISTRATIVE BOARD
OF THE FLYING BROOM**

Yıldız ECEVİT, Filiz KARDAM, Halime GÜNER,
Hanife ALİEFENDİOĞLU, Gülsen IRGIN,
Fulya VEKİLOĞLU

**FESTİVAL KOORDİNATÖRÜ / FESTIVAL
COORDINATOR
Halime GÜNER**

FESTİVAL YÜRÜTME KURULU / EXECUTIVE BOARD

Halime GÜNER, Funda TUĞRUL,
Pembe BEHÇETOĞULLARI, Sevilay ÇELENK

**FESTİVAL EKİBİ / FESTIVAL STAFF
Fundá TUNA, Sona ERTEKİN**

**FESTİVAL DANIŞMA KURULU / CONSULTANT
BOARD**

Oğuz ONARAN, Türkan ŞORAY, Seçil BÜKER,
Nejat ULUSAY, S. Ruken ÖZTÜRK,

**PROGRAM ve KATALOG / PROGRAMME and
CATALOG**

Pembe BEHÇETOĞULLARI, Sevilay ÇELENK

**BASIN VE HALKLA İLİŞKİLER / PRESS AND PUBLIC
RELATIONS**

Funda TUĞRUL, Funda TUNA

**MALİ İŞLER / FINANCE
Gülten IRGIN**

**ELEKTRONİK ALTYAZI / SUBTITLING
ANKARA SINEMA DERNEĞİ**

**FESTİVAL AFIŞI / FESTIVAL POSTER
HAYAL MAHSULLERİ OFİSİ**

**FESTİVAL JENERİĞİ / FESTIVAL GENERIC
Bekir GÜRGÜN**

**GRAFİK TASARIM / GRAPHIC DESIGN
RETA REKLAMCILIK TANITIM LTD. ŞTİ.**

**HEYKEL TASARIMI / STATUETTE DESING
Fahri KAPLAN**

**AÇILIŞ VE KAPANIŞ GECELERİ - ORGANİZASYONU
VE TASARIMI / OPENING AND CLOSING
CEREMONIES**

Hakan DÜNDAR, Oykun ASYALI

SENARYO YARIŞMASI / SCENARIO COMPETITION

ÖN JÜRİ / PRE-EVALOATION COMMITTEE

İnci DEMİRKOL, Gülden TRESKE, S. Ruken ÖZTÜRK,
Hale KÜNÜÇEN, Nejat ULUSAY

JÜRİ / SELECTION COMMITTEE

Kezban GÜLERYÜZ, Escer KÖKER,
Pembe BEHÇETOĞULLARI, Halil NALÇAOĞLU

Festival hazırlıklarının çeşitli aşamalarına düşlerini, varaticiliklerini ve emeklerini koyan tüm kadınlara teşekkür ederiz.
We would like to thank women who have shared their dreams, creativity and effort with us, in every step of the
festival preparations.

FESTİVAL DOSTLARI / FRIENDS OF FESTIVAL

A.B.D. Büyükelçiliği (Jean Vander Woude, Bahar Günal)

A.Ü. İletişim Fakültesi (Prof. Dr. Oğuz Onaran,
Prof. Dr. Bülent Çaplı)

A.Ü. İletişim Fakültesi Mezunlar Vakfı (Süleyman Coşkun)

A.Ü. Rektörlüğü (Prof. Dr. Günal Akbay)

Ağah Özgür

Alman Kültür Merkezi (Kristin Volker, Suzan Pınar-Betts,
Emel Öztürk)

Andrzej Bednarek

Ankara Film Festivali (Gökhan Erkiliç, Füsun Okutan)

ASE, Ankara (Dilber Altıparmak)

ASE, İstanbul (Nesrin Filiz)

Austrian Film Commission (Anne Laurent)

Avrupa Gezici Film Festivali (Ahmet Boyacıoğlu, Başak Emre, Serdar

Aygün, Ali İhsan Başgül)

Berrin Balay

Bilgesu Erenus

Co-media (Dilek Dündar, Can Dündar)

Cankaya Belediyesi Eğitim Kültür Md. (Ufuk Aksoy, Haydar Yoleri)

Çiğdem Esin

Çiğdem Şahin

Dortmund Film Festivali (Anne Sehallenberg)

Elif Wade

Film Polski (Jolanta Galicka)

Fransız Kültür Merkezi (Huquette Rigot)

G.Ü. İletişim Fakültesi (Prof. Dr. Alemdar Yalçın,
Yrd. Doç. Dr. Şükru Künüşen)

Gökhan Özayın

Greek Film Center

Gülden Treske

Gülseren Şendur Atabek

Hale Künfügen

Halil Nalçaoğlu

Hilton Oteli, Ankara (Alp Atila)

İtir Gökgücü

İ.F.R (Serdar Tahiroğlu)

İran Büyükelçiliği (S. Mehdi Pishbin, A.K. Monfared,
S. Hamid Kazemi)

Ismail Güner

Istanbul Film Festivali (Ali Sönmez, Azize Tan)

Juliana Mladenova

Kanada Büyükelçiliği (Merih Çobanoğlu)

Kavaklıdere Sineması (İnci Demirkol, İrfan Demirkol)

Kezban Güleryüz

Kızılırmak Sineması (Can Köksal, Cemal Kuruoğlu)

Kurtuluş Kayalı

Lale Mansur

MM Produkties (Ellen Jaspers, Filiz Yamal)

Mustafa Sarıgül, Şişli Belediye Başkanı

Nazik İlk

Nebil Özgentürk

Necati Sönmez

Necip Sarıcıoğlu

Nejat Ulusay

Ortak Prodüksyon (Cengiz Göktaş)

Özen Film (Nizam Eren)

Pasa Yıldırım, TRT

Polonya Büyükelçiliği (Piotr Nykiel)

Portekiz Büyükelçiliği (Antonio Jose Bilele)

RETA (M. Erkut Erding)

S.Ruken Öztürk

Seçil Büker

SESAM (Kadri Yurdatap)

Sevin Okyay

Sheraton Oteli (Zeynep Kayralei)

Sun Fountain Productions (Becky Mertens)

Tannur Arat

T.C. Kültür Bakanlığı Müsteşar Yrd. Kemal Genç

T.C. Kültür Bakanlığı APK Daire Başkanı Ali Cabilar

T.C. Kültür Bakanlığı Sinema ve Telif Hakları Genel Müdürlüğü
(Özcan Çetin, Hüseyin Ülger, Şuayıp Kanat)

Telewizja Polska (Barbara Fundalska)

The British Council, Ankara (Ayşe İşçi, Can Özgün)

The British Council, London (Simona Marchegiani)

Thomas Balkenhol

THY Ankara Satış Ofisi (Nur Ege)

TRT (Adil Daldal, Necmettin Varlı)

TRT Matbaa (İffet Şimşek, Emin Civek)

TÜRSAB (Mehmet Başaran, Ayşe Topaloğlu)

Yunanistan Büyükelçiliği

ve

Unuttuğumuz kişilerden özür dileriz.
Apologies to anyone we have unforgivably missed.

Bu yıl da sizlere güzel ve geniş katılımlı bir festival programı sunmanın heyecanını yaşıyoruz.

Hayat bize kendisi kadar sınırsız olanaklar sunuyor. Tercihimizi her zaman umudun, neşenin ve yeni biçimlerin peşinde olmaktan yana yaptık. Bu da bize kadınların filmleri aracılığıyla dünyanın yeni görüşmelerini sunmak konusunda cesaret verdi..

Bu yılı Festival Programı, toplumsal cinsiyet eşitliğinin gerekliliğine işaret eden öyküler ve öyküleme biçimleri ile bize hem dünyaya kadınların gözünden bakma, hem de kadınlarla ilgili olarak kadınların anlattığı öykülere erişme olanağı sağlama sürdürüyor.

Türkiye'de bir kadın filmleri festivali düzenlemeye karar verdigimiz ilk yıldan beri, ilgi odağımız kadınların öykülerini görünürlüğe kılmaktı. Bu yılı Festival Programı ise, bize bunun yanı sıra, geleceğimizi tasarlamak için de yeni olanaklar sunuyor. Dışımızdaki ve içimizdeki gerçeklikle düşlerimiz arasındaki dengeyi ancak kendi dilimize sahip olarak kurabileceğimize inandığımızdan, bu yeni olanakları sevinçle karşıladık.

Bu yılı festivalin bir diğer yeniliği de UNESCO'nun önerisi ile Birleşmiş Milletler'in 2000 yılını "Barış Kültürü Yılı" ilan etmesine bağlı olarak, "barış" gündemi koymak amacıyla Festival Programı'nda film gösterimlerinin yanı sıra uluslararası bir de panelin yer aldığı "Barış ve Kadın" adlı bir bölüm oluşturulması. Bu çerçevede ayrıca, Yunanistan'dan aralarında Winpeace üyeleri ve Yunanlı kadın yönetmen, sanatçı ve parlementerlerin bulunduğu 20 kişilik Yunanistan heyeti de konuğumuz olacak.

Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali, üçüncüsünü düzenlediğimiz bu yıl, bizim için gerçek anlamda bir serüvene dönüştü. Bizler, Festival hazırlık sürecinde, öykülerin anlatıcıları değiştiğinde, anlatılan öykülerin yepyeni öykülere dönüştüğünü gördük. Aynı süreçte, kadın anlatıcıların kendi dillerini kurmak ve geliştirmek yönündeki inanılmaz cesur, yenilikçi ve amacına ulaşmış çabalarına da tanık olduk. Bu nedenle Festival Programı'nı oluştururken izlediğimiz, kadınlar tarafından üretilmiş çok sayıda film dilsel gücü, sinematografik nitelikleri ve film çeken kadınların sayısındaki artış, artık bizi hiç şaşırtmıyor.

Bu yaklaşımla, Festival çerçevesinde, her yıl olduğu gibi, bu yıl da dünyanın dört bir yanında kadın yönetmenlerin anlattığı öykülerin izini sürdürdü. Festival programı, dört kıtadan, 20 ülkenin, farklı kültürlerinin, farklı tarihlerinin deneyimlerini yansıtacak ve kültürlerarası bir dil arayışına katkıda bulunacak zenginlikte oluşturuldu. Festival çerçevesinde gösterilecek 84 film büyük bir bölümü uluslararası ödüllere sahip.

Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali için oluşturduğumuz program bize, farklı kültürlerin deneyimlerine tanıklık etme olanağı sağlıyor. Program, toplumsal olarak tüm izleyicilere yakın gelecek konuların yanı sıra, izleyenlerin kişisel tat alabilecekleri geniş ve renkli bir yelpazede oluşturuldu. Filmlerde yer alan mekanların çeşitliliği, kahramanlarının dünyayı algılama ve yorumlama biçimlerinin farklılığı, farklı beklenelerle filmleri izleyecek seyircilere kendilerine özel izleneler oluşturabilecekleri alternatifler sağlıyor. Festival'de, seyircinin sadece etkinliklere değil, filmlerin üretim süreçlerine katılımlarını da olabildiğince artırmak amacıyla, filmlerin yönetmenlerinin katılacağı çok sayıda söyleşiye de yer verildi. Program'da geniş yer tutan belgesel filmler, insanlık tarihi dediğimiz geçmişin ve bugünün yinelenen öykülerine kadıne bir bakışla ışık tutan değerli birer belge niteliği taşıyor.

Festival çerçevesinde yer alan film gösterimleri ve diğer etkinlikler bu yıl, Kavaklıdere Sineması, Kızılırmak Sineması, Gazi Üniversitesi İletişim Fakültesi, Ankara Üniversitesi Ahmet Taner Kışlalı Sanat evi, Alman Kültür Merkezi ve Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Galerisi'nde gerçekleştirilecek. Ankara ve Gazi Üniversitesi İletişim Fakülteleri ile Ankara Üniversitesi İletişimliler Vakfı'nın Festivalimize verdikleri destek etkinlik merkezlerinin, olması gerektiği gibi, üniversitelere de taşınmasını sağladı.

Son olarakümüzdeki yılın festival programı için de çarpıcı planlarımız ve atılmış önemli adımlarımız olduğunu şimdiden söylemek istiyoruz. Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'nin sizler için keyifli bir zaman olmasını ve düşünmeye değer izler bırakması dilekleriyle...

It's a great pleasure for us to present you a beautiful festival program with wide participation again this year.

Life offers us opportunities boundless as itself is. And we chose to be always after hope, joy, energy and new structures. This gave us the power to present the new appereances of the world through women's films.

This years Festival Program, both enables us to view the world through a female vision and to reach women's stories as told by themselves through stories and story patterns that call attention to the necessity of social gender equality.

Since we had first decided to arrange a women's film festival in Turkey, our primary interest was to call attention to women's stories. But besides enabling us to follow the trail of our own history through our stories, this years Festival Program offers us the opportunity to envision our future. We welcomed this opportunity, because we believe that we can achieve a synthesis of external and internal reality and our dreams only by creating our own discourse.

There is another novelty of this years Festival. Because that United Nations has declared 2000 as "The Year of Peace Culture" by the suggestion of UNESCO , a section named "Woman and Peace" that involves an international panel discussion along with film presentations has been included in line with the "peace" agenda. In this respect, a Greek board consisting of Greek women directors, artists, politicians and members of Winpeace will be our guest.

In its third year, Flying Broom Women's Film Festival has become a real adventure for us Through the preparation process of the Festival, we noticed that the stories differ drastically when told by different narrators. In the same period we witnessed the creative, innovative and fulfilled efforts of women narrators to create and improve their own language. By the way, the verbal power, cinematographic qualities and the increasing number of women directors that we have noticed during the creating process of the Festival Program, doesn't surprise us any more.

In this respect we traced the stories told by women directors from all over the world as in the previous years. The Festival Program has been richly constructed in order to reflect the historical experiences of various cultures from 20 countries on four continents and to participate in the search of a cross-cultural language. Most of the 84 films that will be presented within the Festival have been awarded internationally.

The program that we have created for the 3rd Women's Film Festival offers us the opportunity to witness the experiences of different cultures. Along with topics that all audiences will socially be familiar, the program also serves various personal tastes. The variety of the settings, the characters different views and interpretations of the world, provides all audiences with countless alternatives to create their personal programme. In order to include the audiences not only in the activities but also in the creation process of the films, a large number of talks with the directors have been arranged. The documentaries that occupy an important role in the program are precious pieces of documents that enable a female vision of the stories about the past and the future, what we call the history of humanity.

The film presentations and other activities of the Festival will be held at Kavaklıdere Theatre, Kızılırmak Theatre, Gazi University Faculty of Communication, Ankara University Ahmet Taner Kışlak Arts Center, Goethe Institute and Çankaya Municipality Contemporary Arts Gallery. The support of Ankara and Gazi Universities' Communication Faculties and Ankara University Communication Faculty Graduates Foundation has helped us carry the activity centers of our festival towards the universities as it should have been.

By the way, we are happy to inform you that we have significant plans and achievements for the next years festival.

We wish that you will have a nice time during the 3rd Flying Broom Women's Film Festival and leave the auditorium with stimulating ideas...



T.C. KÜLTÜR BAKANLIĞI

Ankara, üçüncü defa Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali aracılığı ile birinema haftasına açılıyor. Bir hafta boyunca, dünyanın dört bir yanından, sanatın ve sinemanın gücüne inanan konukları ağırlayacağız. Tasarlanan yeni binyilda, kadınların rolü ve toplumsal konumlarındaki değişim gereksiniminin, demokratik gelecek adına her zamankinden daha fazla önem kazandığını hep birlikte tanıklık ediyoruz. Dünyanın tüm ülkelerinde hükümetler ve uluslararası kuruluşlar geçenbinyılın başlatılmış ama tamamlanmamış çalışması olarak kadın sorununa daha fazla yer vermeye ve toplumsal cinsiyet eşitliğinin gerçekleştirilebilmesi için yeni projeler üretmeye çalışmaktadır. Türkiye de bu toplumsal dönüşümü ilk başlatan ülkelerden biri olarak, Türk kadınının kültürel, siyasal, toplumsal ve ekonomik durumunun iyileştirilmesi, başka bir ifade ile hakettiği konuma ulaşabilmesi için üzerine düşen görevi yerine getirmek üzere projeler üretmeyi ve bu projeleri hayatı geçirmeyi sürdürmektedir. Şüphesiz ki, kadının statüsünün iyileştirilmesi konusunda değişimin öncüsü yine kadınlar olacaktır. Daha iyi bir dünya yaratma mücadelesi veren kadın hareketine destek sağlamayı amaçlayan, Türkiye'deki öncü kuruluşlardan biri olan Uçan Süpürge, Kadın Filmleri Festivalini üçüncüsünü gerçekleştiriyor. Bu festival sadece sinemacılarla sinemaseverleri bir araya getirmek adına değil, kültürlerarası paylaşımı geliştirmek, demokrasi geleneğini gerçekleştirmek ve yaşanabilir bir ortak dünyayı dilini kurmak adına önem taşıyor.

Her yıl olduğu gibi, bu yıl da Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali aracılığı ile üç yıl önce daha yaşanmış bir dünya için açtığımız pencereyi açık tutmaya ve o penceereden yansyan ışıkla aydınlanmaya devam edeceğiz.

Biliyorum ki, yolu Festival'den geçen herkesle buluşacağımız yer, sadece Festival sinemaları değil, aynı zamanda, aydınlık ve umutlu bir gelecek de olacak.



Ankara is greeting another cinema week with the Flying Broom's the 3rd Women's Film Festival. During the week, we will be hosting people from every corner of the world who believe in the power of cinema and art. In the new millennium, together we are witnessing that changes are required more than ever before in the role and social status of women for a democratic future. Today, governments and international organisations are more willing to consider women's problems and to organise new projects for improving equality between the genders. This work began a long time ago but, has never been fully achieved. As a country that adopted these transformations from the very beginning, Turkey has been producing and continuously carrying out numerous projects with the aim of resolving women's economical, social and gender-based problems.

There is no doubt that women will hold the leading role in any positive change and improvements to their social status.

The Flying Broom as one of the leading woman organisations of Turkey with a purpose to supply the means of women's struggle towards a better world is organising its third festival. This festival is important for establishing a common language among women; reinforcing the tradition of democracy, as well as arranging a unique meeting between movies and people who love cinema from all over the world. As in previous years, we will keep open the window to a world more worthy to live in and be enlightened by the light which comes through.

I believe that we will all meet not only in the movie halls but also in a more bright and hopeful future.

Best regards,

M. İstemihan Talay
Kültür Bakanı / Minister of Culture



TRT Kurumu olarak, genç bir festival olan Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali'ne destek vermeyi çok önemli bulduk. Sanata ve sinemaya bakışımızı, özel bir kesim olan kadınların eserleri üzerinde odaklaması nedeniyle, bu festival bizim için çok değerlidir. Ayrıca bu festival, yaptığı devrimlerle kadın haklarını ve kadının toplumsal statüsünü dönüştüren ve Türk kadınına aydınlichkeit bir geleceğin yolunu açan Cumhuriyet'in kurucusu Büyük Önder Atatürk'ün ülkesinde düzenlediği için de değerlidir. Kadınların varlığı, sanata daima, "farklılık", "estetik", "taze bir nefes" ve iyiye doğru "evrilme" olanağı getirmiştir. Bu nedenle, Kurum olarak farklılıkların, yeninin ve çağdaşın yanında yer almayı çok önemsiyoruz.

Sınırların belirsizleştiği bir dünyada, sinemamız da yabancı ülke sinemaları ve kültürleri ile karşı karşıya kalmaktadır. Bu, sinemamızı donanımlı olmaya zorlayan yeni bir durumdur. Kurumumuz, Türk sinemasının çağdaş bir düzeye ulaşma çabalarına destek vermeyi, en önemli görevleri arasında görmektedir. Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali bizi bir kez daha, sinemanın çağdaş, akıllı ve yaratıcı kadınlarıyla tanıştırıyor. Onların bu girişimlerine katkıda bulunmaktan mutuluk duyuyoruz.

Turkish Radio and Television Association considers that contributing to the Flying Broom the 3rd Women's Film Festival, is extremely important. It is unique film festival of Turkey that makes us focusing on the films by women directors who are quite special people in the field of filmmaking.

The uniqueness of the festival also comes from being organised in the country of a great Turkish leader, who has improved the rights and status of women, and has given an opportunity for a brighten future by the revolutions he preceded. Women's existence in the art and cinema always brings an "aesthetic," "fresh air," and "evolution" towards better works. That is why, we are always pleased to be associated with what ever is new and contemporary.

Today, living in a world without borders made our cinema confronts with foreign cultures and movies, a new situation that forced to be quite well equipped. TRT has considered it as one of our major tasks, to give support for the efforts of Turkish Cinema in reaching a contemporary level.

Thanks to the Flying Broom the 3rd Women's Film Festival we will meet contemporary, creative and intellectual women of Cinema. We are glad to contribute their successful initiative.

Yücel Yener
TRT Genel Müdürü / General Director of TRT



ÇANKAYA BELEDİYESİ



Simgesel bir öncü: Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali Bu yıl üçüncüsü düzenlenen Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali'nin temasının "Kadın ve Barış" olarak belirlenmesini son derece anlamlı buluyorum. "Kadın ve barış", "kadın ve sanat", "kadın ve film" birbirlerinden ayrılmaz üçlüdür. Bunun en güzel örneğini de işte bu festivalde görüyoruz.

Kadınlar üreten ve yaratatan insanlardır. Kadın ruhu estetikle ve incelikle yoğunluğundur. Bu özelliği ile kültür ve sanatın her zaman içinde ve öncüsü konumunda olmuşlardır.

Kadınların tarlada, okulda, fabrikada, sanatta, filmde ve bütün iş alanlarında görmekteyiz. Onlar öncüdürler ve önemlidirler. Toplumun sosyal ve kültürel yapısında temeli oluştururlar. Toplum bu temel üzerinde yükselir ve gelişir.

Bu açıdan, dünyanın henüz kadın sorununu kavramadığı bir dönemde, Mustafa Kemal Atatürk'ün çağımıza ışık tutan ve bütünüyle çağının ilerisinde bir görüş açısıyla kadınları toplumsal ve siyasal yaşamda etkili hale getiren devrimci atılımları büyük önem taşımaktadır. Bu da göstermektedir ki, adım çoktan atılmış, fakat arkası getirilememiştir.

Kadınlarımızın sorunları çoğalmakta ve giderek büyümektedir.

Uçan Süpürge Kadın Filmleri festivali ne yapmak gerekiği konusunda bize ışık tutmakta, kadın örgütlenmesinin ve dayanışmasının en güzel örneğini oluşturmaktadır. Bu Festival, dünya barışına, dialoga ve sanata önemli katkılar sağlayacaktır.

Böyle bir etkinliğe katılmak, destek olmak, "Kadın ve Barış" temasının işlendiği bir festivale ev sahipliği yapmak, öncelikle bir kültür merkezi olarak düşündüğümüz Çankaya Belediyesi'nin ve Başkanı olarak benim için görevdir.

Yaşamın her alanında kadınların etkin katılımının sağlanmasıının simgesel bir öncüsü olan Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali'ne emeği geçen herkesi kutluyor, renkli bir Festival diliyorum

Saygılarımla...

A Symbolized Leadership: Flying Broom Women's Film Festival

I regard as very meaningful the theme "Women and Peace", of the third Women's Film Festival. "Women and peace", "women and art", "women and films"... I believe these three concepts which are inseparable from each other, is wonderfully exemplified in this Festival.

Women are productive and creative. Women's soul is a creation of esthetic and sensitivity. With these unique features they have always been the leaders of the culture and art.

We are seeing women in agriculture, in education, in factory, in art and in all the work fields. They are leaders and have significant place in our world. They are the essence of the social and cultural foundations of societies. And societies have build up and developed on these very foundations.

At a time when women's problems had not gained much visibility, Mustafa Kemal Atatürk's revolutionary attempts, which were the endowment of his high vision that enlightened our century and the centuries ahead, enhanced women's active participation in social and political life. These revolutionary attempts have been considered as significant achievements of that period, however this shows us that this important step, which was taken long before, has not been furthered yet. Women's problems are diversified and increased. By exemplifying the importance of networking and solidarity among women, Flying broom Women's Film Festival is providing the necessary vision of the work that is ahead of us. The Festival will have an important contribution for the "world peace", "dialogue" and "art". As a President of Çankaya Local Authority, I am very much honored to participate, support and host this Festival, which is dedicated to "Women and Peace". I congratulate every one of those, who contributed to realize this Flying Broom Women's Film Festival, which is I believe a symbolized leadership to enhance women's participation in all the endeavors of life. I wish you a colourful Festival.

Sincerely yours,

Haydar Yılmaz

Çankaya Belediye Başkanı / President of the Çankaya Local Authority



Uluslararası Otobüs Grubu olarak Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'ni desteklemekten büyük mutluluk duyuyoruz.

Her kurumun kendi olanakları çerçevesinde sanata ve sanatçıya destek olmasının toplumsal sorumluluk anlayışının bir gereği olduğunu düşünüyoruz. Sanatin sanatçılardan iç yolculuklarının ürünü olmasının ötesinde, kültürlerarası bir yolculuk olanağı da sağlayarak insanlığa her zaman için aydınlığın kapısını açtığını inanıyoruz. Bu anlamda, Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali aracılığıyla bu "yolculuğa" katılmak bizi de heyecanlandırıyor.

Uluslararası Otobüs Grubu olarak sanata ve sanatçıya olan desteğimizi gelecekte de sürdürmekten büyük gurur duyacağız.

Uluslararası Otobüs Grubu olarak tüm sanatseverlere iyi seyirler diliyoruz.

We as Ulusoy Bus Group are happy to support Flying Broom 3rd Women's Film Festival. We consider it a must of social responsibility that every foundation should support art and artists. We believe that, beyond being the product of artists' inner journeys, art opens the doors of enlightenment to humanity, by enabling a cross cultural journey. In this respect, it excites us to join this "journey" through the mediation of Flying Broom 3rd Women's Film Festival.

We as Ulusoy Bus Group are ever proud to keep on supporting art and artists in the future.

We as Ulusoy Bus Group wish a nice journey through films for all lovers of art.

Mustaf Yıldırım
Otobüsler Grubu Genel Müdürü

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Mustaf Yıldırım".



Ankara Hilton **SA**

*Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'nin
gerçekleştirilmesinde konaklama sponsoru olarak verdiği
destekten dolayı teşekkür ederiz.*



Uçan Süpürge 3. Uluslararası Kadın Filmleri Festivali'ni sabırsızlıkla bekliyorum. Festivalin, Ankara'yı sinemaseverlerin haritasına ekleyen, Türkiye'deki kadın hareketinin buluşma mekanı haline getiren ve her yıl daha geniş seyirci kitleşine ulaşarak Ankara sanat tâkviminde düzenli olarak yer alan bir etkinlik olacağına inanıyorum. Avrupa'nın doğusundan ve batısından bir çok film bu festivalde yer alıyor. Türkiye'nin etkin bir aday ülke haline gelmesi ile Türkiye'de yaşayan kadınların, ortak değerler ve kaygılar temelinde Avrupa ailesi içindeki kadınları daha da çok anlaması ve empati kurması açısından, bu Festival şimdi daha da önemli. Uçan Süpürge yalnızca bu Festivale oluşturmaktır değil ama aynı zamanda yayınıları, sosyo-politik spektrumdaki tüm kadınlara yönelik bir forum alanı oluşturmaktaki başarısından ötürü de kutlanmaya layıktır. Bu yapısıyla, çoğululuğun gerçek bir öncüsü ve sivil toplum kuruluşlarının her alanda varoluşunun bir örneğidir.

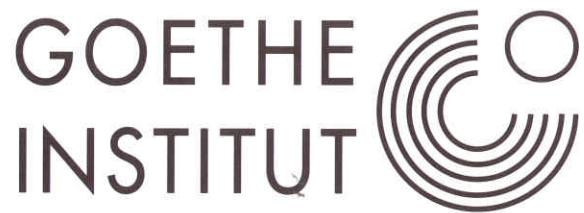
Karen Fogg
Büyükelçi
Avrupa Komisyonu Türkiye Temsilciliği

I look forward very much to the Third Flying Broom International Festival of women's films. We hope that the Festival has now become a regular annual event in the Ankara calendar; attracting wider audiences every year; putting Ankara on the map for film lovers and providing a meeting point for the women's movement in Turkey. I see that many films from Europe are scheduled, from East and West. It is important now as Turkey becomes an active candidate for EU membership that women in Turkey can understand and empathise with women within the European family, building up a sense of shared values and concerns. Flying Broom is to be congratulated on its success with this Festival, with its Newsletter and with its other initiatives, in providing a forum for women from right across the socio-political spectrum. In this way it is a real trail-blazer for pluralism and an example for NGOs everywhere.

Karen Fogg
Ambassador
Representation of the European Commission in Turkey



*Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'nin
gerçekleştirilmesinde verdiği destekten dolayı
teşekkür ederiz.*



*Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'nin
gerçekleştirilmesinde verdiği destekten dolayı
teşekkür ederiz.*



*Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'nin
gerçekleştirilmesinde verdiği destekten dolayı
teşekkür ederiz.*

Cumhuriyet

Hürriyet



Y⁺ Radikal

SABAH



YENİ BINYIL



*Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'ni
seyirciyle, okuyucuya buluşturdukları için
teşekkür ederiz.*

Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi Mezunlar Vakfı, 1996 yılında kuruldu. Bu yıl 35. kuruluş yıldönümünü kutlayacak olan Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi'nin, 1969 yılından bu yana verdiği 3500'e yakın mezunundan güç alan Vakıf, ağırlıklı olarak, söz konusu eğitim kurumunun ve öğrencilerinin gereksinimlerini karşılama amacıyla güdüyor. İletişimliler Vakfı, mezunlarından sağladığı kaynaklarla A.Ü. İletişim Fakültesi'nde okuyan öğrencilerden maddi desteği ihtiyaç duyanlara burs veriyor. İletişimliler Vakfı ayrıca, mezunlarla, fakülte arasındaki ilişkileri güçlendirmek için, sosyal etkinliklere öncülük ediyor. Özellikle medya dünyasını ilgilendiren konularda toplantılar düzenliyor. Vakfin hedeflerinden biri olan, "medya dünyasının viedanı olmak" amacıyla çerçevesinde, tartışmalı konularda görüş oluşturmaya çalışıyor. Kültürel etkinliklere destek olmak amacıyla doğrultusunda, "Kültür ve İletişim" adlı akademik bir dergi çıkarmıyor. Ayrıca Vakıf, amaçlarına paralel faaliyet gösteren kuruluşlarla ortak çalışmalar yürütüyor, bilim ve sanat etkinliklerinin desteklenmesi için kaynak yaratıyor.

Bu çerçevede, Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali'nin gerçekleştirilmesindeki küçük katkısından ve bu etkinliğin gelecek yıllarda da sürdürülmesi için destegenin süreceğini ifade etmekten gurur duyuyor.

Fund of The Graduates of Ankara University, Faculty of Communications was founded in 1996. The fund that owes its strength to 3500 graduates of Ankara University, Faculty of Communications which celebrates its 35. Anniversary this year, aims at answering the needs of this faculty and its students. The Fund financed by the graduates, yields scholarship to the students of Faculty of Communications.

The Fund also pioneers the social activities to strengthen the relations between the graduates and the Faculty. It organizes gatherings especially related to the media. It tries to establish opinions on the disputed issues in terms of its efforts to be the 'conscience of the media'.

The Fund is publishing a periodical, Culture and Communication, to support the cultural activities. Besides, it works together with other organizations which have the common goals. It supplies sources for the scientific and artistic events. The Fund, in this framework, is proud of its minor contribution this year and proudly will continue to support the Flying Broom Women's Film Festival in the coming years.

Süleyman Coşkun

Chairman of the Fund of Graduates of Ankara University, Faculty of Communications

Süleyman Coşkun

Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi Mezunlar Vakfı Başkanı



A. Ü. İletişim Fakültesi, 1965 yılından bu yana gazetecilik, televizyon, sinema ve halkla ilişkiler gibi, kitle iletişimiminin çeşitli alanlarında eğitim veren bir kurum. Fakültemiz için sinema, başından beri önemli bir yere sahip oldu.

Kurumun kendi olanaklarıyla 35mm olarak çekilen Ladik 76 adlı belgeselden, yakın yıllarda öğrencilerin gerçekleştirdikleri belgesellere ve kısa filmlere kadar, ortaya çıkan çok sayıda çalışma yurt içinde ve yurt dışında çeşitli ödüller kazandı.

Sinema anabilim dalı, sinema ile ilgili lisans ve yüksek lisans derslerinin yanı sıra sinema ile ilgili etkinliklerin de önemine inanmaktadır. Polonya'nın dünyaca ünlü Cinema, Televizyon ve Tiyatro Okulu Lodz'un rektör yardımcısı Prof. Andrzej Bednarek'in 1999 Aralık ayında Fakültemizde verdiği iki gün süreli konferans ve atölye çalışması yukarıda sözü edilen anlayışın örneklerindendir.

Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali ile yürüttüğümüz anlamlı işbirliğini de "sinema"ya verdigimiz önemini bir parçası olarak görüyor; özellikle "kadın yönetmenlerin" ülkemizde bir alan bulmasına verdiği katkıdan dolayı Uçan Süpürge'yi destekliyor ve kutluyoruz.

Ankara University, Faculty of Communication carries out education programs in the field of mass communication such us journalism, cinema and television, public relations since 1965. Cinema has been particularly important for our faculty since the very beginning.

Many documentaries and short films of students made by the sources of the faculty, were awarded here in Turkey and abroad, including the first 35mm documentary film Ladik 76.

Department of Cinema believes in the importance of the related activities as well as the cinema courses. Poland's world famous Cinema, Television and Theatre School's vice president Prof. Andrzej Bednarek's two-day conference and workshop last December in our Faculty is a sample of this understanding.

We regard our cooperation with the 3rd Women's Festival as a part of this view of giving great importance to cinema. We appreciate and support The Flying Broom for its contribution in introducing women directors to Turkish spectator.

Prof. Dr. Oğuz Onaran

Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi Dekanı / Dean of A.U., Faculty of Communications

1967 yılında kurulan Gazi Üniversitesi İletişim Fakültesi, geçmişte olduğu gibi bugün de arkada bıraktığı deneyim ve birikimden de yararlanarak en iyi sunma çabasını sürdürüyor. Fakültemizin Gazetecilik, Radyo-Televizyon Sinema ve Halkla İlişkiler Tanıtım Bölümündeki toplam 800 öğrenciye çağın gereği olan tüm olanaklar sunuluyor. Fakültemizde öğretim ve eğitim, söyleşiler, paneller ve konferanslarla desteklenerek, öğrencilere değişik bakış açıları sunulması amaçlanıyor. Çünkü Fakülte olarak, çağdaş eğitimin, sınırlar kaldırılarak gerçekleştirileceğine inanıyoruz.

Bu bağlamda çeşitli kurumlar ile işbirliği yapıyor, etkinlikler düzenliyor. Bu kurumlardan biri de Uçan Süpürge. Fakültemiz, Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'ne, Neriman Köksal için düzenlediği panel ve sergi ile katkıda bulunuyor. Ayrıca yitirdiğimiz Neriman Köksal üzerine fakültemiz öğretim üye ve yardımcılarının çalışmalarının ürünü olan yazılar 25. Kare Sinema dergisinde bir dosya biçiminde yer alıyor. Dergide dosyaya yer verdiği için Ali Karadeniz'e, nitelikli işbirliği için Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali Yönetimi'ne teşekkür ediyoruz.

Gazi University, Faculty of Communications, founded in 1967, continues its effort to perform the best of it can today, leaning on its past experience. All facilities adopted to the needs of this era are at the disposal of 800 students attending the Journalism, Radio-Television and Cinema and Public Relations Departments. In our faculty, organizing panels, conferences is seen a supporting element to the education programme, so that students could gain different points of view. For as a Faculty, we strongly believe the contemporary education can only be achieved by removing the limits.

We are cooperating with various establishments and organizing events with this regard. One of those organizations is The Flying Broom. We contribute to 3rd Flying Broom Women's Film Festival by a panel and an exhibition dedicated to Neriman Köksal. Besides articles on the late Neriman Köksal that our lecturers wrote has been published in the 25. Kare.

We are grateful to Mr. Ali Karadeniz for he included those articles in the magazine and to the Flying Broom for its precious cooperation.

Prof. Dr. Alemdar Yalçın

G.Ü. İletişim Fakültesi Dekanı / Dean of G.U., Faculty of Communications



İÇİNDEKİLER

CONTENTS

Sunuş ———	3-4	—— Introduction
Uzun Metrajlı Filmler ———	15-44	—— Feature Films
Belgeseller ———	45-59	—— Documentaries
Kısa Filmler ———	60-73	—— Short Films
Yitirdiklerimiz: "Neriman Köksal" ———	74-76	—— <i>The ones we have lost: "Neriman Köksal"</i>
Paneller ———	78	—— Panels
Sergiler ———	79	—— Exhibitions
Senaryo Yarışması ———	80	—— Best Scenario Contest
Film Dizini ———	84-85	—— Index
Yönetmen Dizini ———	86	—— Index of Directors



Uzun Metrajlı Film/Feature Film



Barış ve Kadın

1999 / 35 mm / renkli color / 88'
TÜRKİYE-YUNANİSTAN-BULGARİSTAN /
TURKEY-GREECE-BULGARIA

Senaryo / Script Metin Belgin, Ülkü Karaosmanoğlu
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Colin Moinier
Sanat Yönetmeni / Art Director Jale Onanç
Müzik / Music Thesia Panayiotou
Ses / Sound Dinos Kittou
Kurğu / Editing Nikos Kanakis
Kostüm / Costumes Kiki Pitta
Oyuncular / Cast Mehmet Ali Alabora, Katerina Moutsatsos, Mustafa Avkuran, Eleni Philippa, Levent Öz dilek, Pericles Lianos, Çetin Körögölu, Stelios Goutis
Yapım / Production Sinevizyon Film (Türkiye), Marathon Films ve Hyperion Production (Yunanistan), Adela Media (Bulgaristan).
Dağıtım / Distribution Sinevizyon Film, Cihangir C. No: 33/3 80060 İstanbul - Türkiye,
tel: 90 212 2512295, faks: 90 212 2517953

İzmir'de doğdu. Gazi Üniversitesi İngilizce Bölümü'nü bitirdi. 1981'de asistan olarak başladığı sinemada yönetmen ve yapımcı olarak çalışmalarını sürdürmeye.

She was born in Izmir. She graduated from "Department of English" of Gazi University. She started to work in cinema industry as an asistant in 1981. She is still working as a director and producer.

1987 Bizim Sınıf (Our Class) (TV dizisi)
1991 Derviş (Dervish) (belgesel)
1992 Tele-Flash (TV dizisi)
1993 Bir Kadın Yüzü (A Woman's Face) (TV filmi)
Senin İçin Bir Kadeh (A Toast for You) (TV Filmi)
1995 Sokaktaki Adam (The Man In The Street)
1997 Kurtlar Sofrası (Feast of the Wolves) (TV dizisi)
1999 Kayıkçı (Boatman)



KAYIKÇI BOATMAN

Biket İlhan



Kasaba meydanında kurulmuş sahneye, gecenin içinde uçaşan giysisiyle büyülüyici genç bir kadın çıkar. Yıllar öncesinden gelen eski bir rebetikoyu söyleken kalabalığın içindeki genç bir erkeğin kalbini çalar... "Kayıkçı", Çeşmeli sağır ve dilsiz balıkçıyla, Sakızadali şarkıcı Evdokia'nın trajikomik aşık öyküsüdür.

Çeşme Festivalı sırasında aşık olduğu Evdokia'yı unutamayan Kayıkçı, ne olursa olsun sevgilisine ulaşmaya kararlıdır. Bir gece kamyon lastiği üzerinde Sakızadası'na yutzer. Denizden gelen, kimliği ve pasaportu olmayan bu tuhaf yabancısı, ada halkını ve Yunan polisini şaşkına çevirir. Sevgilisini kurtarmak için o güne kadar gizlediği ilişkisini açıklamak zorunda kalan Evdokia'nın ifadesi sayesinde serbest bırakılan Kayıkçı, Çeşme'ye geri gönderilir. Ama dönüşü işleri daha da karıştıracaktır. Türk-Yunan sınırında Sahil Güvenlik tarafından yakalanan genç adamın bu yoleculuğu neden gerçekleştirdiği kendi kasabasında da soru işaretleriyle karşılaşır. Her iki kiyida da medya, yeni bir öykü yakalamanın hırsı ve coşkusuya olayı farklı boyutlara taşıtmaya çalışmaktadır. Casus olduğu kuşkusyla Çeşme'de de duşlanan Kayıkçı kabuğuna çekiliş insanlardan kaçarken; Evdokia, Türk sevgilisini unutmaması için eski sevgilisi tarafından kuşkirtılan babasının ve ada halkının baskılıları altında bunalmaktadır.

"Kayıkçı" yalnızca birbirlerine ulaşmaya çalışan iki aşığın değil, birbirlerine çok yakın ama bir o kadar da birbirlerinden

uzak iki komşu toplumun karşılıklı sevgi ve çatışmasının öyküsüdür.

A charming young woman, her dress blowing in the breeze, steps onstage in the main square of a small town. As singing an old Rembetico, she steals the heart of a young man in the crowd... "Boatman" is the tragic yet also comic love story of a deaf and mute fisherman from the Turkish town Çeşme, and a singer from the Greek island Chios. Boatman falls in love with Evdokia during Çeşme Festival. Unable to forget his beloved, he is determined to find her again, whatever the cost. One night he secretly swims to Chios on the inner tube of a truck wheel. People of Chios and the Greek police are shocked at the sight of this stranger emerging from the sea with no passport or identity card. Evdokia saves him by revealing their secret affair; Boatman is released and sent back. But things get no less complicated on his return to Çeşme. Rejected by his own townsfolk on the suspicion of being a spy, Boatman grows more alienated.

"Boatman" is not only the story of two lovers trying to reunite, but also the story of love and struggle between two neighbouring societies so close yet also so far apart.

BABAM ASKERDE

DAD IS IN THE ARMY

Handan İpekçi



Ekin, Pelin ve Cengiz bir bekleme salonundadırlar. Ekin, annesinin yanından ayrılmış, Cengiz'e doğru koşar ve "Senin baban da mı askerde?" diye sorar. Cengiz'in cevabı söyleyedir: "Hayır, benim babam hapiste." Pelin, o anda bulundukları yerin hapishane olduğunu anlar.

Ekin mutlu bir çocuktur. Tehlikeli günlerin başladığını anlayan babası, kaçmaya karar verdiği gece eve düzenlenen bir baskınla gözaltına alınır. Anne, Ekin'e babasının askere gittiğini söyler. Pelin zengin bir ailenin tek çocukudur. Anne, kocasını polise ihbar eder ve baba tutuklanır. Anne, Pelin'e babasının askere gittiğini söyler. Bir gecekonduda yaşayan Cengiz ise işçi bir anne-babanın üçüncü çocuğu. Hem annesi hem babası gözaltına alınır. Film 12 Eylül atmosferini yansıtmaktadır. Tüm yaşananlar üç çocuğun gözünden perdeye yansımaktadır.

Three children, Ekin, Pelin and Cengiz are in a waiting room. Ekin leaves her mother and asks Cengiz if his father is in army as well. He replies: "No, my father is in prison." At that moment Pelin realizes that they are in the waiting room of a prison.

Ekin is a happy kid. Ekin's father, knowing that hard times are approaching, decides to run away. On the same night he gets caught in a police raid. Ekin's mother tells her that her father had joined the army. Pelin is the only child of a rich family. Her mother conveys her husband to police and the police arrests him as well. Her mother tells Pelin that her father is in the army. Cengiz is the third child of a working class family. Both of his parents get arrested. The film reflects the atmosphere of post September 12 military coup. All the story is conceptualised from the point of view of three children.

7. Uluslararası Ankara Film Festivali Umut Veren Yeni Senaryo Yazarı, Umut Veren Yeni Yönetmen '95 T.C. Kültür Bakanlığı Başarı Ödülü '95 Sinema Yazarları Derneği En İyi Senaryo, En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu



1994 / 35 mm / renkli color / 86'
TÜRKİYE / TURKEY

Senaryo / Script Handan İpekçi
Görüntü Yönetmeni / Cinematography T. Fırat
Şenol
Müzik / Music A. Sinan Hatipoğlu
Kurğu / Editing Nevzat Dişaçık
Oyuncular / Cast Gülnihal Yazıcı, Zühal Gencer,
Ali Sürmeli, Yunus Gencer, Füsün Demirel,
Nurettin Şen, Ceylan Öcal, Yasemin Alkaya,
Mehmet Atak
Yapım / Production Yeni Yapım Film ve
Reklamebilik
Dağıtım / Distribution Yeni Yapım Film ve
Reklamebilik, Sakızağacı Sok. No: 36/508, 81530
Maltepe, İstanbul - Türkiye,
tel/faks: 90 216 4412529





Barış ve Kadın

1991 / 35 mm / renkli color / 95'
TÜRKİYE / TURKEY

Senaryo / Script Feride Çiçekoglu
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Orhan Oğuz
Sanat Yönetmeni / Art Director Nihal Koldaş
Müzik / Music Yeni Türkü
Ses / Sound Ayşegül Güngör
Kurğu / Editing Bilge Can
Oyuncular / Cast Nur Sürer, Selçuk Yöntem, Meral Çetinkaya, Uğur Polat, Halil Ergün, Pitirelik Akkerman, Oktay Kaynarca
Yapımcı / Producer Meral Babacan
Yapım / Production TRT Ankara Televizyonu
Dağıtım / Distribution TRT Ankara Televizyonu

SUYUN ÖTE YANI ACROSS THE WATER

Tomris Giritlioğlu



1955 doğumlu Tomris Giritlioğlu, Hacettepe Üniversitesi İngiliz Edebiyatı Bölümü mezunudur. Daha sonra TRT'de yönetmenlige başlayan Giritlioğlu ilk ürünlerini Belgesel Bölümü'nde verdi. 1987 yılında "Tabletten Kasete" ve 1988 yılında "Beyoğlu" adlı dramatik belgesellerini çekti. Daha sonra TRT Drama Bölümü'ne geçti ve sinema filmlerini çekmeye başladı. Şu anda "Güz Sancısı" adlı yeni sinema projesi üzerinde çalışıyor.

She was born in 1955 and graduated from English Literature in Hacettepe University. She started to work in the Documentary Department of TRT as a director and made her docu-dramas, "From Tablet to Cassette" and "Beyoğlu". Then she started to make her feature films in TRT Drama Department. Currently, she is working on her new cinema project, "Güz Sancısı".

1990 Kantodan Tangoya
1991 Suyun Öte Yarı
1994 Yaz Yağmuru
1996 80. Adım
1999 Salkım Hanım'ın Taneleri

Sene 1983. Genç bir çift Cunda adasına tatil gider. Kaldıkları pansion, 1924 Mübadelesinde Girit'ten Cunda adasına göç ettirilen Sidiqa hanımı aittir. Sidiqa hanımın, pansionunda misafir ettiği insanların unuttuklarını biriktirdiği çekmecesinden bir kitap çıkar. Kitabın arasında notlar bulunurlar: Cunta döneminde Yunanistan'dan kaçmış bir avukatın notları. Suyun Öte Yanına dair şiirlerdir bunlar. Kitapla başlayan yolculuk, onları avukatın dostu Arap Mustafa'ya, onun yalnızlığını götürür. Arap Mustafa adanın arkasındaki bir evde tek başına yaşamaktadır. Kimseyle konuşmaz; Sidiqa hanım dışında. Sidiqa, Arap Mustafa'nın gençlik aşkıdır. Arap Mustafa yurdundan edilmişliğine sessizliğiyle yanıt verir.

1983. A young couple arrive to Junda island for vacation. The pension, they stay, belongs to Sidiqa, a woman exiled from Crete during the 1924 Exchange. One day, a book pops up from the drawer, she uses to collect items left behind by the guests. They find notes in the book: notes by a lawyer who escaped from Greece during the Junta period. They are poems about "Across the Water." The journey triggered by the book takes them to lawyer's friend Arap Mustafa, and to his loneliness. Arap Mustafa lives alone in a house in the back of the island. He talks to nobody but Sidiqa. She is Arap Mustafa's childhood love. Arap Mustafa responds to his exile by his silence.



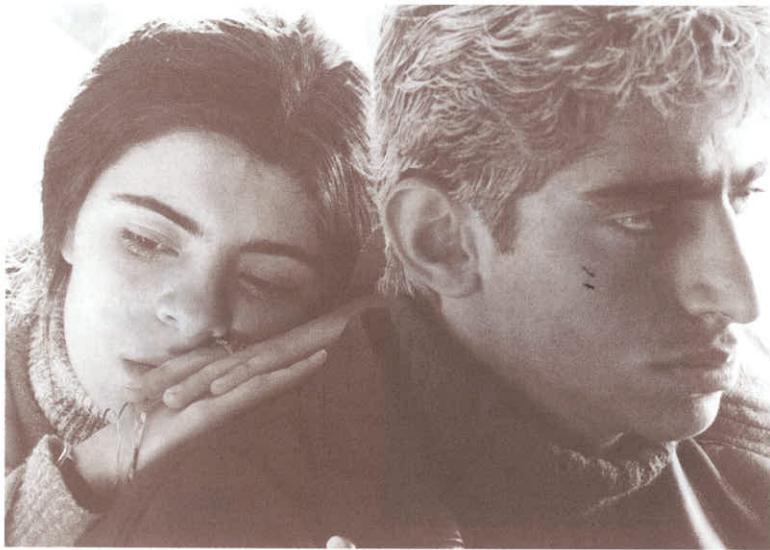
GÜNEŞE YOLCULUK

JOURNEY TO THE SUN



Barış ve Kadın

Yeşim Ustaoglu



Mehmet ve Berzan İstanbul'a Anadolu'nun farklı bölgelerinden, biri doğudan diğeri ise batıdan, farklı nedenlerle gelmiş iki gençtir. Mehmet işitme yeteneğinin kendisine kazandırdığı avantajla uzun çabalarдан sonra Belediye'nin Sulur İdaresi'nde bir iş bulabilmüştür. Sokakları arşınlayarak, suları akmayı bu şehirde, yeraltından kente gelen su borularındaki sizıntıları tesbit etmektedir. Bir bekar odasını yedi gençle paylaşıp ve zamanını tek tutkusunu olan televizyonunu izleyerek, geleceğe ait hayaller kurarak geçirir. İstanbul'un varoşlarından birinde yaşayan Berzan ise sokaklarda kaset satarak, bir gün çok sevdigi köyüne, sözlüsü Şirvan'a dönmeye hayalleri kurar.

Birbirinden çok farklı gibi görünen bu iki genç günün birinde tamiş dost olurlar. Aralarında kurulan dostluk gülümüş yaşamın zaten çok zor aktığı bu metropolde giderek bağlılığa dönüşür. Mehmet'in yalnızlığını paylaştığı bir diğer kişi de bir çamaşırhanede çalışan, kendi yaşlarında bir genç kız olan Arzu'dur. Diğerlerine göre İstanbul'u iyi tanıyan Arzu'nun yaşamı da daha farklı değildir. O da herkes gibi tutunmaya çalışmaktadır. Mehmet ve Arzu arasında başlangıçta kaçamak bakışlar ve yürek hoplamalarıyla başlayan ilişki, giderken tutkuya, aşka dönüşür. Mehmet yeni bir çevredeki ümit dolu yaşam savaşı, esmer teni yüzünden Polis tarafından Kürt zannedilmesiyle altüst olur...

Mehmet and Berzan are two young men from different regions of Anatolia, one from the east and the other from the west, who had immigrated to Istanbul because of different reasons. After the long process of looking for a job, Mehmet, with his ability in hearing, finds one at the Water Department of the Municipality. Wandering around the streets

of Istanbul, a city with water problems, he uses his gifted ears to spot leaks in water pipes. He shares a flat with seven young immigrants, spends most of his free time watching TV and dreaming about the future. Berzan, living in the slums of the city, sells audio-cassettes on a push-cart, has dreams on returning to his hometown and to his sweetheart, Shirvan.

Coincidence brings these two young and seemingly very different men together. They build a friendship that gets stronger as the days go by. Arzu, a young woman in her early twenties who works at a laundry shop, is another friend of Mehmet. She is more experienced in coping with Istanbul as a metropolitan, but in reality, she too is trying to survive just like the others. Mehmet and Arzu's relationship starts with some heart-warming exchanges, then slowly grows into a passionate love affair.

Mehmet's promising start in a new environment comes to an abrupt end, however, when the police mistake him for a Kurd on account of his dark complexion...

- 99 Berlin Berlinale, AGICOA, "Blue Angel" Ödülü
- 99 İstanbul Altın Lale, En İyi Türk filmi, En İyi Yönetmen, FIBRESCI Türkiye, Hürriyet Gazetesi izleyici ödülleri.
- 99 Ankara En iyi film, En İyi Yönetmen, En İyi Görüntü Yönetmeni, En İyi Senaryo, En İyi Yeni Kadın Oyuncu ödülleri.
- 99 Troia SILVER DOLPHIN, OSIS ödülleri
- 99 Benodit Jüri Ödülü
- 99 Kudüs Mansiyon Ödülü
- 99 Bitola Altın Kamera Ödülü
- 99 São Paulo Jüri Mansiyon Ödülü
- 99 Vallodoid Jüri Özel Ödülü
- 99 John Templeton Avrupa Film Ödülü

1999 / 35 mm / renkli color / 104'
TÜRKİYE / TURKEY

Senaryo / Script Yeşim Ustaoglu
Görüntü Yönetmeni / Cinematography József Potryeki
Sanat Yönetmeni / Art Director Natali Yeres
Müzik / Music Vlatko Stefanovski
Kurgu / Editing Nicolas Goster
Ses / Sound Svetolik Mica Zajs
Oyuncular / Cast Nevruz Şahin, Nazmi Kirik,
Müzigin Kapazan
Yapım / Production İFR
Dünya Hakları / Export Agent Celluloid Dreams
Dağıtım / Distribution İFR, Eski Büyükdere
Caddesi No: 75 80670 Maslak, İstanbul - Türkiye,
tel: 90 212 2852322, faks: 90 212 2766276





KUZEY VAROŞLARI

NORDRAND

NORTHERN SKIRTS

Barbara Albert

1999 / 16 ve 35 mm / renkli color / 100'
AVUSTURYA-ALMANYA-İSVİÇRE / AUSTRIA-
GERMANY-SWITZERLAND

Senaryo / Script Barbara Albert
Görüntü Yönetmeni / Cinematography
 Christine A. Maier
Sanat Yönetmeni / Art Direction Alfred
 Mayerhofer, Katharina Wöppermann
Ses / Sound Andreas Kopriva
Kurğu / Editing Monika Willi
Yapımcı / Producer Erich Lackner
Oyuncular / Cast Nina Proll, Edita Malovec,
 Astrit Alihajdaraj, Tudor Chirila, Michael Tanezos
Yapım / Production Lotus Films, A-1150 Vienna,
 Johnstraße 83, tel/faks: 43 1 7863387
Dağıtım / Distribution Austrian Film
 Commission, Stiftgasse 6 A-1070 Vienna - Austria,
 tel: 43 1 5263323-200, faks: 43 1 5266801



1970 yılında Viyana'da doğdu. 1991 yılından beridir Viyana Film Okulunda yönetmenlik ve senaryo yazarlığı eğitimi alıyor. 1994 yılında "Swallows of the Night" adlı kısa filmiyle Almanya-Saarbrücken'de Max Ophüls ödülleri, en iyi kısa film ödülüünü aldı. Kuzey Varoşları ilk uzun metrajlı filmidir.

Born in Vienna in 1970. Studying film-directing and scriptwriting at the Vienna Film School since 1991. In 1994 "Swallows of the Night" wins the prize for the best Shortfilm at the Max-Ophüls-Film in Saarbrücken, Germany. Nordrand is her first feature film.

Austria 1995. Çeşitli etnik kökenlerden beş gencin; Jasmin, Tamara, Roman, Senad ve Valentin'in yolları Viyana'da kesişir ve kısa bir süre için düşlerini ve yaşamlarını paylaşırlar. Her biri kendi bildikleri yoldan mutluluğa ulaşmaya çalışmaktadırlar; bazen yalnız başlarına, bazen birlikte; kimi zaman uyum içinde kimi zamansa kendi kendileriyle ve birbirleri ile çatışarak. Kentin kuzeyinde geçici işlerde çalışan ve istenmeyen gebeliklerle, Yugoslavya savaşının bastırılmış anılarıyla boğuşan bu beş genç, birbirlerine destek vermeye ve bir sıcaklığı paylaşmaya çalışırlar.

Austria, 1995. Jasmin, Tamara, Roman, Senad and Valentin, five young people of various ethnic backgrounds, meet in Vienna and for a short time, they share their lives and dreams. They all try to find their happiness in their own way -either alone, in pairs of two, and occasionally in harmony, sometimes in conflict with themselves and each other. Living on the north side of city between temporary jobs, unwanted pregnancies,

and suppressed memories of the war in Yugoslavia, these five young people try to give each other moral support and warmth.

'99 Viyana Film Ödülü (Barbara Albert)
 '99 Gijon Büyük Ödül Asturias En İyi Film Adayı
 '99 Viennale Fipresci Ödülü (Barbara Albert)
 '99 Venedik Altın Aslan Adayı (Barbara Albert)
 '99 Venedik Marcello Mastroianni Ödülü (Nina Proll)
 2000 Brüksel Crystal Star En İyi Avrupa Filmi Ödülü Adayı
 2000 Max Ophüls Ödülü Adayı (Barbara Albert)
 2000 Max Ophüls Ödülleri Sinematografi dalında Femina Film Ödülü, Teşvik Ödülü (Barbara Albert) ve Senaryo Ödülü (Barbara Albert)



ÜZÜLEREK BİLDİRİRİZ Kİ REGRET TO INFORM



Barbara Sonneborn



Barbara Sonneborn 1968'de, 24. doğumgününde, kocası (ve onyillik sevgilisi) Jeff Gurvitz'in Vietnam Savaşı'nda, cepheye ulaştıktan sekiz hafta sonra öldüğünü öğrenmişti. Yirmi yıl sonra, ilk filmini çeken Barbara, kamerasyyla Vietnam'a, kafasındaki yanıtlanmamış sorulardan kurtulmak umuduyla, kocasının son ayak izlerini sürmeye gitti. Sonneborn tereümanı ve küçük ekibiyle hem Kuzey, hem Güney Vietnam'dan, hem de A.B.D.'den savaş döllarının unutulmaz bir tablosunu sunuyor. Sonneborn ve karşılaştığı kadınlar bize savaşın dehşetini hatırlatıp, bir kurşunun vurdugu bedenin çok ötesinde etkilere sahip olduğunu gösteriyorlar. Vietnam'daki kişisel kaybı izleyen duygusal yıkımı karşın ayakta kalmayı başarımış karşı saflardan kadınların arasındaki bağ üzerine bu benzersiz çalışma, çarpıcı arşiv görüntüleriyle başka katmanlar da kazanmış. Çok kişisel, aynı zamanda da son derece evrensel, savaşın acı veren mirası üzerine izleyiciyi de içine alan etkileyici bir ders.

In 1968, Barbara Sonneborn learned on her 24th birthday that her husband (and her sweetheart of ten years), Jeff Gurvitz, had died in the Vietnam War, eight weeks after arriving there. Twenty years later, first-time filmmaker Barbara

takes her camera to Vietnam to retrace the final steps of her husband, and hoping to finally set aside her unanswered questions. With her translator and a small crew, Sonneborn presents an unforgettable group of war widows, from both North and South Vietnam and the U.S. Through Sonneborn and the women she meets, we are reminded of the horrors of war and see that a single bullet has an effect far beyond the body it hits. Stunning archival footage adds further layers to this unique perspective of a shared bond between women from opposite sides who have survived the emotional aftermath of personal loss in Vietnam... Deeply personal and vastly universal, *Regret to Inform* is an involving and moving lesson about the painful legacy of war.

- '98 International Documentary Association Video Kaynakları Ödülü
- '99 Vermont En İyi Film
- '99 Valladolid En İyi Belgesel
- '99 Sundance En İyi Yönetmen ve Sinematografi Ödülü
- '99 San Francisco Golden Spire Ödülü
- '99 Ann Arbor Anlatım Büyünlüğü Jüri Özel Ödülü
- '99 Human Rights Watch International Film Festival Nestor Almendros Ödülü
- '99 Denver Belgesel Film Dalında Halk Jürisi Ödülü
- '99 Bağımsızlar Ödülü (Independent Spirits)
- '99 Oscar En İyi Belgesel Film Adayı

1998 / 35 mm / renkli-s&b color-b&w / 72'
ABD/USA

Senaryo / Script Barbara Sonneborn
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Emiko Omori, Daniel Reeves (II), Nancy Schiesari
Müzik / Music Todd Boekelheide

Ses / Sound Julie Konop

Kurğu / Editing Lucy Massie Phexnix, Ken Schreider
Yapımcı / Producer Barbara Sonneborn, Janet Cole
Oyuncular / Cast Barbara Sonneborn, Xuan Nguyen, April Burns, Charlotte Begay, Lula Bia, Iran Nghia, Norma Banks

Yapım / Production Janet Cole, Sun Fountain Productions, 141 Tenth Street, San Francisco, CA. 94103, tel: 415 558 0667, faks: 415 558 0670, W: www.regrettoinform.org

Dağıtım / Distribution Roco Films, 332 Pine Hill Road, Mill Valley, CA. 94941, tel: 415 383 8872, faks: 415 383 8896

Barbara Sonneborn 26 yıl boyunca fotoğrafçı, heykeltraş ve set tasarımcısı olarak çalışıtı. Sanat çalışmaları San Francisco Modern Sanat Müzesi'nde sergilenmiştir. 1998 Rockefeller Film/Vídeo/Multi-Media Fellowship Ödülü, Uluslararası Belgesel Birliği Özel Başarı Ödülü/ABC Haber Kaynağı Ödülü ve iki kez Ulusal Sanat Güçlendirme Desteği Ödülü verildi. 10 yılda tamamladığı "Üzülerken Bildiririz ki" Sonneborn'un ilk filmi. Gelecekteki planlarından biri Vietnam savaşı sonucu dül kalan kadınlarla ilgili bir kitap yazmak ve savaşın psikolojik ve sosyal etkilerini anlatan filmler yapmak.

Barbara Sonneborn has worked as a photographer, sculptor and set designer for 26 years. Her works had been exhibited in the San Francisco Museum of Modern Art. Her awards include a 1998 Rockefeller Film/Vídeo/Multi-Media Fellowship, the International Documentary Association Award for Distinguished Achievement/ABC News VideoSource Award and two National Endowment for the Arts grants. Finished in 10 years, "Regret to Inform" is Sonneborn's first film. Her future plans include writing a book about the widows of the Vietnam war, and developing further films that explore the psychological and societal impact of war.





1998 / 35 mm / renkli color / 100'
ABD/USA

Senaryo / Script Yan Geling & Joan Chen
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Lu Yue
Sanat Yönetmeni / Art Direction Liu Shiyun
Müzik / Music Johnny Chen
Ses / Sound Jay Boekelheide
Kurğu / Editing Ruby Yang
Yapım Sorumlusu / Production Manager Fan Ye
Yapımcı / Producer Joan Chen, Alice Chan
Oyuncular / Cast Lu Lu, Lopsang, Qian Zheng, Gao Ji, Li Zhizhen, Gao Qiang, Qin Wenyuan, Cao Jiang
Dünya Hakları / World Sales Good Machine International, 417 Canal Street, 4th Floor New York, NY 10013,
tel: (212) 343-9230, faks: (212) 343 9645
Dağıtım / Distribution Medyavizyon, Gümüşsuyu, İnönü Cad. Cümbüs Apt. 9/3, Taksim, İstanbul - Türkiye
tel: 90 212 2930068, faks: 90 212 2930072

SÜRGÜN XIU XIU

XIU XIU: THE SENT-DOWN GIRL

Joan Chen



Cin'in Şanghay kentinde doğdu. İlkinci filmi, "Küçük Çiçek" le 1980'de, Cin'de En İyi Kadın Oyuncu Ödülü'nü kazandı. 1981'de sinema eğitimi almak üzere ABD'ye gitti; Northridge'deki Kaliforniya Üniversitesi'nden mezun oldu. ABD'deki oyunculuk kariyerine 1985 yılında başladı ve çok sayıda filmde rol aldı: "Taipan", Akademi ödülu kazanan "Son İmparator", "Kahramanların Kani", "Kaplumbağa Plajı", "İkiz Tepeler", "Altın Kapı", "Ölümeli Topraklar Üzerinde", "Cennet ve Yeryüzü".

Joan Chen was born in Shanghai, China. Her second film "Little Flower" won her the Best Actress Award in China in 1980. Chen left China in 1981 to study filmmaking, and graduated with honors from California State University, Northridge. She began her U.S. acting career in 1985, and has starred in multiple feature films, including "Taipan", the Academy Award winning "The Last Emperor", "Blood of Heroes", "Turtle Beach", "Twin Peaks", "Golden Gate", "On Deadly Ground", and "Heaven and Earth".

1975 Büyük Çin Devrimi'nin son dönemleri. Xiu Xiu, amacını çoktan yitirmiş olan bir harekete hizmet etmek için taşraya gönderilir. Xiu Xiu'un oradaki öğretmeni Lao Jin, Tibetli basit bir at bakıcısıdır. Xiu Xiu ve Lao Jin harap bir askeri çadırda birbirlerine sıçınarak göcebe bir varoluş biçimini paylaşırlar. Eve dönebilme arayışı içindeki Xiu Xiu, çadırlarını ziyarete gelen satıcılardan, askerlerden ve bürokratlardan medet umar. Umutsuzca bir arayış içinde, kendini bu erkeklerle sunar. Gençliğinden koparılışını yalnızca daha da derinleştirten bu uzlaşma aracıyla Xiu Xiu artık bir cinsel haz nesnesine dönüşmüştür. Çinli yazar Yan Geling'in ödül kazanmış romanı "Tian Yu" dan uyarlanan "Sürgün Xiu Xiu" filmi, kaybolmuş masumiyete ve can cekişen bir devrimin tozu dumani arasında yakalanan imkansız bir aşka ilişkin bir nostalji öyküsüdür.

It is 1975, and the Great Cultural Revolution is in its final throes. Xiu Xiu is "sent-down" to the countryside to serve a movement that has long since lost its purpose. Lao Jin, Xiu Xiu's "instructor," is a simple Tibetan herder. Together Xiu Xiu and Lao Jin share a single, dilapidated army tent and a

nomadic existence. Dreaming of home, Xiu Xiu seeks her way back through the promised favors of peddlars, soldiers and bureaucrats who periodically visit their tent. She treads her sexuality in this desperate search. In a moral compromise that only deepens her exile from her youth, Xiu Xiu's name becomes synonymous with sexual pleasure. Based on an award-winning novella by Chinese novelist Yean Geling, Xiu Xiu is a tale of nostalgia for innocence lost, and impossible loves caught between the sound and fury of a dying revolution.



SÜRGÜN ŞANGAY

EXIL SHANGAI

EXILE SHANGAI

Ulrike Ottinger



Alman, Avusturyalı ve Rus altı yahudinin yolları savaş zamanı Şangay'da kesişir. Bu belgesel film, mülakatlar, belgeler, fotoğraflar ve çağdaş Şangay görüntülerileyi sürgündeki yaşamaların izini sürer. Sayısız çelişki ve çatışkaları yaşamı tarihler ve insan gruplarının barındıran Uzak Doğu'nun en büyük metropolünde geçen bu filmin episodları, tarihi bir sürgüne çarpıcı bir baksı açısı getirecek şekilde biraraya getiyor. "Filmin temelini, çok sayıda Şangaylı yahudinin göç etmiş olduğu San Francisco'da, yaptığım raporlar oluşturuyor. Filmde yorum yapmıyorum, ama çok keskin ve kompleks bir resim sunan mülakatlarla sonuçlanan farklı bakış açılarına olanak tanıyorum. Viyana, Frankfurt, Berlin ve Breslau'dan insanların havalı edin, kendi ülkelerinin vatandaşlığını bırakıp, Şangay'a getiyorlar ve burada Viyana'lı, Berlinli ve Frankfurtlu kimlikleriyle ilişkili olarak, tipik olan ne varsa yeniden üretiyorlar. Ülkelerinin karakteristik özelliklerini burada yeniden yaratıyorlar ki bu oldukça inanılmaz bir şevidir. Bu Çinli yaştantının ortasında, suyu ve tuvaleti olmayan küçük odalarda, kısacası; Avrupahlıların alışık olmadığı türden, gok güç koşullar altında yaşıyorlar. Kısa bir süre sonra, yaşadıkları çevreyi küçük bir Avrupa kent merkezine dönüştürüyorlar. Ama ayrıca, Almanya'da tipik bir burjuva yaşamı sürdürmüşken Şangay'da yaşamalarını radikal biçimde değiştiren aileler de duydum. Pek çok göçmen için bu yeni durum tam bir uyumsuzlukla sonuçlandı; kişisel ilişki ağları çökmüşti ve Avrupa'lı değerler burada artık geçmiyordu . ." Ulrike Ottinger

The lives of six German, Austrian and Russian Jews cross paths in war time Shanghai. This documentary film traces their lives in exile through interviews, documents, photos combined with scenes of contemporary Shanghai. Located in the Far East's greatest metropolis with its numerous contradictory and conflicting histories and populations, these documentary episodes converge to form a startling new account of an historic exile.

"The basis of the film are the interviews which I filmed in San Francisco where many of Shanghai's Jews emigrated. I don't give a commentary in the film, but I make room for different points of view with the result that the interviewees deliver a very precise and complex picture..."

You have to imagine people from Vienna, Frankfurt, Berlin or Breslau, stripped of their German citizenship, arriving in Shanghai and reproducing precisely what was typical for Vienna, Frankfurt or Berlin. They created the specialities of their home countries - that's something unbelievable. They lived in the midst of these Chinese quarters, in tiny rooms without water, without toilets, in short: in very difficult circumstances which Europeans are not used to. After a short while they had appropriated their new surroundings, turned it into a small European town. But I also heard of families who had lived a bourgeois life back in Germany and who changed their lives in Shanghai radically. For many emigrants this new situation resulted in total disorientation. Human networks collapsed, European values no longer mattered here." Ulrike Ottinger



1997 / 16mm / renkli color / 275' / belgesel
ALMANYA / GERMANY

Görüntü Yönetmeni / Cinematography Ulrike Ottinger
Müzik / Music Raymond Wolff
Ses / Sound Sara Chin
Kurğu / Editing Karin Nowarra
Yapımcı / Producer Erica Marcus
Yapım / Production Ulrike Ottinger
Filmproduction & Transfaks Film Productions
Dağıtım / Distribution Ulrike Ottinger
Filmproduction, Hasenheide 92, D-10967 Berlin
- Germany
tel: 49 30 6929394, faks: 6913330

Yönetmen, yazar. Münih'te sanat okudu. Paris'te ressam ve fotoğrafçı olarak çalıştı. Avusturya Gras' da Elfriede Jelinek'in birkaç oyunu sahneye koymu.

Director, writer. Has studied arts in Munich, Germany. Worked as a painter and photographer in Paris, France. Has staged several plays of Elfriede Jelinek in Gras, Austria.

1973 Berlinieber (Berlin Fever)
1974 Laokoon & Söhne (Laocoön & Sons)
1975 Betörung der blauen Matrosen, Die
1978 Madame X - Eine absolute Henscherin (Madame X: An Absolute Ruler)
1979 Bildnis einer Trinkerin (Portrait of a Female Drunkard) (Ticket of No Return)
1981 Freak Orlando
1984 Dorian Gray im Spiegel der Boulevardpresse (The Image of Dorian Gray in the Yellow Press)
1985 China - Die Künste - Der Alltag
1987 Usinimage
1988 Johanna D'Arc of Mongolia
1991 Countdown
1992 Taiga
1995 Die Nacht der Regisseure (The Night of the Filmmakers) (oyuncu)
1997 Exil Shanghai (Exile Shanghai)





MOĞOLİSTANLI JOAN D'ARC JOHANNA D'ARC OF MONGOLIA

Ulrike Ottinger

1988 / 35mm / renkli color / 165'
ALMANYA / GERMANY

Senaryo / Script Ulrike Ottinger
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Ulrike Ottinger
Müzik / Music Wilhelm Dieter Siebert
Kurğu / Editing Dörte Völz
Oyuncular / Cast Christoph Eichhorn, Irm Hermann, Xu Re Huar, Peter Kern, Ines Sastre, Gillian Sealici, Delphine Seyrig, Nouzgar Sharia
Yapım / Production Ulrike Ottinger Production & Zweites Deutsches Fernsehen (ZDF) & La Sept Cinema (fr) & Popular Film
Dağıtım / Distribution NEF 2, München

Yönetmen, yazar. Münih'te sanat okudu. Paris'te ressam ve fotoğrafçı olarak çalıştı. Avusturya Gras' da Elfriede Jelinek'in birkaç oyununu sahneye koydu.

Director, writer: Has studied arts in Munich, Germany. Worked as a painter and photographer in Paris, France. Has staged several plays of Elfriede Jelinek in Graz, Austria.

1973 Berinfieber (Berlin Fever)
 1974 Laokoon & Söhne (Laocoön & Sons)
 1975 Betörung der blauen Matrosen, Die
 1978 Madame X - Eine absolute Henscherin (Madame X: An Absolute Ruler)
 1979 Bildnis einer Trinkerin (Portrait of a Female Drunkard) (Ticket of No Return)
 1981 Freak Orlando
 1984 Dorian Gray im Spiegel der Boulevardpresse (The Image of Dorian Gray in the Yellow Press)
 1985 China - Die Künste - Der Alltag
 1987 Usinimage
 1988 Johanna D'Arc of Mongolia
 1991 Countdown
 1992 Taiga
 1995 Die Nacht der Regisseure (The Night of the Filmmakers) (oyuncu)
 1997 Exil Shanghai (Exile Shanghai)



Her biri ayrı beklenilerle yola çıkan dört farklı kadın Sibirya İstasyonu'nda tanışır. Trende üç ilgingen genç adamla karşılaşırlar ve hep birlikte Gürcü kadın bandosu ile eğlenirler. Kadın molecular Moğolistan Trenine aktarma yaparlar ve beklenmedik bir anda tren, gizemli bir Moğol prensesi ve atlı kadın korumaları tarafından pusuya düşürülür. Kadınlar kaçırılır ve bir göçbe kervanıyla steplerde yoleuluk yaparlar. Bu yoleuluk boyunca ilkel ritüeller ve yüzlerce yıllık gizlerle tanışırlar. Ve sonunda, tüm kadınlar Moğolistan İstasyonu'na geri döner. Biri hariç...

promotly ambushed by a mysterious Mongolian princess and her horse-borne retinue. The ladies are kidnapped and travel over the steppes with a caravan of nomads all the while being introduced into archaic rituals and mysteries hundreds of years old. And finally, all but one meet up again on board the Transmongolian Railway.

'89 Berlin Altın Ayı Adayı (Ulrike Ottinger)
 '89 Alman Film Ödülleri Altın Şerit Ödülü (Ulrike Ottinger-Sinematografi)

On the Transsiberian Railway four very different women meet up, each with their own expectations of the journey. They encounter three eccentric gentlemen, also on the train, and they are all entertained by a Georgian ladies's band. The lady travellers change onto the Transmongolian Line which is



CARMEN MIRANDA: MUZLAR BENDEN SORULUR

CARMEN MIRANDA: BANANAS IS MY BUSINESS



Helena Solberg



Döneminde bir efsane olan Carmen Miranda Amerika'yı büyüleyip Brezilyalı vatandaşlarını ateşlerken sadece 30 yaşındaydı. Fakat gerçekte kimdi? Portekiz'de doğmuş ve Rio'da yetişmiş bu şarkıcı-dansçı,ropical meyvelerle süslü şapkası, pullu giysileri ve göz kamaştırıcı güllüşüyle, 40'ların Latin Amerika'sının duyarlığını, karakterini ve cafeaflı tarzını temsil etmekteydi. 1945'te birkaç düzine Hollywood müzikalinde yer aldıktan sonra, Amerika'daki gösteri dünyasının en çok kazanan kadın sanatçısı olmuştu. Solberg'in filmi, "Brezilyalı Bomba" mitini yaşamak zorunda bırakılan bir kadının kaderinin izini sürüyor. Hem belgesel özgünlüğünü hem de kurmaca film tarzını koruyan film, bir korku filminin olay örgüsünü aratmaz bir biçimde, mükemmel yıldız maskesinin ardından gerçek kadını yavaş yavaş ortaya çıkarır. Film parçaları ve arşiv görüntüleri, arkadaşları ve akrabaları ile yapılmış ropörtajlar ve yeniden kurgulanmış film sekansları ile yaptığı filme Solberg, şöhretinin ve servetinin bedelini yaşamıyla ödemmiş bir kadının portresini yeniden çiziyor.

A legend in her own time, singer Carmen Miranda was only 30 when she began firing up her Brazilian compatriots while holding America under her spell. But

who was she really? With her tropical-fruit-decorated hats, her sequined costumes and her dazzling smile, this Portuguese-born and Rio-raised singer and dancer embodied the flamboyant style, sensuality and temperament of forties Latin America. In 1945, with some dozen Hollywood musicals to her credit, she was the highest paid female entertainer in the United States. Solberg's film retraces the destiny of a woman forced to live out the myth of "The Brazilian Bombshell". The gradual revelation of the woman behind the perfect star mask are arranged like the plot of a thriller, playing off both documentary authenticity and fiction feature style. Using movie clips and archive footage, interviews with friends and relatives and reconstituted film sequences, Solberg pieces together the portrait of a woman who paid deadly for her fame and fortune.

'95 Havana Belgesel Dalında Grand Coral Birincilik Ödülü

1994 / 35 mm / belgesel drama docu-drama / renkli s&b color b&w / 91' ABD/USA

Senaryo / Script Helena Solberg
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Tomasz Magiersky

Müzik / Music Leo Gandelman, Renolt Mouthon
Kurgu / Editing David Meyer, Amanda Zinoman

Yapıme / Producer David Meyer
Oyuncular / Cast Cynthia Adler, Eric Barreto, Mario Cunha, Alice Faye, Leticia Monte, Rita Moreno, Cesar Romero, Synval Silva, Helena Solberg

Yapım / Production International Cinema Inc.
Dağıtım / Distribution International Cinema Inc., 200 West 90th Street, Suite 6H, New York, NY 10024,
tel: 1 212 8772972, faks: 212 8773462

Brezilya doğumlu Helena Solberg, ülkesinin en üretken ve saygın yönetmenlerinden. 70'lerdeki ilk filmleriley, kadınlık durumunun tehlikelerini -özellikle Güney Amerikalı göçmen kadınların koşullarını- anlattı. Filmleri, Emmy Ödülü de dahil olmak üzere birçok ödül aldı. 1981'de, değişik Latin Amerika uluslarıyla ilgili bir belgesel serisinin yönetmenliğini ve yapımlığını yaptı.

Brazilian born Helena Solberg is among the most productive and esteemed filmmakers of her country. Her first films, in the seventies, described the hazards of the feminine condition -notably the condition of South American immigrant women. Her films won numerous prizes, including the Emmy Award. In 1981, she produced and directed a documentary series on the different Latin American nations.

The Emerging Woman
The Double Day
Simply Jenny
1981 From the Ashes ... Nicaragua Today
1983 The Brazilian Connection
1986 Chile: By Reason or by Force
1986 Home of the Brave
1987 Made in Brazil
1990 The Forbidden Land
1994 Carmen Miranda: Bananas is My Business





1996 / 35 mm / renkli color / 85'
AVUSTRALYA / AUSTRALIA

Senaryo / Script Monica Pellizzari
Görüntü Yönetmeni / Photography Jane Castle
Müzik / Music Felicity Foxx
Ses / Sound Tanya Jackson, Philip Joseph, Chris Webb
Kurğu / Editing James Manche
Yapımcı / Producer Julia Overton
Oyuncular / Cast Eamon Davern, Mario Gamma, Giordano Gangl, Danielle Grima, John Lucantonio, Rachel Maza, Cathren Michalak
Yapımcı / Producer Southern Star, 10th Floor, 8 West Street, North Sydney, NSW 2060 Australia, tel: 0061 2 92028555, faks: 0061 2 99566918
Dağıtım / Distribution Cowboy Booking International, 6 West 24th St., New York, NY 10010, tel: 001 212 9294200, faks: 001 212 9299786

BU GİDİŞLE EVDE KALIR SIN FISTFUL OF FLIES

Monica Pellizzari



1960 yılında, Sidney'de Kuzey İtalyalı göçmenler arasında doğan Pellizzari sinemaya, Peter Weir'in "The Year of Living Dangerously" filminde yapım yardımcılığı yaparak başladı. Italia'da çalıştığı en önemli filmler, Lina Wertmüller'in "Summer Nights" ve Bernardo Bertolucci'nin "The Last Emperor" filmleridir. "Rabbit on the Moon" adlı kısa filmiyle, AFC Ödüllerinde En İyi Yönetmen (non-feature) ödülüünü kazandı. "Just Desserts" ile 50. Venedik Uluslararası Film Festivali'nde Silver Baby Lion ödülüünü kazandı. "Bu Gidişle Evde Kalırsın" yönetmeninin ilk uzun metrajlı filmidir.

Born in Sydney in 1960 to Northern Italian migrants, Pellizzari's first foray into film was as Production Assistant on Peter Weir's "The Year of Living Dangerously." She worked on various films in Italia, including Lina Wertmüller's "Summer Nights" and Bernardo Bertolucci's "The Last Emperor." With "Rabbit on the Moon" she won Best Director (non-feature) at the AFC Awards. "Just Desserts" won the Silver Baby Lion in 50th Venice International Film Festival. "Fistful of Flies" is her first feature film.

1987 Velo Nero ve Rabbit on the Moon
 1988 Talking Trade
 1990 No, no, Nonno!
 1992 Just Desserts
 Best Wishes, TV Serisi Under the Skin için
 1996 Fistful of Flies

Ailesi ona Maria diyor, o kendisine Mars. Ailesi bir koca bulmasını istiyor, o üniversitede gitmek ve avukat olmak. Romantizme gelince, feci gezen randevulardan sonra "Evlenmeyeceğim" dediği meditasyonlar yapmakta. Komik, trajik ve son derece yıldırıcı bir büyümeye öyküsüyle "Bu Gidişle Evde Kalırsın" bu dramı suratımıza çarpıyor.

"Bu Gidişle Evde Kalırsın", sezgilerinizin peşine düşerseniz başınıza gelecekleri anlatıyor. Geleneksel olarak, böyle yaparsanız ellerinizin boş kalacağına inanılır, ama Mars boşlukla asla yetinmeyecektir.

Her parents call her Maria, she calls herself Mars. They want her to get a husband, she wants to get an education and become a lawyer. As for romance, her dates are so disastrous, they drive her to meditating on the mantra, "I will not get married." A funny, tragic, and extremely daunting coming-of-age tale, "Fistful of Flies" is in your face drama. "Fistful of Flies" is a film about what

happens when you follow your own spirit. Traditionally it is believed that if you do, you'll end up with a fistful of nothing, but nothing will never be enough for Mars.

'96 Stockholm İlk Filmlerde En İyi Yönetmen
 '96 Stockholm FIPRECCI Ödülü
 '96 Venedik Elvira Notarı Ödülü



SÜRÜKLENEN YAŞAMLAR

FLOATING LIFE



Clara Law



"Sürüklenen Yaşamlar", Doğudan Batıya göç ederken parçalanan bir Çinli aileyi anlatıyor. Yeniden bir araya gelmenin bir yolunu sonunda buluyorlar. Anne ve baba Chan ve iki yeniyetme oğulları Chau ve Yue, Hong Kong'dan Australia'ya, ikinci kızları Bing'in yanına göç ederler. Otoriter Bing oğlanları kendisi gibi başarılı ve işkolik beyaz Avustralyalıya dönüştürmeye çalışırken, ilişkiler daha da gerginleşir. Kendi korkularını anne ve babasına yansıtması, ana kız arasındaki çatışmayı daha da artırır. Bing beyaz Avustralyalı olmak için çok uğraşır ve başaramaz. Ailesiyle bağları kopan ve iki kültür arasında sıkışan Bing normal bir yaşam sürdürme yeteneğini kaybeder. Derin bir depresyon'a girer ve göküs başlar. Anne, terk edilmiş atalarını yardıma çağırarak, Bing'e hayatı ve sağlığını kazandırmaya, ona yardım etmeye çalışır.

Floating Life is about a Chinese family that falls apart after moving from the East to the West. Gradually they find a way of coming together again. Mum and Pa Chan and their two teenager sons, Chau and Yue, emigrate from Hong Kong and stay with their second sister, Bing, in Australia. Relations are strained as the autocratic Bing tries to turn the boys into white

Australians, successful and workaholic like herself. At the same time she passes on her fears to Mum and Pa which heightens the conflict between mother and daughter. Bing's tried hard to be a white Australian and is falling. She has lost her ties with her family and, caught between two cultures is unable to lead normal life. She collapses, descending into a deep depression. Mum goes to help her; calling on the formerly abandoned ancestors for help, and urging a delicate Bing back to life and health.

49. Locarno Gümüş Leopar Ödülü
 34. Gijon En İyi Uzun Metrajlı Film, En İyi Yönetmen
 '96 Tayvan Altın At En İyi Film Müziği Ödülü
 '96 Australia Film Enstitüsü Ödüllerinde En İyi Yönetmen, En Özgün Senaryo ve En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu dallarında aday
 '96 Avustralya Yazarlar Birliği Ödülleri Özgün Senaryo Dalında aday
 '97 Filmes des Femmes-Creteil En İyi Film Jüri Ödülü

1996 / 35 mm / renkli color / 95'
 AUSTRALYA / AUSTRALIA

Senaryo / Script Eddie L.C. Fong, Clara Law
 Görüntü Yönetmeni / Cinematography Dion Beebe
 Müzik / Music Davood A. Tabrizi
 Kurğu / Editing Suresh Ayar
 Yapıcı / Producer Bridget Ikin
 Oyuncular / Cast Annie Yip, Annette Shun Wah,
 Cecilia Fong Sing Lee, Edwin Pang, Toby Wong,
 Anthony Wong, Toby Chan
 Yapım / Production Southern Star, 10th Floor, 8
 West Street, North Sydney, NSW 2000 Australia,
 tel: 61 2 92028555, faks: 61 2 99566918
 Dağıtım / Distribution Cowboy Booking
 International, 6 West 24th St., New York, NY 10010,
 tel: 1 212 9294200, faks: 1 212 9299786

Macau'da doğdu. Hong Kong Üniversitesi'nin İngiliz Edebiyatı Bölümü'nden mezun oldu. 1982 ile 1985 arasında, İngiltere'de, Ulusal Film ve Televizyon Okulu'nda yönetmenlik ve yazarlık okudu. Mezuniyet filmi They Say the Moon is Fuller Here, 1985'te Chicago Film Festivali'nde Gümüş Plaket Ödülü kazandı. Aynı yıl Hong Kong'a döndü ve ilk uzun metrajlı filmini çekmek için çalışmalarına başladı.

Born in Macau and graduated from the University of Hong Kong with a degree in English Literature. From 1982 to 1985, she studied film direction and writing at the National Film and Television School in England. Her graduation film They Say the Moon is Fuller Here, won the Silver Plaque Award at the Chicago Film Festival in 1985. She returned to Hong Kong the same year; and began to develop her first feature.

1985 They Say the Moon is Fuller Here
 1988 The Other Half and the Other Half
 1989 The Reincarnation of the Golden Lotus
 1990 Farewell China
 1992 Autumn Moon
 1993 Temptation of a Monk
 1994 Wonton Soup
 1996 Floating Life





1998 / 35 mm / renkli / 90'
İNGLİTERE / UK

Senaryo / Script Lynne Ramsay
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Alvin Kuchler
Müzik / Music Rachel Portman
Ses / Sound Richard Flynn
Kurğu / Editing Lucia Zucchetti
Kostüm / Costumes Gill Horn
Yapımcı / Producer Gavin Emerson
Oyuncular / Cast William Eadie, Tommy Flanagan, Mandy Matthews, Lynne Ramsay Jr., Michele Stewart, Leanne Mullen
Yapım / Production Holy Cow Films 24 Tabor Road, London, WG OBW, UK
Distribution/ Dağıtım United Artists Films, 10 Stephan Mews London WIP 1PP, tel: 44 20 73338877, faks: 73338878

SIÇAN AVCISI RATCATCHER

Lynne Ramsay



Lynne Ramsay 1995'te Ulusal Film Okulu'ndan mezun oldu. Ertesi yıl, mezuniyet filmi "Küçük Ölümler" ile Cannes Festivali'nde Jüri özel ödülü aldı. "Zaman öldürmek" isimli kısa filmi ile Clermont Ferrand Jüri özel ödülünü; "Gaz adam" filmiyle de Cannes Festivali'nde ikinci kez Jüri özel ödülünü aldı ve 1998'de bir Scottish BAFTA kazandı.

Lynne Ramsay graduated from the National Film School in 1995 and won the Cannes Prix du Jury the following year for her graduation short film "Small Deaths". Her subsequent shorts "Kill the Day" won the Clermont Ferrand Prix du Jury, and "Gasman" won her second Cannes Prix du Jury and a Scottish BAFTA in 1998.

1996 Small Deaths (kısa film)
 Kill the Day (kısa film)
 1997 Gasman (kısa film)

Glasgow, 1973. "Siçan Avcısı" 12 yaşındaki James Gillespie'nin öyküsü. James, birdenbire, bildiğini sandığı dünyanın hızla değiştiğini farkeder. Hayatta en son isteyeceği şey kızkardeşleriyle takılmaktır, fakat Matt Munroe'nun 14 yaş çetesine katılmak için, hem yaşı küçüktür hem de fiziksel olarak gücsüzdür.

Lynne Ramsay'in oldukça orjinal bir görsel tarza sahip olan bu ilk uzun metrajlı filmi, enerjik ve hayal gücü geniş bir çoeğün, ironik ve çarpıcı imgeler kullanılarak anlatılan öyküsünü ve aynı zamanda ergenlik döneminde deneyimlenen hoşlukları ve hayal kırıklıklarını anlatmaktadır.

İlk gösterimi 1999 yılında Cannes'da yapılan "Siçan Avcısı"nın önumüze serdiği dünya, İskoçya'nın işçi sınıfının yaşadığı, fakir bir mahalleyi anlatıyor.

his gang of fourteen year olds. In her highly original visual style, Lynne Ramsay's first feature combines wry humour and stunning images to tell this story of one energetic and imaginative boy's experience of the delights and disappointments of adolescence. Ratcatcher, premiered in Cannes'99, tells the story of a working class neighbourhood in Scotland.

'99 Edinburgh The Guardian Yeni Yönetmen Ödülü
 '99 İngiliz Bağımsız Film Ödülleri Douglas Hickox En İyi Yönetmen Ödülü
 '99 Şikago Silver Hugo En İyi Yönetmen
 '99 Arcachon Grand Prix
 '99 Ghent The Best Original Score
 '99 Londra Shutherland Trophy En Orijinal ve En Yaratıcı İlk Uzun Metrajlı Film Ödülü



Set in Glasgow, 1973. Ratcatcher is the story of James Gillespie, a twelve-year old boy. All of a sudden he gets the feeling that the world he thought that he knew so well is changing. The last thing James wants is to be seen hanging out with his sisters, but he's not old enough or tough enough to join Matt Munroe and

TENİN ALTINDA UNDER THE SKIN

Carine Adler



1997 / 35 mm / renkli color / 85'
İNGİLTERE / UK

Senaryo / Script Carine Adler
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Barry
Ackroyd

Müzik / Music Ilona Sekacz
Kurgu / Editing Ewa J. Lind
Dekor / Decors John-Paul Kelly
Yapımcı / Producer Kate Ogburn
Oyuncular / Cast Samantha Morton, Claire
Rushbrook, Rita Tushingham, Stuart Townsend,
Christine Tremario

Yapım Şirketi /Production Company BFI
Production, 29 Rathbone Street London W1P 1AG,
tel: 44 171 6365587, faks: 44 171 5809456
Distribution/ Dağıtım British Council

Iris ve Rose, annelerinin sevgisi için her zaman rekabet halindedirler. Anne, aniden kanserden öldüğünde Iris, 24 yaşındaki, evli, hamile ve başarılı ablasının her daim annesinin gözbebeği olduğuna kanaat getirmiştir. 19 yaşındaki pervasız Iris, yas tutamadığını farkeder. İşini bırakır ve annesinin suni kürk ceketi ve kanserin bir zorunluluk haline getirdiği perüğüyle dolaşmaya başlar. Bir şeyler hissetme çabasıyla, kendine zarar verici bir cinsel tatmin arayışına koyulup giderek daha korkutucu ve küçük düşürücü bir hal alan ilişkilere girer. Sonunda, Rose'a geri döner. Ama onun annelerinin en sevdığı ve Rose'un kaybolduğuunu söylediğinden yüzüğü taktığını görünce, ablasına aemasızca saldırır... "Tenin Altında", kadınların üzerinde odaklanan, aile içi ilişkiler ve aile psikolojisi üzerine dinamik ve büyülüyıcı bir film. Yazar-yönetmen Carine Adler, epey mesafeli ama çağdaş bir gerçekçilikle, keder, arzu, kafa karışıklığı ve ümitsizlikle sınırlara sürüklenen genç bir kadının etkileyici portresini sunuyor.

"Tenin Altında"yi çekme fikri Adler'in aklına, bir kadının annesiyle olan sağılsız ilişkisini konu alan kısa filmi "Fever" üzerinde çalışırken gelmiş.

Iris and Rose have always been rivals for their mother's love. When she suddenly dies of cancer, Iris is convinced that her 24-year-old married, pregnant and successful sister was always her mother's favorite. Iris, a reckless 19-year-old finds herself unable to grieve. She leaves her job and starts wandering around in her mother's fake fur jacket and the wig which cancer necessitated. In an attempt to feel something, Iris embarks on a self-destructive search for sexual fulfillment, initiating encounters that become increasingly terrifying and humiliating. Eventually, Iris finds her way back to Rose. But when she sees that Rose is wearing their mother's favorite ring, which Rose had said was lost, she attacks her sister bitterly... "Under the Skin" is a dynamic and captivating drama about family relationships and psychology, with a focus on women. Directing with a rather distanced but grungy realism, writer-director Carine Adler creates a moving portrait of a young woman driven to the brink with grief, desire, confusion and desperation.

Adler was inspired to make "Under the Skin" while she was working on her short, "Fever", which deals with a woman's unhealthy relationship to her mother.

Rio de Janeiro'da doğdu ve Londra'da büydü. National Film and Television School'u bitirdi ve Channel Four için kısa filmler ve bir belgesel yönetti. BBC ve BFI için senaryolar yazıyor. İlk filmi "Tenin Altında" uluslararası ödüller kazandı.

Carine Adler was born in Rio de Janeiro and grew up in London. A graduate of the National Film and Television School, she has already directed several short films and a documentary for British TV's Channel Four. She also writes screenplays for the BBC and the British Film Institute. "Under the Skin", her first feature film, has already picked up several international film awards.

Jamie
Touch and Go
Edwards Flying Boat
Fever
Under the Skin





GLORIA

Manuela Viegas

1999 / 35 mm / renkli color / 110'
PORTEKİZ / PORTUGAL

Senaryo / Script Manuela Viegas, Joaquim Sapinho
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Jean-Michel Humeau
Ses / Sound Nuno Carvalho
Kurğu / Editing Manuela Viegas
Yapımcı / Producer Amandio Corrado
Oyuncular / Cast Jean-Christophe Bouvet, Raquel Marques, Franciseo Relvas, Paula So, Ricardo Aibejo, Isabel de Castro, Carlos Melo
Yapım / Production Rosa Filmes, Campo Das Cebolas 17, 1100 135, Lisbon, Portugal, tel: 351 21 8820160, faks: 351 21 8820169
Dağıtım / Distribution Rosa Filmes, Campo Das Cebolas 17, 1100 135, Lisbon, Portugal, tel: 351 21 8820160, faks: 351 21 8820169



Oporto'da doğdu. Lizbon'da yaşıyor. Oporto Üniversitesi Ekonomi Bölümü'nden mezun oldu. Lizbon Tiyatro Okulu'ndan ve Lizbon Sinema Okulu'ndan mezun oldu. Luanda'daki Ulusal Laboratuvar'da Kurğu Teknikleri dalında öğretim üyesi. Esas mesleği kurğu olan Viegas, yönetmen asistanı ve senaryo yazarı olarak da çalışıyor. Gloria, yönetmenin ilk filmi.

Born in Oporto. Lives in Lisbon. Graduated in Economics from the University of Oporto. Graduated from the Lisbon Theatre School and from the Lisbon Cinema School. Professor of Editing Techniques at Luanda's National Laboratory. Works regularly as editor and occasionally as assistant director and scriptwriter. Gloria is her first film as a director.



Ivan, Portekiz'in ücra, küçük bir köyünde istasyon müdürü olan babası Vicente'yle birlikte yaşamaya başlar. Yağmur yağıyor. Ağaçların kokusu ve çilz görüntüsü, yanından harap olmuş ormanı hatırlatıyor. Nehir tren istasyonu boyunca akar. Her biri kendi hayatlarına gömülmüş insanlar kendi kuytularında dolasırlar. Gloria, istasyonun yanındaki evde, göçmenlere çocuk bakıcılığı yapan Teresa ile yaşar. Herkesten ve herseyden kaçışormuş gibi görünür. Zamanının çoğunu yamaçlarda ve harabelerin üstünde Ivan'la oyunlar oynayarak geçirir. Farkında olmadan Mauro'ya tutulur. Kardeşi Vicente'nin evini yaktığı için hapse gönderilen Mauro hapisten çıkışmış, geri dönmüş, motosikleti ile istasyonun etrafında sürekli dönerek onu yeniden tehdit etmektedir. Gloria, tüm bunların dışında, bir gizli sığınak, dünyadaki tek güvenli yerdir. Ivan Gloria'nın sırrını paylaşmaktan mutludur. Nehirde, suyun altında saklı bu gizli ve küçük cennet, dünyaları ayıır.

İnsan sanki oradaymış gibi hissediyor...

Ivan goes to live with his father, Vicente, the stationmaster in a small remote village in inland Portugal.

It is raining. The scent of trees and undergrowth still recall the devastating forest fires. The river flows by the railway station. People go about their shores, each wrapped in his own life. Gloria lives with carer, Teresa, who looks after emigrants' children in the house next to the station. She always seems to be slipping away from everything and everyone. She spends countless hours playing on the hillsides and among the ruins with Ivan. She wanders, strangely attracted by Mauro. Mauro has come back from prison. He had set his brother Vicente's house on fire. Now, circling the station on his motorbike, he is threatening him again. She apart from all this is the secret refuge, the only safe place on the planet. Ivan is happy to share Gloria's secret. A small haven hidden in the river, below the water that separates in the worlds. One feels like staying here.

'99 Berlin Altın Ayı Adayı

SESSİZLİĞİN ÖTESİNDE

JENSEITS DER STILLE

BEYOND SILENCE

Caroline Link



Lara'nın anne-babası sağırdır. Lara, ailenin işitebilen ve konuşabilen tek üyesi olduğu için, çok küçük yaştan itibaren ailesine, en tuhafturumlarda bile çevirmenlik yapan ya da görüşmelerde aracılık eden bir tür dış işleri sorumlusu gibidir. Teyzesi Clarissa ona bir klarinet armağan ettiğinde, küçük kız, müziğin harika dünyasını, keşfetmeye başlar. Lara'nın babası kendisinin giremeyeceği bu yeni dünyanın kızını elinden alacağı korkusuna kapılır. Müziğe olan tutkusunu ve ailesine olan sevgisi arasında sıkışan yeniyetme Lara sonunda müzik hayatını seçer. Böylelikle güç ve sancılı evden kopuş süreci başlar.

Lara's parents are both deaf. Since she is the only member of her family who can hear and speak, she has served as a kind of foreign minister for her family from an early age, translating and negotiating for them even in the most absurd situations. When Lara's aunt

Clarissa gives her a clarinet as a present, the girl begins to discover the wonderful world of music. Her father fears losing his daughter to a world he has no access to. Torn between her love of music and the love for her parents, the adolescent Lara finally chooses a life of music, and the difficult and painful process of leaving home begins...

'97 Tokyo Grand Prix, En İyi Film
'97 Şikago Jüri Özel Ödülü
'97 Vancouver Halk Jürisi Ödülü
'97 Alman Film Ödülü
'97 Bayyera Film Ödülü
'98 Academy Awards En İyi Yabancı Film Adayı

1996 / 35 mm / renkli color / 110'
ALMANYA / GERMANY

Senaryo / Script Caroline Link, Beth Serlin
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Gernot Roll
Müzik / Music Niki Reiser
Kurgu / Editing Patricia Rommel
Oyuncular / Cast Sylvie Testud, Tatjana Trieb,
Howie Seago, Emmanuelle Laborit, Sybille
Canonica, Matthias Habich, Hansa Czypionka
Yapımcı / Producer Claussen+Wöbke Film
Production, Herzog-Wilhelm-Strasse 27, 80331
München, Germany,
tel: 49 89 231101-0, faks: 49 89 263385,
Roxy-Film GmbH&Co Kg, Schützenstrasse 1, 80335
München, Germany,
tel: 49 89 555341, faks: 49 89 594510
Dağıtım / Distribution Bavaria Film International,
Bavaria Film Platz 7, 82031 Geiselgasteig - Germany
tel: 49 89 64992681, faks: 49 64992240

1964 yılında Bad Neuheim'da doğdu. Liseden sonra, Kaliforniya'da au pair olarak ve daha sonra da Münih'teki Bavaria Stüdyolarında birkaç ay stajyer olarak çalıştı. 1986-1991 arası Münih Film Okulu'na girdi; aynı zamanda yönetmen asistanlığı yaptı. Bitirme filmi "Sommertage" (1991) Hof Film Festivali'nin Kodak Ödülü'nü kazandı.

She was born in Bad Neuheim on 1964. After graduating from high school, she worked as an au pair in California, followed by several months as intern at Munich's Bavaria Studios. From 1986 to 1991, she attended Munich Film School, while also working as assistant director. Her graduating film "Sommertage" (1991) won the Kodak Award at the Hof Film Festival.





1997 / 35mm / renkli color / 103'
İNGİLTERE / UK

Senaryo / Script Eileen Atkins
(Virginia Woolf'un romanından)
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Sue Gibson, B.S.C.
Müzik / Music Ilona Sekacz
Kurğu / Editing Michiel Reichwein
Yapımevi / Producer Lisa Katzelas Pare, Stephen Bayly
Oyuncular / Cast Vanessa Redgrave, Nathascha McElhone, Rupert Graves, Michael Kitchen, Alan Cox, Lena Headey, Amelia Bullmore
Yapım / Production Overseas Filmgroup, 8800 Sunset Boulevard, Los Angeles, CA 90069, USA, tel: 1 310 8551199, faks: 1 310 8550719; BBC Films, London, UK.
Dünya Hakları / World Sales Overseas Filmgroup
Dağıtım / Distribution a Filmeilik, Ayhan Işık Sok., 16/1, Beyoğlu, İstanbul - Türkiye, tel: 90 212 2499982

BAYAN DALLOWAY

MRS. DALLOWAY

Marleen Goris



Hollanda'da doğdu. İngilizce ve Drama Sanatları öğrenimi gördükten sonra, İngiltere'deki Birmingham Üniversitesi'nden master derecesi aldı. Senaryolarını da kendi kaleme aldığı ilk iki filmi "Bir Sessizlik Sorusu" ve "Kırık Aynalar" çeşitli ülkelerde gösterildi ve övgü aldı; ayrıca hem ikisi de Hollanda Film Günleri Festivali'nde En İyi Uzun Metrajlı Film ödülünü kazandı. Kendi yazıp yönettiği "Antonia'nın Yazgısı" 1995'te Yabancı Dilde En İyi Film Oscar'ını ve 1995 Toronto Film Festivali'nde İzleyici Ödülü'nü alına, uluslararası üne kavuştı.

Born in Netherlands. She studied English and Dramatic Art before earning her Masters degree at the University of Birmingham, England. Her first two films, "A Question of Silence" and "Broken Mirrors", from her own screenplays, were praised internationally and both won Best Feature at the Dutch Film Days Festival. She found international fame when her film, "Antonia's Line" which she wrote and directed, won the 1995 Academy Award for Best Foreign Language Film and the People's Choice Award at the 1995 Toronto Film Festival.

1983 De Stilte rond Christine M. (A Question of Silence)
1984 Gebroken spiegels (Broken Mirrors)
1991 The Last Island
1995 Antonia (Antonia's Line)
1997 Mrs. Dalloway (Virginia Woolf's Mrs. Dalloway)
1998 Come West With Me
2000 The Luzhin Defernse



Öykünün tamamı I. Dünya Savaşı'nın bitiminden 5 yıl sonra, 1923 yazında Londra'da tek bir günde geçse de, filmdeki geriye dönüşler bizi, Clarissa Dalloway'in genç ve güzel bir kız olarak peşinden pek çok erkeği koşturduğu 1890 yılının yazına, geçen yüzyılın sonuna götürür. Otuz yıl sonra, Bayan Dalloway heyecanla, Londra'daki son derece zarif döşenmiş, sık evinde o gece vereceği partinin son hazırlıklarını gözden geçirirmektedir. Her şey mükemmel olmalıdır! Ne var ki, tüm planları otuz yıl önce reddetmiş olduğu yakışıklı ve girişken bir talibinin o gün birdenbire ortaya çıkıvermesiyle altüst olur. Yaşamı, garip bir şekilde, aslında asla karşılaşış tanışamayacağı bir genç adamın trajik yaşıtlısıyla kesişir; bu genç adamın kaderi Bayan Dalloway'in r u h u n u n d e r i n l i k l e r i n d e yadsiyamayacağı gerçek duyguları harekete geçirir...

While the story all takes place in one summer's day in London, in 1923 (five years after the end of World War I), there are flashes back in time, to the end of the preceding century, as Clarissa Dalloway remembers that summer in the country, in 1890, when she was young and beautiful and very much courted. And, thirty years later, Mrs. Dalloway excitedly attends to the final

preparations for the party she is giving that very evening at her elegant London home -everything must be perfect! But, that same day, her plans are interrupted by the sudden return of the once-dashing suitor she rejected 30 years ago, and her life becomes strangely intertwined with that of a tragic young man, whom she will never actually meet, but whose destiny will strike a chord of truth, deep in her soul, that she cannot deny...

'97 San Sebastian Golden Seashell Adayı (Marleen Gorris)
'99 Evening Standard İngiliz Film Ödülleri En İyi Senaryo

AGNES BROWNE



Anjelica Huston



1967 yılında, Dublin'de, kocasının ani ölümü üzerine, bir kadın ve yaşıları 2 ile 14 arasında değişen 7 çocuğu duygusal karmaşa ve ekonomik krize düşer. Cenaze törenini yapabilmek için, zalim tefeci Billy'den borç almak zorundadır. Ona cesaret veren en yakın arkadaşıyla birlikte pazarda meye ve sebze satarak, sıkıntılı ve zor yaşıntısıyla baş etmeye çalışır. Kısacık bir zaman için bile olsa, varoluşundan kaçma hayaliyle, yakındaki Tom Jones konserine gidebilecek parayı bulma umudunu taşırlar.

Fransız fırınının ilk çıkış tekilini kabul ettiğinde düşlerini gerçekleştirir. Çocukları paralarını birleştirirler ve Agnes Browne kendisine yeni bir elbise alabilir. Tabii ki, aile eninde sonunda tefeci köpekbalığı ile yüzleşmek zorunda kalacaktır.

Oscar'lı oyuncu Anjelica Huston'un yönettiği Agnes Browne, hayatın zorluklarının üstesinden gelmeyi ve hatta en çetin koşullarda bile biraz mizah bulmayı başaran, mücadelenin genç bir dulun eğlenceli öyküsü.

The unexpected death of her husband sends a woman and her seven children, ages 2-14, into emotional turmoil and financial crisis in 1967 Dublin. She is forced to borrow money from a ruthless loan shark Billy to make ends meet. She faces her dismal existence by selling fruits and vegetables at an open air market where she spends time with a best friend who gives her encouragement. Wishing to escape her existence, if only for a short time, she dreams of finding enough money to attend an upcoming Tom Jones concert. She realizes her dream by accepting her first date with a French baker. Her kids pool their money so she can buy a new dress. Of course, eventually the family has to face the loan shark.

Agnes Browne, directed by Oscar-winning actress Anjelica Huston, is the funny story of a feisty young widow, who manages to overcome life's adversities and even finds a little humor in the most difficult of circumstances.

'99 Flanders Golden Spur Adayı
'99 San Sebastian Gençlik Jürisi Ödülü

ABD İRLANDA / USA IRELAND
1999 / 35mm / renkli color / 92'

Senaryo / Script John Goldsmith, Brendan O'Carrol (Brendan O'Carrol'un romanından uyarlama)

Görüntü Yönetmeni / Cinematography Anthony B. Richmond

Müzik / Music Paddy Moloney

Kurgu / Editing Eva Gardos

Yapımcı / Producer Gerry Browne, Anjelica Huston, Arthur Lappin, Laurie Mansfield, Morgan O'Sullivan

Oyuncular / Cast Anjelica Huston, Marion O'Dwyer, Niall O'Shea, Ciaran Owens, Ray Winstone, Arno Chevrier, Roxanna Williams, Carl Power, Mark Power ve Tom Jones

Yapım / Production October Films, Inc. & USA Films

Dağıtım / Distribution Medyavizyon, Gümüşsuyu İnönü Cad. Cümbüs apt. 9/3 Taksim, İstanbul Turkey, tel: 90 212 2930068, faks: 212 2930072

1951'de California'da doğdu. Yönetmen John Huston'ın kızı olarak, İrlanda'da ayrıcalıklı ama sorunlu bir çocukluk geçirdi. Babası ona "Sinful Davy" (1969) ve "A Walk with Love and Death" (1969) adlı filmlerde önemli roller verdi. 1985'te "Prizzilerin Onuru"ndaki (1985) oyunuyla, En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu dalında Oscar aldı. Bunu Woody Allen'in "Suçlar ve Kabahatler"i (1985) ile John Huston'ın "Ölüler"indeki (1988) kayda değer rolleri izledi. Ayrıca, biri "The Grifters"da (1990) En İyi Kadın Oyuncu, öteki de "Düşmanlar: Bir Aşk Öyküsü"nde (1989) Yardımcı Kadın Oyuncu dalında olmak üzere iki kez daha Oscar'a aday oldu. 1999 yapımı Agnes Browne, ilk filmi "Bastard Out of Carolina"nın (1996) ardından yönetmenlige dönüş filmidir.

Born in 1951 in California. The daughter of director John Huston, she spent a privileged but troubled childhood in Ireland. Her father gave her substantial roles in his "Sinful Davy" (1969) and "A Walk With Love and Death" (1969). In 1985, she earned an Academy Award for the best supporting actress for her performance in "Prizzi's Honor" (1985). Other worthwhile roles followed in Woody Allen's "Crimes and Misdemeanors" (1985) and in John Huston's "The Dead" (1988). She has also received two additional Oscar nominations, one as the best actress in "The Grifters" (1990) and the other as a supporting actress in "Enemies: A Love Story" (1989). Agnes Browne (1999) marks her return to directing after her debut with "Bastard Out of Carolina" (1996).





1998 / 35mm / renkli color / 88'
İRAN / IRAN

Senaryo / Script Rakshan Bani-Etemad
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Hossein Jafariyan
Kurgu / Editing M. Shah-Nazari, Mostafa Kher-Gepush
Yapımcı / Producer Alireza Raissian, Jahangir Kosari
Oyuncular / Cast Golah Adineh, Minoo Farshchi, Mani Kasraian, Atefch Razavi
Yapım / Production Mohammed Attebai, 1725, 10, Sina Alley, Pol Rumi, Dr. Shariati Ave., Tehran 19338, Iran
tel: 98 21 2219983, faks: 98 21 2211057
Dağıtım / Distribution Farabi Cinema Foundation, 55, Sie-Tir Ave, Tehran 11358, Iran, tel: 98 21 6708156, faks: 6708155

MAYIS KADINI

BANOO-YE ORDIBEHESHT

THE MAY LADY

Rakshan Bani-Etemad



1954'te Tahrان'da doğdu. Tahrان'daki Drama Sanatları Fakültesi'nin, sinema yönetmenliği bölümünden mezun oldu. 1973'te İran TV'de çalışmaya başladı ve kariyerine davamlılık sorumlusu ve yönetmen yardımcısı olarak başladı. Daha sonra, birden fazla kısa film yaptı. 1988'de ilk filmini olan "Sinursız" çekti. İki komedi filmi daha yönettiğinden sonra, 1992'de kariyerinde bir dönüm noktası olan "Nergis'i çekti. 1995'te, festivallerde 8 ödül kazanan ve ona uluslararası alanda ün kazandıran "Mavi Yaşmaklı"yı gerçekleştirdi. Filmleri şimdiden 20 adet ulusal ve uluslararası ödül kazanmıştır.

Born in Tehran in 1954. Graduated of the Department of Film Directing of the Faculty of Dramatic Arts and joined the Iranian TV in 1973 beginning her career as continuity girl and assistant director. Later on, she made a number of short documentaries and directed her first picture "Off the Limits." She directed two more comedies and then she made "Nargess" in 1992 which was a turning point in her career. She directed "The Blue-Veiled" in 1995 which collected 8 prizes in the festivals and brought her an international recognition. Her films have already collected 20 national and international awards.

1988 Off the Limits (Sinursız)
1989 Canary Yellow (Kanarya Sarısı)
1990 Foreign Currency (Yabancı Para)
1992 Nargess (Nergis)
1995 Rusari Abi (The Blue-Veiled/Mavi Yaşmaklı)
1998 Banoo-Ye Ordibehesht (The May Lady/Mayis Kadını)



34

42 yaşındaki belgesel film yapımcısı Frough Kia mesleğinde oldukça başarılıdır, ancak özel yaşamının karmaşık olduğunu düşünmektedir. Boşandıktan sonra oğlu Manı'yle yaşayan Frough tekrar evlenmeyi düşünse de oğlu Manı onu sadece annesi olarak görmekte ve kendini evin erkeği saymaktadır. Anne ile oğul arasındaki alttan alta giden sinir savaşı, sonunda patlak verir. Frough'un televizyon için çekmesi gereken "örnek anne" konulu belgesel projesi evle ilgili aile sorunlarına tuz biber eker. Yönetmen kendini videoya çekilmiş kadın görüntüleriley gevrilmiş bulur. Bu kadınlar, sözleri ve bakışlarıyla, düşlenen ideal kadınların elde ettiklerini değil, kadınların göğüslemek zorunda kaldıkları güçlükleri ve kalan mak durumunda kaldıkları yaşıntıları dile getirirler. Filmini çekeren Fough filmi bitirdiğinde kendi kişisel sorularına da yanıtlar bulacak gibidir...

Bani-Etemad söylemek istedigini baş kahramanı Frough Kia aracılığıyla dile getiriyor. Bu karakterin soyadı, belgesel nitelikli konulu filmler çeken Abbas Kierostami'ye bir gönderme yaparken, Frough adı da İran'ın hem öncü yönetmenlerinden, hem de son derece yetenekli ve içten şairlerinden biri olan Frough Farukzade'yı çağrıştırıyor. Bani-Etemad alışlagelmiş dramatik unsurlar yerine çok daha şiirsel bir anlatım yöntemine başvuruyor. Frough'un bir günlüğün çığır açılmış benzeyen seslenişleri, sadece oğlunun değil, genel olarak toplumun da ondan bir kadın değil de bir anne olmasını beklediği bir geçiş döneminin düşkırıklığını ve hüzünlü şaşkınlığını dile getiriyor.

Frough Kia, is a 42-year-old documentary filmmaker who is successful in her profession but finds her personal life to be a little complicated. Divorced and living with her teenaged son, Mani, Frough is considering taking another mate, but Mani can only see her as his mother and he thinks of himself as the man of the house. A subtle war of nerves erupts between mother and son. Rubbing salt into the wounds of Frough's domestic predicament is her current assignment to make a TV documentary on the topic of the "exemplary mother". She surrounds herself with video-taped images of women whose words and looks speak of the hardships and trials facing women, not their attainment of imaginary ideals. Frough faces numerous questions and finishing the film would seem to provide answers to her personal questions too... Bani-Etemad slyly signals her intent in the name of her lead character, Frough Kia. While the surname nods to Abbas Kierostami, whose films combine documentary and fiction, the given name evokes Frough Farrokhzad, the pioneering Iranian filmmaker who was also a poet of great skill and honesty. Bani-Etemad pursues a method more poetic than conventionally dramatic. Frough's diaristic voiceovers establish her frustration and melancholic bemusement at a passage in life where not just her son, but society in large, expects her to be only a mother; not a woman.

'98 Montreal En İyi Film Adayı

MAVİ YAŞMAKLı
RUSARI ABI
THE BLUE-VEILED



Rakshan Bani-Etemad



Yaşlı, dul bir adamla genç, bekar bir kadın arasındaki aşk hikayesi. Film, iki yetişkin insan arasındaki saklı arzuların iki ana karakter tarafından ustaca canlandırılmış detaylarının, etkileyici küçük gözlemleriyle dopdolu. "Mavi Yaşmaklı"nın mesajı, aşkin sınır tanımadığı; farklı sınıflardan ve farklı yaştardan insanlar arasındaki aşka dair toplumsal tabuları yıkabileceğine olsa gerek.

It is a love story between an old widowed man and a young unmarried woman.

The film is full of little observations, masterfully played by the two leads, which quietly and yet effectively convey the hidden desires within these two adult lovers. The Blue Veiled's main message seems to be that love knows no boundaries and can break many social taboos such as love between different ages and different social classes.

·95 Selanik FIPRESCI Ödülü
·95 Locarno Bronz Leopar Ödülü

1995 / 35mm / renkli color / 85'
İRAN / IRAN

Senaryo / Script Rakshan Bani-Etemad
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Aziz Sa'ati

Müzik / Music Ahmad Pezhman
Kurgu / Editing Abbas Ganjavi

Yapımcı / Producer Majid Modaresi
Oyuncular / Cast Golab Adineh, Afsar Asadi, Jamshid Esmailkhani, Ezzatolah Entezami,

Yapım / Production Farabi Cinema Foundation
Dağıtım / Distribution Farabi Cinema Foundation, 55, Sie-Tir Ave, Tehran 11358, Iran,
tel: 98 21 6708156, faks: 6708155

1954'te Tahrان'da doğdu. Tahrان'daki Drama Sanatları Fakültesi'nin, sinema yönetmenliği bölümünden mezun oldu. 1973'te İran TV'de çalışmaya başladı ve kariyerine davamlılık sorumlusu ve yönetmen yardımcı olarak başladı. Daha sonra, birden fazla kısa film yaptı. 1988'de ilk filmi olan "Simrsız"ı çekti. İki komedi filmi daha yönettiği sonra, 1992'de kariyerinde bir dönüm noktası olan "Nergis"i çekti. 1995'te, festivallerde 8 ödül kazanan ve ona uluslararası alanda ün kazandıran "Mavi Yaşmaklı"yı gerçekleştirdi. Filmleri şimdiden 20 adet uluslararası ve uluslararası ödül kazanmıştır.

Born in Tehran in 1954. Graduated of the Department of Film Directing of the Faculty of Dramatic Arts and joined the Iranian TV in 1973 beginning her career as continuity girl and assistant director. Later on, she made a number of short documentaries and directed her first picture "Off the Limits." She directed two more comedies and then she made "Nargess" in 1992 which was a turning point in her career. She directed "The Blue-Veiled" in 1995 which collected 8 prizes in the festivals and brought her an international recognition. Her films have already collected 20 national and international awards.





1999 / 35mm / renkli color / 96'
İRAN / IRAN

Senaryo / Script Tahmineh Milani
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Hossein Jafarian
Art Director / Sanat Yönetmeni Malek Jahan Khazai
Müzik / Music Babak Bayat
Ses / Sound Parviz Abnar
Kurğu / Editing Mostafa Kherqepush
Oyuncular / Cast Niki Karimi, Merila Zare'i, Mohammad Reza Forutan, Atila Pesiani, Reza Khandan
Yapım / Production Arta Film, Arman Film
Dağıtım / Distribution Farabi Cinema Foundation, 55, Sie-Tir Ave, Tehran 11358, Iran, tel: 98 21 6708156, faks: 6708155

İKİ KADIN DO ZAN TWO WOMEN

Tahmineh Milani



1960'ta Tebriz'de doğdu. 1986'da Fen ve Teknoloji Üniversitesi'nin mimarlık bölümünden mezun oldu. İlk filmi "Children of Divorce", çaresiz bir kızın sevecen öğretmeniyle olan arkadaşlığını anlatıyor. Film 8. Fajr Uluslararası Film Festivali'nde Birincilik ödülü aldı. İkinci filmi "The Legend of Ah", baskılanan kadınların pespese öykülerinden oluşan kompleks bir anlatı olarak oluşturulmuştu. 1991'de Milani "What else is new?" filmini yazdı ve yönetti. Filimde, Çağdaş Tahrان'da, tüm geleneklerin karşısına çıkan hayali bir kız öğrencisinin öyküsü anlatılıyor. Dördüncü filmi "Kakadu" ise, çevreyle ilgili bir çocuk bilim-kurgu.

Born in Tabriz in 1960. Graduated in architecture from Science and Technology University in 1986. Her debut feature, *Children of Divorce*, which concentrated on the friendship of desperate school girl and her compassionate tutor, was co-winner of The First Film Award in the 8th Fajr International Film Festival. Her second venture, *The Legend of Ah*, was formed in complicated narrative of consecutive tales of oppressed women. In 1991, Milani wrote and directed *What else is new?*, a fresh story about an imaginative scholar girl in contemporary Tehran who was standing against all the traditions. Her fourt film *Kakadu*, was a children sci-fiction with evoking environmental concerns.

1989 Children of Divorce
 1990 Afsane-ye-ah (The Legend of Ah)
 1991 Digeh Che Khabar? (What Else is New?)
 1994 Kakadu
 1999 Do zan (Two Women)



Kocası hastanede ölüm döşeğinde yatarken, son 15 yilda kendisine neler olduğunu keşfedebilmek için geriye dönüp bakan Feriştah, Mimarlık Fakültesi'ndeki en iyi arkadaşı Roya ile bunu tartışabilme fırsatı yakalar. 15 yıl öncesinin zeki, güzel, çalışkan ve güçlü okullu kızı, şimdi iki oğlu arasında sersemlemiş ve kafası karışmış haldedir. Kişiliğini yıllar içinde yıkıma uğratın, bugünkü olumsuz duruma getiren pek çok faktör vardır; eğitimde geçici bir duraklamaya neden olan kültürel devrim, kıskanç ve cahil bir koca tarafından kapatılmak, ailesi tarafından hep yanlış anlaşılmak vs. Yeniden kişiliğini ve özsayısını oluştabilecek, diğerleri arasında yaşamayı bekerebilecek midir? Feriştah'ın hikayesini dinleyen Roya ve kocası, yeni bir hayatı başlaması için ona cesaret vermeye çalışırlar. Film, uzun zamandır kendini anlatamayan bir toplumun hikayesini anlatıyor. Feriştah'a sempati duysanız da, mesele bundan çok daha derin. Gözardi edilmiş hakları ve sadece yanlış toplumsal görenekler yüzünden aşağılanılmış insanları anlatan bir film. Tahmineh Milani, kelimenin geniş anlamıyla tam bir entelektüel olduğunu gösteriyor: Hemen herkesi ilgilendiren hayatı sorunları görüyor ve gösteriyor.

Looking back to find out what has happened to her during last 15 years, Fereshteh finds an opportunity to discuss the matter with once her best friend in Architect Faculty, Roya, while her own husband is dying in hospital. Now, that genius, beautiful, hard-working and bold scholar girl of 15 years ago is dazed and confused in a bad situation with her two sons around her; a bad situation which is the inevitable result of many factors that have destroyed her personality through these years: the cultural revolution which leads to temporary halt in the process of a generation's education; imprisonment by a jealous, illiterate husband; misunderstood by her weak-natured parents; etc. Will she be able to rebuild her personality and live among the others again? Listening to Fereshteh's story, Roya and her husband try to encourage her to begin a new life. It tells the story of society who couldn't tell its story for such a long time. Though you may show sympathy for Fereshteh, but the issue is deeper than that. It tells about the rights which are being ignored and the human who are being humiliated just because of wrong social customs. Tahmineh Milani showed she is truly an intellectual in broad sense of the word. She saw and said the vital problems in such away that touches almost everyone immediately.

'99 Fajr En İyi Senaryo Ödülü

'99 Taorina En İyi Kadın Oyuncu (Niki Karimi)

VENÜS GÜZELLİK SALONU

VENUS BEAUTE (INSTITUT)

VENUS BEAUTY SALON

Tonie Marshall



1998 / 35mm / renkli color / 105'
FRANSA / FRANCE

Senaryo / Script Jacques Audiard, Marion Vernoux, Tonie Marshall
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Gerard De Battista

Kurgu / Editing omets
Dekor / Decors Michel Vandestien
Yapımcı / Producer Gilles Sandoz
Oyuncular / Cast Nathalie Bayle, Bulle Ogier, Samuel Le Bihan, Jacques Bonnaffé, Mathilde Seignier, Robert Hossein, Audrey Tautou
Yapım / Production Agat Films & Cie, 52, rue Jean-Pierre Timbaud 75011 Paris, tel: 33 1 53363232, faks: 33 1 43570022
Dünya Hakları / World Sales Mercure Distribution, 27, rue de la Butte aux Cailles 75013 Paris, tel: 33 1 44168844, faks: 33 1 45650747

"Venüs Güzellik Salonu" Paris'in en işlek yerinde. Nadine işveren, Angela işçi. Hanımları karşıyorlar, onları dinliyor, ilgi gösteriyor, teselli ediyorlar. Angela yalnız yaşıyor ve işten sonra erkeklerle buluşuyor; ta ki onu sevdığını söyleyen ve ona bunu kanıtlamaya çalışan bir genç olan Antoine'la karşılaşlığı güne kadar. "Güzellik Salonu gerçekten var. Burası, mahalle içinde, dış görünümülerle uğraşırken dalga geçer gibi yapılmış, sonunda hakikatle yüzleşilen bir yer... Ben bu güzellik salonuna gittim. Her kabinde diğer kabinlerde konuşulanları duyabiliyorsunuz ve konuşulanlar başka hiçbir yerde duyamayacağınız şeyler. Sanırım bu kabinlerin rahatlığında bir yakınlık kuruluyor ve bu fiziksel yakınlık insanları utanarak ya da utanmadan, en derin mahremiyetlerinden söz etmeye itiyor. Bu yalnızca sıradan bir kuafor muhabbeti değil, aynı zamanda kendi varlıklarının da bir parçasıdır." (Tonie Marshall)

"Venus Beauty" is a pink shop in a bussy part of Paris. Nadine is the boss, Angela an employee. They receive ladies, listen to them, care for and console them. Angela lives alone and picks up men after work without much conviction until the

day she encounters Antoine who says he loves her and strives to prove it to her. "The beauty institute really exists. It's a neighborhood place where, under the cloak of frivolity, they treat appearances which, in the end, encounter the truth. (...) I went into the institute. In each booth you could hear what said is in the others, and what was said I had never heard elsewhere. I think that in the shelter of these tiny booths, there is a proximity, a physical intimacy that makes people, shameless or not, talk about their deepest intimacy. It's not beauty parlor chat; it's bits of themselves." (Tonie Marshall)

2000 Cesar En İyi Yönetmen, En İyi Fransız Filmi, En İyi Senaryo
2000 Cesar En İyi Kadın Oyuncu ve En İyi Yardımcı Kadın Oyuncu adayı

1951'de Neuilly-sur-Seine'de doğan Tonie Marshall ünlü komedyen Micheline Presle'nin kızıdır. Robert Hossein'in grubunda oyunculuğa başlamadan önce drama dersleri aldı. Tonie Marshall aynı zamanda ünlü bir tiyatro ve sinama oyuncusudur.

She was born in Neuilly-sur-Seine in 1951. She is the daughter of famous comedien Micheline Presle. She took drama lessons before she started to play in the group of Robert Hossein. Tonie Marshall is a famous actress in both theatre and cinema.

1989 Pentimento
1993 Pas Tres Catholique
1994 Avant..Mais Apres
1995 Enfants De Salaud
1998 Venus, Beaute





SATILIK HAYAT

I ZOI ENAMISI CHILIARIKO LIFE ON SALE

Fotini Siskopoulou

1995 / 35 mm / renkli color / 107'

YUNANİSTAN / GREECE

Senaryo / Script Fotini Siskopoulou, Prodromos Savidis (S. Dimitriou'nun kısa öyküsü *The Looter*'dan (*Çapuleu*) esinlenilerek oluşturulmuş).
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Lefteris Pavlopoulos
Müzik / Music Dimitris Papadimitriou
Ses / Sound Nikos Papadimitriou
Kurğu / Editing Nikos Kanakis
Dekor / Decors Yóula Ziopoulou
Kostüm / Costumes Maro Seirli
Yapımcı / Producer Panos Papahadzis
Oyuncular / Cast Minas Hadzisavvas, Dimitra Hatoupi, Akis Sakellariou, Giorgos Constas, Christina Alexanian, Panos Sakellaropoulos, Roberto Santi, Katerina Helmy
Yapım / Production Hyperion Products, 4A, Ekalis Str., 11364 Kypseli Athens, Greece
 tel: 30 1 8670108, faks: 8673200
Dağıtım / Distribution Greek Film Centre 10, Panepistimiou Av., 10671 Athens - Greece,
 tel: 30 1 3631733, faks: 3614336.



1954'te Selanik'te doğdu. Atina Üniversitesi'nde İngiliz Edebiyatı, Stavrakos Film Okulu, Londra Uluslararası Film Okulu ve Thames Koleji'nde televizyon, British Film Institute'de film analizi/estetik, Londra Üniversitesi'nde senaryo yazımı ve tiyatro yönetmenliği ve Lee Strasberg Studiyosu'nda metod oyunculuğu üzerine eğitim aldı. Yönetmen yardımcısı, kurğu asistanı ve devamlılık sorumlusu olarak çalıştı. Kısa filmler yazdı ve yöneltti. Şu anda "Sagrae Zonae" adlı bir yaratıcı belgesel projesi yürütüyor.

Born in Thessaloniki, 1954. Studies: University of Athens - English Literature, Stavrakos Film School, London International Film School, Thames College (TV), British Film Institute (Film Analysis /Aesthetics), London University (Screenplay Writing / Theatre Direction), the Lee Strasberg Studio (Method Acting). She worked as assistant director, assistant editor, continuity in Films and television. She wrote and directed short films. Work in progress: Sagrae Zonae (The order of the knights of St John of Rhodes and Malta), supported by Creative Documentary (EEC)



"Satılık Hayat", yazar Andreas Savidis'in öyküsüdür. Andreas Savidis çevresindeki insanları roman karakterleri olarak görür. Onları gözlemler, onlarla ilişkilere girer, onları imgeleminde yoğunur ve kendi çalışmaları için onları yeniden yaratır. Savidis için yazmak, sıradan günlük yaşamın sahbetlerinden kaçarak yaşamının rahatlatıcı bir yoludur. Onun ığın saf keşif diye bir şey yoktur. Yaşam ve kurğu onun düşünce ve deneyimlerinde ayrılamaz şeylerdir ve bu bakiş açısı onun diğer karakterlerle (postacı, hemşire, erkek kardeşi, annesi, arkadaşı, kütüphanedeki genç meslekdaşı) ilişkilerini de belirler. Kalemi, bu karakterlerin ilk ikisinden edebi karakterler yaratmadan duramaz. Ama onların kişisel ve duygusal çıkarları pahasına...

recreates them for his own personal use. His writing activities are simply a way of living by escaping and the falsification of ordinary everyday life both relieves and entertains him. For him there is no such thing as pure invention. Life and the need for reconstruction appear inseparable to his way of thinking and experience, a point of view that determines his dealings with the other characters: the mailman, the nurse, his brother, his mother, his friend, his young colleague in the library. His pen won't hesitate to make literary heroes of the first two, at the expense however, of their individual emotional interests.

"Life on Sale" is the story of author, Andreas Savidis. Andreas Savidis sees the people around him as characters in some book. He observes them, involves them in situations, studies them and

AŞK OYUNLARI

I DIATRITIKI GOITIA TON ARSENikon

THE MATING GAME



Olga Malea



1999 / 35 mm / renkli color / 90'
YUNANISTAN / GREECE

Senaryo / Script Olga Malea, Apostolos Alexopoulos
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Platon Andronidis

Müzik / Music Stefanos Korkolis
Kurğu / Editing Giorgos Mavropsaridis
Yapımcı / Producer Kostas Lambropoulos

Oyuncular / Cast Natalia Dragoumi, Lida Matsaggou, Natalia Stylianou

Yapım / Production Attika S.A. & Greek Film Centre

Dünya Hakları / World Sales Attika S.A., G. Argyri & Irinis Ave, Lykovrissi 141 23 Athens, Greece, tel: 30 1 2850367, faks: 30 1 2815394

Dağıtım / Distribution Greek Film Centre, 10, Panepistimiou Ave, 106 71 Athens - Greece, tel: 30 1 3617653, faks: 30 1 3614336

Aşk oyunlarının tüm kurallarının alt üst olduğu bir zamanda, üç kızkardeş çaresizce aşk ve ilişki arayışındadır. 32 yaşındaki Emily, borsa simsarıdır ve piyasada ‘piçliğiyle’ tanınır. İlişki başlatmakta beceriksizdir; çünkü tanıştığı her erkeği korkutur. 30 yaşındaki Laura, spor salonunda çalışmaktadır; evli bir erkekle ilişkisi vardır.

23 yaşındaki Helen, mimarlık öğrencisidir; ilişkilere ilgi duymaz. Günübirlik ilişkileri yeğler. Üç kızkardeş, fetişleri ve müdaahaleleri ile birbirlerinin yaşamalarını değiştirmeye çalışırlar. Fetişleri etkisini gösterir ve çeşitli yeni ilişkiler doğmaya başlar. Fakat, olaylar planladıkları gibi gelişmez. Yanlış anlaşmaların gürültü patirtisi içinde ilerleyen, yaratıcı bir anlatı dokusuna sahip bir film.

Acaba bir gün, bu üç kızkardeşten biri kendine uygun birini bulabilecek midir?

At a time when rules of the mating game have been turned upside down, three sisters desperately seek lovers and relationships. Emily, 32, is a stockbroker often perceived as a bitch. She is unable to start any relationship, being too threatening for any man she meets. Laura, 30, is a fitness instructor involved with a married man.

Helen, 23, is a student of architecture, uninterested in relationships. Casual sex is her forte. The sisters conspire among themselves to change each other's lives. Their conspiracies take effect and various new relationships develop. However, things just don't seem to go as planned. A mosaic of hilarious misunderstandings and creative improvisations.

Will any of the three ever meet her match?

1960 yılında Atina'da doğan Olga Malea, hukuk, psikoloji (Yale, doktora) ve sinema eğitimi aldı. Yunanistan, İtalya ve Arjantin'de çeşitli belgeseller, reklam ve eğitim filmleri yönetti. İlk sinema filmi “İneğin Orgazmı” (1997) -Uçan Süpürge 1. Kadın Filmleri Festivali'nde de gösterildi-ile Yunanistan'da gise rekorları kırıldı ve Malea kendini yönetmen olarak kanıtladı. İkinci filmi “Aşk Oyunları” ilkinden de büyük bir başarı kazandı.

Born in Athens in 1960, Olga Malea has studied law, psychology (Yale, Ph.D) and cinema. She has directed several documentaries, commercials and educational videos in Greece, Italy and Argentina. "The Cow's Orgasm" (1997) was her first feature film - also screened in Flying Broom 1st Film Festival. It became an instant box office hit in Greece and established her as an acclaimed director. "The Mating Game", her second feature, has become an even greater success.





İLAÇ GİBİ JAK NARKOTYK LIKE A DRUG

Barbara Sass (Zdort)

1999 / 35 mm / renkli color/ 135'
POLONYA / POLAND

Senaryo / Script Barbara Sass-Zdort
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Wiesław Zdort
Sanat Yönetmeni / Art Direction Jacek Osadowski
Müzik / Music Michał Lorenc
Ses / Sound Stefan Chomnicki
Kurğu / Editing Anna Wagner
Kostüm / Costume Maria Kostrzewska
Yapım Sorumlusu / Production Manager Mirosław Warchol
Yapımcı / Producer Michał Kwieciński, Teresa Dworzecka
Oyuncular / Cast Małgorzata Cielecka, Bartosz Opania, Teresa Budzisz-Krzyzanowska, Ola Tokarska, Krzysztof Pieczynski, Mariusz Bonaszewski
Yapım / Production Telewizja Polska S.A. / Polish Television, Poland 00-999 Warszawa, J.P.Woronicza 17, tel: 0048 22 5478167
Dağıtım / Distribution Poltel Enterprises-Polish Television, tel: 48 22 8436931, faks: 5477583



Yönetmen ve senaryo yazarı. Lodzi Film Okulu Yönetmenlik Fakültesi'nden mezun oldu. 1962-1973 yılları arasında Andrzej Wajda, Wojciech Has ve Jerzy Skolimowski'yle yönetmen yardımcıları olarak çalıştı. 1972-1980 yılları arasında 3 TV filmi yaptı. 1980 yılından itibaren sinema filmleri yapmaya başladı.

Director and scriptwriter. Graduated from the Directing Faculty of the Film School in Lodzi. She worked as an assistant director on films by Andrzej Wajda, Wojciech Has and Jerzy Skolimowski between 1962-1973. She made 3 films for TV between 1972-1980. From 1980, she started to make full-length feature films for cinema.

1980 Without Love
1981 Outsider
1983 The Scream
1985/86 Girls From Nowolipki
Appletree of Paradise
1987 Caged
1990 Immortal Story
1992 Spiderwoman
1993 The Fear
1995 The Temptation
1999 Like a Drug



19 yaşındaki Anna, tedavisi olmayan bir kalp rahatsizliğini olduğunu tespit eder. Sadece iki yıl kalmıştır; hüküm budur. Ümitsiz bir itkiyle intihara kalkışır; daha sonra bunalıma girer. Londra'da yapılabilecek pahalı bir ameliyat sayesinde zayıf bir şans belirir, ama bunu iştirmek istemez. Dini inançları güclü bir kızdır, kendini Tanrı'nın ellerine bırakmaya karar verir. Şiddetli bir tepki döneminin ardından bir senatoryuma gitmeye razı olur. Hastalardan biri olan genç bir adamla tanışır. İğne randevuları ansızın ve beklenmedik bir biçimde büyük bir aşkı filizlendirir. Anna, gencin cennetten gönderildiğine ikna olur. Ömrünün kalan iki yılını dilediğince yaşamak ister. Aşktır, daha çok ve hatta daha iyi yazmaya başlar. Doktorların ve ailesinin itirazlarına ve oğlanın ikirekliliğine rağmen evlenmek ister. Bir kaç ay sonra, ansızın bir felaket olur; yaşama olan inancını borcuya olduğu adam beklenmedik bir biçimde ölüür. Artık kendisine ve Tanrı ile sürekli bir mücadele halindedir; inançını yitirir.

Anna is 19, when she learns by chance about her incurable heart disease. Two years of life -sounds the sentence. In an impulse of despair she tries to commit suicide, then she falls into a depression.

There appears a slender chance of an expensive surgery to be carried out in London, but she doesn't want to hear about it. The girl is deeply religious, she decides to hand herself over to God's will.

After a period of strong opposition, she finally agrees to go to a sanatorium. In a health resort, she meets a young man, who is one of the patients. Their shot appointment suddenly and unexpectedly bears fruit of great love. Anne is convinced that the boy has been sent from heaven -she wants to make most of her remaining two years of life. She is in love, she writes more and even better. Despite doctors' and family opposition, together with boy's hesitations, she leads to a marriage.

After a few months, there comes a sudden disaster -a man, thanks to whom she started to believe back in life, dies unexpectedly. She is in a constant struggle with herself and the God, she loses her faith.

GÜNAHA DAVET

POKUSZENIE

THE TEMPTATION

Barbara Sass



1995 / 35 mm / renkli color/ 101'
POLONYA / POLAND

Senaryo / Script Barbara Sass
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Wladyslaw Bielski
Sanat Yönetmeni / Art Direction Wiesław Zdort
Müzik / Music Michał Lorenc
Ses / Sound Wiesław Zynk
Kurğu / Editing Maria Orlowska
Yapım Sorumlusu / Production Manager Paweł Boreński
Oyuncular / Cast Małgorzata Cielecka, Olgierd Lukaszewicz, Krzysztof Pieczyński, Edward Zentara, Maria Ciunelis, Mirosława Marcheluk, Ewa Blaszczyk, Paweł Burczyk
Yapım / Production Telewizja Polska S.A. / Polish Television, Poland 00-999 Warszawa, J.P.Woronicza 17, tel: 48 22 5478167
Dağıtım / Distribution Poltel Enterprises-Polish Television, tel: 48 22 8436931, faks: 5477583

1953. Genç rahibe Anna'nın götürüldüğü yerde önceden tanıdığı bir rahip tutukludur. Anna'nın manastırı girme kararını vermesinde bu rahip etkili olmuştur.

Filmin anlatısal hareketi iki önemli çizgiden oluşuyor. Birincisi, iki ana karakter arasında, tutkulu duyguların alevlenmesine yol açan karmaşık ilişki. İkinci ise, kızı sevdiği adam hakkında muhibbilik yapmaya zorlayan Kumandanın kurnaz oyunu. Anna baskiya dayanamaz; sevdiği adam hakkındaki suçlamayı imzalar ve rahip mahkum edilir. Yalnız ve özgür kaldığında, Anna bunalım geçirir. İki iktidar -Komünist sistem ve ona karşı savaşan Kilise- arasında kaybolmuştur. Tutku, sistemin ideolojisi ve Kilise'nin eğitimi arasında savrulmuş; kaybetmiştir...

Film, insan doğasının birbiriyle gelişen taleplerini mükemmel bir biçimde yansıtmaktadır: arzu ve dinsel inanç; korku ve iman; aşk ve reddedış; tutsaklık ve özgürlük.

It's 1953. A young nun, Anna, is brought to a place where a priest is imprisoned. They aren't strangers -he was instrumental in her decision to enter a convent.

The film's action is made up of two

important threads. The first is the complicated relationship between the two main characters which leads to an explosion of passionate feelings. The second is the Commandant's crafty game whose aim is to force the girl to inform on the man she loves. Anna can't endure the pressure -she signs a denunciation, and in so doing passes sentence on the priest. When she is alone and freed she breaks down. Lost between two powers -the Communist system and the Church which fights against it. Swept along by passion, the ideology of the system, and the Church's education- she loses...

The film perfectly echoes the starkly contrasting demands in human nature: natural desire and spiritual will; fear and faith; love and rejection, subjugation and freedom.

'95 Gdynia 20. Polonya Kurmaea Filmleri Festivali'nde En İyi Kadın Oyuncu, En İyi Görüntü ve Ses Ödülü

Yönetmen ve senaryo yazarı. Łódź Film Okulu Yönetmenlik Fakültesi'nden mezun oldu. 1962-1973 yılları arasında Andrzej Wajda, Wojciech Has ve Jerzy Skolimowski'yle yönetmen Yardımcısı olarak çalıştı. 1972-1980 yılları arasında 3 TV filmi yaptı. 1980 yılından itibaren sinema filmleri yapmaya başladı.

Director and scriptwriter. Graduated from the Directing Faculty of the Film School in Łódź. She worked as an assistant director on films by Andrzej Wajda, Wojciech Has and Jerzy Skolimowski between 1962-1973. She made 3 films for TV, between 1972-1980. From 1980, she started to make full-length feature films for cinema.





1998 / 35 mm / renkli color / 80'
POLONYA / POLAND

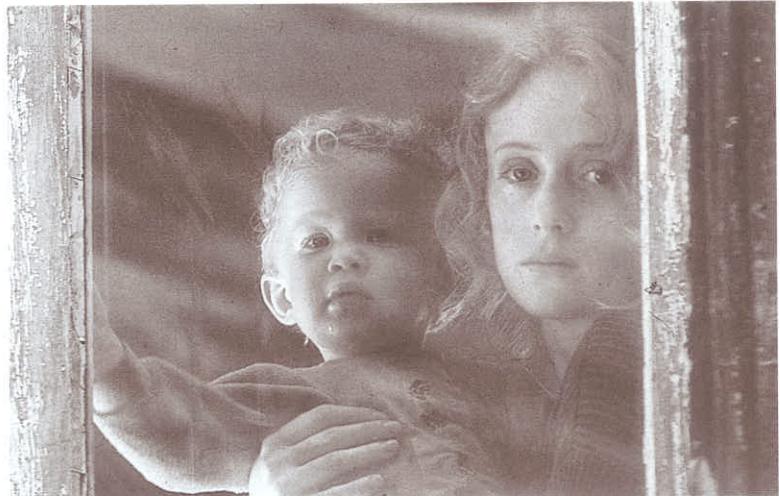
Senaryo / Script Arthur Reinhart
Görüntü Yönetmeni / Photography Dorota Kedzierzawska, Arthur Reinhart
Müzik / Music Anita Kuskowska, Janusz Panasewicz
Kurğu / Editing Michał Lorenc
Oyuncular / Cast Arthur Reinhart
Yapım / Production Kid Film, 04-824 Warsaw,
Orze Chowskiego 19, Poland, tel/faks: 48 22 6157223
Dağıtım / Distribution c/o "Film Polski",
00-48 Warsaw, Mazowiecka 6/8-Poland,
tel/faks: 48 22 8264051

HİÇBİR ŞEY

NIC

NOTHING

Dorota Kedzierzawska



Dorota Kedzierzawska 1957 yılında Łódź'da doğdu. 1976-1978; Łódź Üniversitesi'nde Kültürel Çalışmalar, 1978-1980; Moskova WGIK'de Uzun Film Yönetmenliği, 1980-1985; Łódź'da Film ve Tiyatro okudu. 1983'te en iyi öğrenci filmi dalına Oscar adayı oldu.

Dorota Kedzierzawska was born on 1957 in Łódź. She studied Cultural Studies at the University of Łódź from 1976 to 1978, Feature Film Directing at Moscow WGIK from 1978 to 1980, and Film and Theater in Łódź from 1980 to 1985. She received an Oscar nomination for best student film in 1983.

1980 Agnieszka (kisa-belgesel)
1982 Jajko (The Egg) (kisa-konulu)
1983 Początek (The Beginning) (kisa-belgesel)
1985 Gucia (kisa-konulu)
1988 Koniec Świata (End of the World) (TV)
1991 Diably Diably (Devils, Devils)
1994 Wrony (Crows)
1998 Nic (Nothing)

"Hiçbir Şey" ölmeye dair bir filmdir; aşkin, asaletin ve nihayetinde bir insanın ölmesi... Kendini sınırlı bir gündelik hayatı hapseden üç çocuk annesi bir kadın, sevdiği adamı -kocasını- kaybetme korkusuyla yeniden hamile olduğunu gizler. Kendini bir çıkmazda bulur -ne yaparsa yapsın kötü olacaktır. Ardından trajedi gelir... Başka bir hayatın, dışarda başka bir dünyanın var olduğunu fark ettiğinde ise, geç kalmıştır.

'98 Camerimage Golden Frog adayı
'99 Brüksel Crystal Star En İyi Kadın Oyuncu
(Anita Kuskowska-Borkowska)
'99 Denver En İyi Avrupa Filmi Ödülü

"Nothing" is a film about dying -dying of love, dignity, and last but not least about dying of a human being. The mother of three, confined in the world of her everyday life, hides the fact that she is pregnant again for fear of losing the man she loves -her husband. She finds herself in a dead end -whatever she does proves to be a bad solution. Tragedy ensues... When she realizes that there exists another life, another world outside -it is too late.



KARGALAR

WRONY

CROWS

Dorota Kedziersawska



1994 / 35 mm / renkli color/ 63'
POLONYA / POLAND

Senaryo / Script Dorota Kedziersawska
Görüntü Yönetmeni / Cinematography Arthur Reinhart

Sanat Yönetmeni / Art Direction Małgorzata Kujszczyk

Müzik / Music Włodek Pawlik

Ses / Sound Barbara Domaradzka

Kurğu / Editing Dorota Kedziersawska, Arthur Reinhart

Yapımcı / Producer Tadeusz Chmielewski

Oyuncular / Cast Karolina Ostroznia, Kasia Szczepanik, Małgorzata Hajewska, Anna Prucnal,

Eva Bukowska, Krzysztof Grabarczyk

Yapım / Production Studio Filmowe "Oko", 02-595 Warszawa, ul. Pulawska 61, Telewizja Polska S.A., tel/faks: 48 22 455581

Dağıtım / Distribution e/o "Film Polski", 00-48 Warsaw, Mazowiecka 6/8-Poland, tel/faks: 48 22 8264051

Taklidini yaptığı kuşun adıyla, "Karga" diye çağrılan on yaşlarındaki zayıf çocuğun hiç arkadaşı yoktur. Evde kendi başına, annesi sevgilisiyle oynanır veya sevişirken onu eve sokmaz. Bir sabah, "Karga", anne ve babasının yanında, henüz yürümeye başlamış tombul ve çok sevimli bir çocuk görür. Baba işe gittiğinde, küçük çocuk annesi tarafından bir an için bahçede yalnız bırakılır. "Karga" çocuğu kaçırır ve bütün bir gün ona annelik yapar. Onu kumsala götürür, onunla oynar ve sonunda uyuyan çocuğu evine geri götürür. Sonra annesine gider ve kendisine biraz ilgi göstermesini ister.

alone, Crow lifts her through the fence and kidnapes her. That day, Crow tries to mother, alternately playing with and scolding her, taking her to the beach, and eventually carrying the sleeping child back home. Crow returns to her own mother and asks for affection.

'94 Cannes Coup de Coeur Ödülü

'94 Vevey Charlie Chaplin Ödülü

'94 Bellinzona Grand Prix Bronz Ödülü

'94 Camerimage Golden Frog Ödülü (Arthur Reinhart)

'94 Gdańsk-Gdynia Dorota Kedziersawska için Juri Özel Ödülü, İzleyici Ödülü, Gazete Yazarları Ödülü

Dorota Kedziersawska 1957 yılında Łódź'da doğdu. 1976-1978; Łódź Üniversitesi'nde Kültürel Çalışmalar, 1978-1980; Moskova WGIK'de Uzun Film Yönetmenliği, 1980-1985; Łódź'da Film ve Tiyatro okudu. 1983'te en iyi öğrenci filmi dalına Oscar adayı oldu.

Dorota Kedziersawska was born on 1957 in Łódź. She studied Cultural Studies at the University of Łódź from 1976 to 1978, Feature Film Directing at Moscow WGIK from 1978 to 1980, and Film and Theater in Łódź from 1980 to 1985. She received an Oscar nomination for best student film in 1983.

A thin child of about 10, nicknamed "Crow" because she mimics the bird, has no friends. At home, she is left on her own, her mom locks her out while entertaining a lover or is asleep. One morning, Crow sees a chubby, cherubic child hugged by both parents as the father leaves for work. When the toddler is left





1991 / 35 mm / renkli color / 81'
POLONYA / POLAND

Senaryo / Script Dorota Kedzierzawska
Görüntü Yönetmeni / Photography Zdzisław Najda
Müzik / Music Andrzej Sielski
Ses / Sound Barbara Domaradzka
Kurğu / Editing Wanda Zeman
Kostüm / Costume Małgorzata Biedrzycka
Yapımcı / Executive Producer Paweł Rakowski
Oyuncular / Cast Justyna Ciemny, Danuta Szafarska, Monika Niemezyk, Jerzy Lapinski, Krzysztof Plewka, Paweł Chwedoruk, Grzegorz Karabin, Maria Szoma, Wiesław Szoma, Kamil Siwak
Yapım / Production Telewizja Polska, Studio Filmowe "Indeks", Łódź,
tel: 48 42 6362191, faks: 48 42 6362843
Dağıtım / Distribution c/o "Film Polski", 00-48 Warsaw, Mazowiecka 6/S-Poland,
tel/faks: 48 22 8264051

SEYTANLAR, SEYTANLAR

DIABLY, DIABLY

DEVILS, DEVILS

Dorota Kedzierzawska



Dorota Kedzierzawska 1957 yılında Łódź'da doğdu. 1976-1978; Łódź Üniversitesi'nde Kültürel Çalışmalar, 1978-1980; Moskova WGIK'de Uzun Film Yönetmenliği, 1980-1985; Łódź'da Film ve Tiyatro okudu. 1983'te en iyi öğrenci filmi dalma Oscar adayı oldu.

Dorota Kedzierzawska was born in 1957 in Łódź. She studied Cultural Studies at the University of Łódź from 1976 to 1978, Feature Film Directing at Moscow WGIK from 1978 to 1980, and Film and Theater in Łódź from 1980 to 1985. She received an Oscar nomination for best student film in 1983.

1980 Agnieszka (kısa-belgesel)
1982 Jajko (The Egg) (kısa-konulu)
1983 Początek (The Beginning) (kısa-belgesel)
1985 Gucia (kısa-konulu)
1988 Koniec Świata (End of the World) (TV)
1991 Diably Diably (Devils, Devils)
1994 Wrony (Crows)
1998 Nic (Nothing)

Yeniyetme bir kızın olgunlaşma deneyimlerini ve duygularını anlatan bir öykü. Altmışlı yıllar, çingenelere Polonya yollarında rastlanabilecek son yillardır. Tembel ama kendine gecici bir yaşam süren küçük bir köy, bu tür gezici gruplar için bir kamp alanı haline gelir. Çingeneler misafirler yanlış bir şey yapmazlar ancak varlıklarını insanları rahatsız eder. Çingeneler farklıdır; başka bir yaşam, başka bir dünya için çaresiz bir istah uyandırırlar. Kızgınlık ve korkuları harekete geçirirler. Bu tepkiler niye bu kadar güclüdür? Çingenelerle birlikte köye ne kadar nostalji nüfuz eder? Terk edişleriyle birlikte ne kadar umut söner? Ziyaretçilere büyük olanın küçük kız - filmin esas karakteri- hem arkadaşları hem de çingeneler tarafından dışlanır. Kendini yabane ve yalnız hisseder. Büyüme yolunda bu onun ilk adımıdır. Açılarının üstesinden gelebilirse, aradığı mutluluğu bulabilecektir. Neredeyse dialoşsuz, son derece incelemeli bir anlatı.

This is a story of teenage girl looking for her maturity, a story of her experiences and emotions. Sixties -the last days you could meet gypsy wagons on polish roads. A small village living its lazy but- in a way -charming life becomes a camping site for such a bunch of travellers. Gypsy visitors don't do anything wrong, but their presence irritates people. Gypsies are different, they stimulate desperate lust for another life, another world. They provoke resentment and fears. Why are these reactions so strong? How much nostalgia enters the village with gypsies? How much hope dies with their departure? The girl -main character of the film-fascinated by the visitors will be both banned by her friends and rejected by the gypsies. She will find herself alien and lonely. It may her first step on the way to maturity. If she overcomes her pains, she will find her happiness. This is a film of very delicate, almost non-dialogue narrative line.





uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL

Belgesel Film/Documentary Film

Kısa Metrajlı Film/Short Film

DİNMEYEN ACI HABITUAL SADNESS NAZN MOKSORİ 2

Byun Young-Joo

Kore, 1997, 35mm, belgesel, renkli, 70dk. İngilizce alt yazılı.
Dağıtım: Jane Balfour Films Ltd, Burghley House, 35 Fortress Road London NW5 1 AD
jbf@janebalfourfilms.co.uk

Korea, 1997, 35mm, documentary, color, 70dk. English subtitled.
Distribution: Jane Balfour Films Ltd, Burghley House, 35 Fortress Road London NW5 1 AD
jbf@janebalfourfilms.co.uk



Byun Young-Joo, 20 Aralık 1996'da doğdu. Chung-Anğ Üniversitesi Film bölümü master programını tamamladı. Kadınlar, çocuklar ve savaşı konu edinen dört belgesel film ve iki kısa drama filmi ile çok sayıda ödül kazandı.

Byun Young-Joo: Born on December 20th, 1996. She has graduated from MA program of Chung-Anğ University Department of Film. Produced four documentaries and two short drama/films on women, children and war; won many awards at several festivals.

Dinmeyen Açı, II. Dünya Savaşı sırasında Japon askerler tarafından fuhuşa zorlanmış Kore'li kadınların bugünkü yaşamlarını aktarmakta ve onların kendi öykülerini anlatmalarına olanak sağlamaktadır. Bu kadınlar bugün yaşlanmış olsalar da güclü kadınlardır. Trajik ve acı dolu anılarını, yeni bir umutla ve hayatın başka anımlarıyla değiştirmeyi başarmışlardır. Savaş boyunca yaşamış oldukları şeyleri anlatmanın acı verici olduğunu söylerler, ama yine de bu acıların bir daha yaşanmasına, asla izin vermeme için kamera karşısına geçmeye her zaman hazırlırlar.

"Habitual Sadness" depicts the daily life of former comfort women in Korea, and allows them to tell their stories. The women are old now, but they are strong. They've exchanged their tragic and painful memories for a new hope and another meaning of life. They say it is extremely painful to testify to what they went through during the war, but they are always more than willing to speak in front of the camera because they can never let the same thing happen again.

HAYALETLERİ ÇAĞIRDIK Tecavüz, Savaş ve Kadınlar Üzerine Bir Hikaye CALLING THE GHOSTS: A story about rape, war and women

Mandy Jacobson & Karmen Jelincic

Bosna, 1996, 16mm, belgesel, renkli 63dk. İngilizce altyazılı.
Dağıtım: Jane Balfour Films Ltd, Burghley House, 35 Fortress Road London NW5 1 AD
jbf@janebalfourfilms.co.uk

Bosnia, 1996, 16mm, documentary, color, 63min. English subtitled.
Distribution: Jane Balfour Films Ltd, Burghley House, 35 Fortress Road London NW5 1 AD
jbf@janebalfourfilms.co.uk



Mandy Jacobson, Güney Afrika'da doğdu. Üniversitede Ekonomi eğitimi gördü ve daha sonra New York'a yerleşti. Bowery Prodüksiyon adında bir prodüksiyon şirketi kurdu. "Pilot" ve "Hayaletleri Çağirdık" adlarında toplumsal konuları işleyen iki film yaparak, kadının savaş ve barıştaki rollerini anlatmaya çalıştı.

Mandy Jacobson: Born in South Africa. After studying Economy Sciences at University, she moved to New York; established a production company, called Bowery Production. She has produced two films, "Pilot" and "Calling the Ghosts" that explain the role of women in war and peace.

Yaşadıkları savaşta, tecavüzün de kurşunlar ve silahlar kadar sıradan olduğuna tanıklık etmiş iki kadının içten öyküsü. Uluslararası kamuoyu nuzdinde, tecavüzü, bir savaş suçu olarak sınıflandırmayı amaçlayan az sayıdaki filmden biri.

An intimate story of two women caught in a war where rape was as much an everyday weapon as bullets and bombs. Aiming at international opinion, it is one of the few films to explore the classification of rape as a war crime.

Karmen Jelincic, Hırvatistan'da doğdu, çocukluğunu ABD'de geçirdi. Columbia Üniversitesi'nde okudu. New York'ta Tisch Sanat Okulunda sinema eğitimi alıyor.

Karmen Jelincic: Born in Croatia. She lived in US during her childhood. Currently, she is studying cinema at New York Tisch School of Arts.

AMILA

Di Tatham

Di Tatham, bağımsız bir yapımcı, yönetmen ve yazardır. Londra'da yaşayan Di Tatham TVE'nin gelecek yıl BBC Dünya servisinde yayınlanmak üzere ürettiği 'Yaşam' adlı dizi programının koordinasyonunda çalışmaktadır. Bu proje dünyanın çeşitli yerlerindeki kadınların sorunlarını ele alan 26 kısa filmden oluşmaktadır. Yeni Zelanda ve İskoçya'da radyo ve televizyon muhabiri olarak çalışan Di Tatham, Londra Üniversitesi Goldsmith Koleji'nde, televizyon belgeseli üzerine master yapmıştır. Amila onun, master programındaki mezuniyet projesidir.

Di Tatham is an independent producer, director, writer. She is currently living in London and co-ordinating a project for TVE which is producing the series 'Life' to be aired on BBC World later this year. The project will culminate in 26 short films on women's issues from around the world.

Her background is in television and radio journalism in New Zealand and Scotland. She completed her masters in TV Documentary at Goldsmiths, University of London. Amila is her final production on the course.



Bosna artık haberlere konu olmuyor. Medya, üç yıllık savaşın geride bıraktığı yıkımla ilgilenmek istemiyor artık. Bu belgesel, kuzey-batı Bosna'da, Kljuc'ta yaşayan ve savaşın ardından yaşamalarını sürdürmek için bir yol bulmaya, kendilerini yeniden var etmeye çalışan bir grup kadının hikayesidir. *Amila*, savaşın dul bıraktığı iki yüzden fazla kadının kurdugu, bir kuruluşur. 1993 yılında, Bilyani'deki etnik temizlik operasyonunda öldürülen 350 kişiden biri olan, üç aylık *Amila* isminde bir bebeğin anısına, kuruluşa bu isim verilmiştir.

Bosnia is no longer in the news. The media doesn't want to know about the aftermath of the three-year war...

This documentary is the story of a group of women in Kljuc municipality of northwest Bosnia, who, together, are finding a way to survive and rebuild their lives. Amila is a women's association made up of over two hundred widows. Its name was chosen for memory of a three month old baby girl who was among the 350 killed at Bilyani in a bout of ethnic cleansing in 1993.

Nanako Kurihara, yapımcı, yönetmen, yazar ve editördür. 11 yıl gazeteci olarak çalıştı. Magazin dergilerinde, toplumsal ve kültürel konularda yazdı ve editörlük yaptı. 1984'te New York'a yerleşti. 1989'da belgesel video yapımı üzerine eğitim aldı. Kurihara, Japon kadınların bağımsız film yapımılığına teşvik eden ilk Japon organizasyonu olan Onna no Media Nettowaaku'nun kurucularındandır. *Fumiko'yu Ararken* onun ilk filmidir.

Nanako Kurihara: Producer, director, writer, co-editor, she has worked for 11 years as a Journalist. She started her career working as an editor and staff writer on social and cultural issues for women's magazines. She moved to New York in 1984. In 1989 she studied documentary video production. She recently co-founded Onna no Media Nettowaaku, the first organisation of Japanese women to promote women's independent filmmaking. Ripples of Change is her first film.



Fumiko'yu Ararken, ABD'de yaşayan bir Japon kadının gözünden çağdaş Japonya'ya, yönelik eşsiz bir bakış. Japonya'dan bir kadın olarak karşılaşıldığı güç koşullar nedeniyle ayrılarak New York'a yerleşen yönetmen, burada tanışarak arkadaş olduğu başka Japon kadınlardan, Japonya'da yirmi yıl önce yaşamış bir kadın hareketinin varlığını öğrenir. Japonya'ya dönerek, bu kadın hareketinin gönlüllülerinin izini sürmeye karar verir. Filmde, eski üye, hareketin fikirlerini ve duyarlılıklarını anlatmakta ve arşiv fotoğrafları ile dönemin atmosferi yeniden canlandırılmaktadır. Belgeselde, kadınların bugünkü yaşamlarına yer verilmesi onların yirmi yıl sonra kim olduğunu da ortaya çıkarır. Bir ülkeden diğerine geçerek Japon kadınlarını anlatan bu belgesel, aynı zamanda Japonya'da bugün yaşanan derin bireysellik mücadelelerini de gözler önüne serer.

FUMIKO'YU ARARKEN

RIPPLES OF CHANGE

LOOKING FOR FUMIKO

Nanako Kurihara

ABD-Japonya, 1993, 16mm, belgesel film, renkli, 57dk İngilizce.
Dağıtım: SIGLO, Ltd.
#210 5-24-16 Nakano
Nakano-ku, TOKYO 164-0001
Japan
Tel: +81-3-5343-3101
Fax: +81-3-5343-3102

USA, Japan, 1993, 16mm, documentary, color, 57min, English.
Distribution: #210 5-24-16 Nakano
Nakano-ku, TOKYO 164-0001
Japan
Tel: +81-3-5343-3101
Fax: +81-3-5343-3102

"Ripples of Change" is a unique look at contemporary Japan through the eyes of a Japanese woman living in the US. The director leaves her country because of the stifling conditions for women there. While living in New York, she befriends another Japanese woman and learns about the Japanese women's movement that had occurred two decades before. Intrigued she travels back to Japan in search of veterans of the movement. Five former members reflect on the movement's ideas and sensibilities. Archival footage vividly evokes the atmosphere of times. Scenes of the women's lives today reveal who they have become after twenty years. Crisscrossing the country to meet the women, she reveals a deep struggle for individuality taking place in Japan today.

GÖÇMEN ANILARI: KUZEY AFRIKA MİRASI

Babalar, Anneler, Çocuklar

IMMIGRANT MEMORIES: THE NORTH AFRICAN INHERITANCE

The Fathers, The Mothers, The Children

Yamina Benguigui

Fransa, 1997, 16mm, belgesel film, renkli, 158dk. (üç bölüm), İngilizce alt yazılı.

Dağıtım: Cara M
38, rue des martyrs
75009 Paris
Tel: 00 33 1 55 31 27 24
Fax: 00 33 1 55 31 27 26

France, 1997, 16mm, documentary, color, 158min. English subtitled.

Distribution: Cara M
38, rue des martyrs
75009 Paris
Tel: 00 33 1 55 31 27 24
Fax: 00 33 1 55 31 27 26



Yamina Benguigui, kısa metrajlı filmleri ve belgeselleri ile tanınan bir yönetmendir. Üç bölümünden oluşan Göçmen Anıları çok sayıda festivalde gösterime girmiştir

Yamina Benguigui: A director known for her short films and documentaries. The three-part documentary immigrant memories has been shown at many festivals.

Bu belgeseldeki "göçmen anıları" tanımlaması, 1920'li yıllarda Fansa'ya göç eden Kuzey Afrika'lı (Cezayir, Fas, ve Tunuslu) göçmenlerin ortak anılarını anlatmaktadır. "Film, aktardığı anılar aracılığıyla, gençlerin, bu göçün ne kadar acı olursa olsun gereksiz olmadığını anlamalarını sağlamaya çalışmaktadır. Babalar, Anneler ve Çocuklar adlı üç ayrı bölümünden oluşan bu belgesel aynı zamanda, kuşaklar arası iletişimini yeniden kurulmasını amaçlamaktadır. Bu belgesel, çağdaş Fransa tarihinin önemli bir parçası olan anıların bir araya getirilerek değerlendirilmelerine yönelik önemli bir adım."

Memories D'immigrés: The title of the documentary refers to the collective memory of the North African immigrants (Algeria, Morocco, Tunisia) who arrived in France since the 1920's. "It will let the older people speak, so that the children can understand their journey, as painful as it may be, was not useless. It will also re-establish the dialogue between the different generations. This film is vital for the reconciliation and edification of collective memory of a part of the history of contemporary France".

CEZAYİR: HER ŞEYE RAĞMEN HAYAT ALGERIE LA VIE QUAND MÊME ALGERIA, LIFE CARRIES ON AS BEFORE

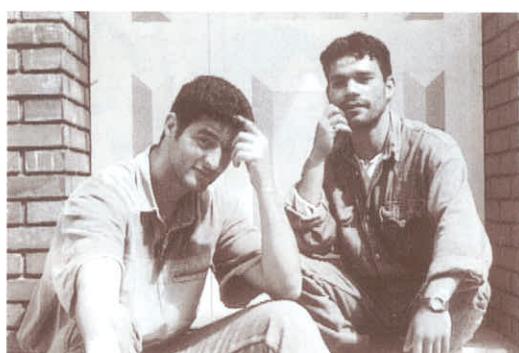
Djamila Sahraoui

Cezayir/Fransa, 1998, Betacam SP, belgesel film, renkli, 46dk. İngilizce alt yazılı.

Dağıtım: Les Films D'ici
12, rue Clavel - 75019 Paris - France.

Algeria/France, 1998, Betacam SP, documentary, color, 46min. English subtitled.

Distribution: Les Films D'ici
12, rue Clavel - 75019 Paris - France.



Djamila Sahraoui, 23 Ekim 1950'de Cezayir'de doğdu. Cezayir de kadın olmanın, acıyla umut, içerişiyle dışarısı arasında sıkışmak olduğunu söylüyor. İçeri; duvarlar, baş örtüsü, boyun eğme ve kimi zaman ölüm demek... Dışarı ise işyan, özgürlük, iş... ve elbette, sürgün demek.

Djamila Sahraoui: Born in Algeria on October 23, 1950. Expressing that "being a woman in Algeria means living between pain and hope, between inside and the outside. Inside means walls. The veil, submission and sometimes death... Outside means revolt, freedom, work... and exile too".

Küçük bir Cezayir kasabası. Ülkede yaşanan savaştan biraz uzak. Yıkıcı krizlerin tam ortasında, iki genç adam, işleri yok, vakit geçirecek bir uğraşları, umutları, hiç bir şeyleri yok. Bu sonsuz cansızlığı ve mucize beklenmeleri arasındaki gundelik gezintilerde, gençlerin şakalaşmalarını, canlılıklarını, dostluklarını ve yaşamalarını olduğu gibi sürdürme isteklerini anlatan bir film.

A small Algerian town. A bit aloof from the war that is tearing the country apart, in the heart of the crises that's destroying it. Two young men, without work, without leisure, without hope, without anything... The film follows them in their daily wandering between the endless boredom and the wait for the improbable. It shows their humour, their vitality, their friendship... their will to live just the same.

CENNETİN ÖBÜR YARISI
LA MOITÉ DU CIEL D'ALLAH
THE OTHER HALF OF ALLAH'S HEAVEN

Djamila Sahraoui

Djamila Sahraoui, 23 Ekim 1950'de Cezayir'de doğdu. Cezayir de kadın olmanın, aei ve umut arasında, içerişi ve dışarısında sıkışmak olduğunu söylüyor. İçerişi; duvarlar, baş örtüsü, boyun eğme ve kimi zaman ölüm demek... dışarısı ise işyan, özgürlük, iş... ve elbette sürgün demek.

Djamila Sahraoui: Born in Algeria on October 23, 1950. Expressing that "being a woman in Algeria means living between pain and hope, between inside and the outside. Inside means walls. The veil, submission and sometimes death... Outside means revolt, freedom, work... and exile too.



Cezayir/Fransa, 1995, Betacam SP, belgesel film, renkli, 52dk. İngilizce alt yazılı.

Dağıtım: Les Films D'ici 12, rue Clavel - 75019 Paris - France.

Algeria/France, 1995, Betacam SP, documentary, color, 46min. English subtitled.

Distribution: Les Films D'ici 12, rue Clavel - 75019 Paris - France.

Bu belgesel, Sahraoui'nin kamerası karşısında konuşmayı bir zorunluluk olarak görüp, geçmişteki ve bugünkü mücadelelerini ve umutlarını ona anlatan kadınların hikayesidir. Erkekler ve tarih tarafından sınırlandırılmış, yaşamları zaten bir mücadele olan kadınlar, bu kez hayatı kalmak için mücadele etmektedirler.

This documentary was built on memories and hopes of women who considered as an obligation to talk in front of Sahraoui's camera and tell her about their past and present fights. Constrained by History and Men, leading their lives today as a struggle, but this time the struggle is for life.

İSTENMEYENLER
UNWANTED

Adela Peeva

Adela Peeva, Belgrad Film, TV ve Tiyatro akademisinde, film ve televizyon yönetmenliği ve yapımı eğitimi aldı; 1991 yılına kadar Belgrad ve Montenegro'daki Tv stüdyolarında yönetmenlik yaptı. 1990-1991 yılları arasında Sofya'daki yapımcılığı için, bazı belgesel ve uzun metrajlı filmlerin yönetmenliğini yaptı. Peeva'nın 40'tan fazla belgeseli ve bir uzun metrajlı filmi bulunmaktadır. Belgeselleri Bulgaristan, Almanya, Avusturya, Hollanda, İsviçre, Amerika, Yugoslavya, Fransa, Polonya, Rusya ve Macaristan'da gösterime girdi. 1991 yılından beri, kurucusu olduğu "Adela Media" stüdyosunda, bağımsız yapımı olarak çalışmaktadır.

Adela Peeva: Graduated in Film and TV directing and producing at the Academy for Film, Theatre and TV in Belgrade; directed for the TV stations in Belgrade and Montenegro till 1990. She has made more than 40 documentaries and a feature film that were released in Bulgaria, Germany, Austria, The Netherlands, Switzerland, USA, Yugoslavia, France, Poland, Russia, and Hungary. Currently, she is working as an Independent Producer at studio "Adela Media", which she established in 1991.



Bulgar-Türk-Alman ortak yapımı, 1999, Betacam SP, belgesel film, renkli, İngilizce altyazılı.
Dağıtım: 1126, Sofia,
3 Babuna planina Str.
Tel: ++359 2 962 48 59
Fax: ++359 2 962 47 89
adelapeeva@hotmail.com

Bulgarian-Turkish-German co-production, 1999, Betacam SP, documentary, color, English subtitled.
Distribution: 1126, Sofia,
3 Babuna planina Str.
Tel: ++359 2 962 48 59
Fax: ++359 2 962 47 89
adelapeeva@hotmail.com

Bu film, Bulgaristan'da doğan ve büyüyen, 1980'lerin ortalarında komünist yönetimler tarafından isimlerini ve kimliklerini değiştirmeye zorlanan Türklerle yönelik etnik temizliği anlatmaktadır. Film, Türkiye-Bulgaristan sınırına yakın küçük bir köyde geçmektedir.

The unwanted is about the ethnic cleansing of Turkish people who were born and raised in Bulgaria -and forced to change their names and identities in the mid-80's by the Communist authorities. The location is a small village near the border between Bulgaria and Turkey.

TERÖR

TERROR

Elena Yontcheva

Bulgaristan, 1996, Betacam SP, belgesel, renkli, 33dk. İngilizce seslendirme.
Dağıtım: Elena Yontcheva
13, Nerazdelny str. Lozenetz, Sofia-Bulgaria
e-mail: elenayon@bd.bg

Bulgaria, 1996, Betacam SP, documentary, color, 45dk. English voice-over.
Distribution: Elena Yontcheva
13, Nerazdelny str. Lozenetz, Sofia-Bulgaria
e-mail: elenayon@bd.bg



Bu belgesel film, Rus ordusunun Çeçen militanlara karşı yaptığı operasyonları ve Çeçen terörizmini anlatmaktadır. Film terörün her iki tarafını da göstermektedir. Bir yanda Çeçen teröristlerin sivil halka yönelik terör eylemleri öte yanda ise Rus ordusunun Çeçen militanlara ve sivil halka uyguladığı törör...

This documentary film is about Chechen terrorism and the operations of the Russian army in Chechnya. It shows THE TERROR of both sides: on the one hand the Chechen terrorism against the civilian population, and on the other hand the terrorism of the Russian army against the Chechen mutineers and civilian population...

Elena Yontcheva, 1964 yılında Bulgaristan'ın başkenti Sofya'da doğdu. Moskova Devlet Üniversitesi, Televizyon Gazeteciliği programından master derecesi aldı. 1989-99 arasında Radyo Sofya ve Bulgaristan Ulusal Televizyonu'nda yazar, kurgucu, yönetmen ve muhabit olarak çalıştı. Yontcheva, aynı zamanda, 1998 yılından itibaren Yeni Bulgaristan Üniversitesi'nde araştırmacı gazetecilik dersleri vermeye başladı. Yontcheva, Balkanlar ve Rusya'da terör, politika ve savaş konularında çok sayıda belgesel yaptı ve ödüller kazandı.

Elena Yontcheva: She was born in 1964 in Sofia-Bulgaria. Graduated with M.A. degree from TV Journalism department of Moscow State "M.V. Lomonosov" University. She has worked as reporter, editor, director and author at Radio Sofia and Bulgarian National Television between 1989-1999, and also taught as a lecturer in investigative journalism at New Bulgarian University from 1998 to 2000. She has made numerous documentaries about war, terror and politics in Balkan states and Russia, won many awards.

AFGANİSTAN'A HOŞGELDİNİZ

WELCOME TO AFGHANISTAN

Elena Yontcheva

Bulgaristan, 1996, Betacam SP, belgesel, renkli, 45dk. İngilizce seslendirme.
Dağıtım: Elena Yontcheva
13, Nerazdelny str. Lozenetz, Sofia-Bulgaria
e-mail: elenayon@bd.bg

Bulgaria, 1996, Betacam SP, documentary, color, 45dk. English voice-over.
Distribution: Elena Yontcheva
13, Nerazdelny str. Lozenetz, Sofia-Bulgaria
e-mail: elenayon@bd.bg



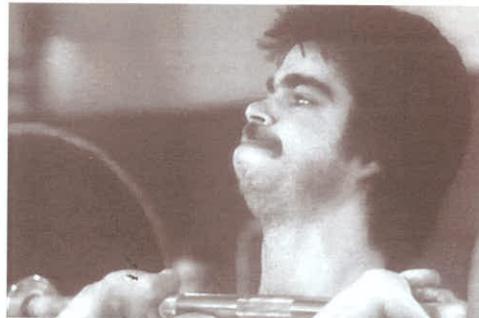
Bulgarian TV team has visited Afghanistan. The journalists have been in the southern regions of the country controlled by the Taliban movement. They have interviewed Ahmed Shah Massud, General Dostum, the Taliban's deputy minister of foreign affairs, visited the line of fire, schools etc. The film discovers, the position of women, the ideology and policy of the Taliban and their opponents, the role of Islam in Afghanistan, the policy of international community, the Great regional powers, the influence of economic interests.

Elena Yontcheva, 1964 yılında Bulgaristan'ın başkenti Sofya doğdu. Moskova Devlet Üniversitesi, Televizyon Gazeteciliği programından master derecesi aldı. 1989 yılından itibaren, Radyo Sofya ve Bulgaristan Ulusal Televizyonu'nda yazar, kurgucu, yönetmen ve muhabir olarak çalışan Yontcheva, aynı zamanda, 1998 yılından itibaren Yeni Bulgaristan Üniversitesi'nde de araştırmacı gazetecilik dersleri vermektedir. Yontcheva, Balkanlar ve Rusya'da terör, politika ve savaş konularında çok sayıda belgesel yapmış ve ödüller kazanmıştır.

Elena Yontcheva: She was born in 1964 in Sofia-Bulgaria. Graduated with M.A. degree from TV Journalism department of Moscow State "M.V. Lomonosov" University. She has worked as reporter, editor, director and author at Radio Sofia and Bulgarian National Television between 1989-1999, and also taught as a lecturer in investigative journalism at New Bulgarian University from 1998 to 2000. She has made numerous documentaries about war, terror and politics in Balkan states and Russia, won many awards.

SPOR AŞKINA IN THE NAME OF SPORT

Adela Peeva



Adela Peeva, Belgrad Film, TV ve Tiyatro akademisinde, film ve televizyon yönetmenliği ve yapımı eğitimi aldı; 1991 yılına kadar, Belgrad ve Montenegro'daki TV stüdyolarında yönetmenlik, 1990-1991 yılları arasında Sofya'daki yapımeyleri için, bazı belgesel ve uzun metrajlı filmlerin yönetmenliğini yaptı. Peeva'nın 40'tan fazla belgeseli ve bir uzun metrajlı filmi bulunmaktadır. Belgeselleri Bulgaristan, Almanya, Avustralya, Hollanda, İsviçre, Amerika, Yugoslavya, Fransa, Polonya, Rusya ve Macaristan'da gösterime girdi. 1991 yılından beri, kurucusu olduğu "Adela Media" stüdyosunda, bağımsız yapımı olarak çalışmaktadır.

Adela Peeva: Graduated Film and TV directing and producing at the Academy for Film, Theatre and TV in Belgrad; directing for the TV stations in Belgrade and in Montenegro till 1990. She has made more than 40 documentaries and a feature film that were released in Bulgaria, Germany, Austria, The Netherlands, Switzerland, USA, Yugoslavia, France, Poland, Russia, and Macaristan'da gösterime girdi. Currently, she is working as an Independent Producer at studio "Adela Media", established in 1991.

Bu belgesel, profesyonel spor dallarındaki, zalimane ve insanlık dışı madalya kazanma sistemini ve ilaçla doping yapma olaylarını anlatmaktadır. Komünist yönetmiler tarafından yasaklanan film, ilk kez 1990 yılında Bulgaristan Ulusal Kısa Film Festivali'nde gösterildi. Film eleştirmenlerince ödüllendirilen belgesel ABD ve Macaristan'da da gösterime girdi ve Berlin Kısa Film Festivali'ne seçildi.

Bulgaristan, 1985, Betacam SP, belgesel film, renkli, 31dk. İngilizce.
Dağıtım: Adela Media
adelapeeva@hotmail.com

Bulgaria, 1985, Betacam SP, documentary, color, 31min. English.
Distribution: Adela Media
adelapeeva@hotmail.com

PAPAZLAR, RAHİPLER ve PROTESTOLAR Patriarchs, Priests and Protests

Adela Peeva



Bulgaristan'da komünizm ve komünizm sonrası dönemlerde devlet ve kilise arasındaki ilişkiyi anlatan bir film. Bulgaristan'da demokrasiye geçişten sonra, Orthodox Kilisesi ve Patrik, komünist sistem döneminde gizli servislerle işbirliği yapmış olmakla suçlanmıştır. Bu durum kilisenin bölünmesinin de başlangıcı oldu. Tartışmalar, ikiye bölünmüş kilisenin karşı tarafları arasındaki, saygısız suçlamalar ve sert sokak çatışmaları ile sonuçlandı...

This is a film about interaction between the State and the Church during Communist and Post communist Society in Bulgaria.

After democratic transition, the orthodox Church was accused of having collaborated with the Secret Services during the Communist system.

The Patriarch was also accused. This marked the beginning of the current division of the Church.

Arguments ended in discrediting disclosures and brutal street fights between the followers of each of two part of the split church...

Bulgaristan, 1997, Betacam SP, belgesel film, renkli, 22dk. İngilizce.
Dağıtım: Adela Media
adelapeeva@hotmail.com

Bulgaria, 1997, Betacam SP, documentary, color, 22min. English.
Distribution: Adela Media
adelapeeva@hotmail.com

VARSAYIM MAHKUMLARI HYPOTHETICAL PRISONERS

Özlem Güngör

Türkiye, 1999, Betacam SP, kısa belgesel film, renkli, 15dk.

Turkey, 1999, Betacam SP, short documentary, color, 15min.



Mart 1995'te, Gazi Mahallesi'nde yaşanan olayları protesto edenlere yönelik İzmir Emniyeti'nin düzenlediği operasyonda gözaltına alınan ve hala tutuklu olarak yargılanan, çoğunluğu lise ve üniversite öğrencisi olan 17 gençin neredeyse beş yıldır süren hukuk mücadelesi... İki annenin ağzından anlatılan öyküde, bu gençlerin özelinde Türkiye'nin hukuki ve idari sistemlerinin eleştirisi de yapılmaktadır. Filmin nihai amacı, bu iki annenin, kendileriyle yapılan ropörtajlarda sordukları ve aslında bu olay kendi başlarına gelmemeseydi, Türkiye'deki pek çok insan gibi, belki de hiç bir zaman sormayacakları sorulara ses vermektiir.

Özlem Güngör, 1970 yılında Eskişehir'de doğdu. Yıldız Teknik Üniversitesi İstatistik Bölümünde öğreniyken belgesel kısa film çalışmaları başlattı. Active Video ismindeki ekibi ile birlikte, "Çocuk işçiliği ve Yeni Dünya Düzeni" ve "Zeus'un Altınları" gibi filmler aracılığıyla, yaşananları belgelemeye ve tanıklık etmeye çalışıyor.

Özlem Güngör: Born in 1970 in Eskişehir, Turkey. Started to produce short documentaries while studying at Statistics Department of Yıldız Technical University. Güngör tried to represent the life around her through the documentary-videos such as "Working Children and New World Order" and "Goldens of Zeus", with her Active Video team.

After the incidents at Gazi district in March of 1995, protests broke out and some teenagers were arrested following an operation by the Izmir Security department. Now, almost five years later, 17 young students are still imprisoned awaiting their rights to a legal defense... By presenting these young people's unusual case through narration by two of the mothers involved, "Hypothetical Prisoners" formulates a powerful criticism of the Turkish legal and administrative systems. The film's ultimate goal is to raise the questions that linger at the end of two mother's interview: questions that they, like most people in Turkey, would never have considered had these things not happened to them personally.

TÜRKİYE'NİN ÇILGIN ANNELERİ DE "DWAZE" MOEDERS VAN TURKIJE THE "FOOLISH" MOTHERS OF TURKEY

Ayfer Ergün

Hollanda, 1998, Betacam SP, belgesel film, renkli, 29dk.

Dağıtım: MM Filmprodukties
Van Haustraat 52, 1051 Amsterdam Holland

Tel: 31 20 686 56 87
Fax: 31 20 686 74 13

The Netherlands, 1998, Betaeam documentary, color, 60min.

Distribution: MM Filmprodukties
Van Haustraat 52, 1051 Amsterdam Holland

Tel: 31 20 686 56 87
Fax: 31 20 686 74 13



Ayfer Ergün, 15 Mart 1964'te Ankara'da doğdu. Amsterdam Üniversitesi'nde hukuk (1986-88) ve drama yönetmenliği okudu. Bir Hollanda TV şirketi için "Türkiye'nin Çılgın Anneleri" ni (1988) yönetmeden önce TV muhabiri olarak çalışıyordu ve "Zembla" (1997) adında bir belgesel çekti. Halen Göçmenler ve Medya (NVJ) komitesi üyesidir.

Ayfer Ergün: Born on 15 March 1964 in Ankara, Turkey. She studied law (1986-88) and drama direction (1989-95) at the University of Amsterdam. She worked as TV reporter and made a documentary, "Zembla" (1997), before directing "The Foolish Mothers" of Turkey (1998) for a Dutch TV company. She is currently a committee member of Migrants and Media (NVJ).

21 Mart 1995'te İstanbul'un Gazi Mahallesi'nde bir gösteri yapılır. Olaya polis müdahale eder ve 15 kişi ölürl. O gece Emine Ocak, oğlu Hasan'ın eve dönmüşünü bekler, ama Hasan gelmez. Ertesi sabah Hasan'ın gösteride katılan arkadaşlarıyla konuşup ne olduğunu öğrenmeye çalışır ve oğlunun polis tarafından götürüldüğünü öğrenir. Bu, mahkemeler, polis ve hastaneler arasında geçen bir kurbanlığın başlangıcıdır. Bu belgeselde Emine Ocak ve kocası, oğulları Hasan'ın kaybolmasıyla, hayatlarında yaşanan köklü değişiklikleri anlatıyorlar. Bu sırada toplum polisinin oluşturduğu koridorun ortasında "Cumartesi Anneleri"nin üçüncü yıldönümü kutlanmaktadır. Arjantinli iki çılgın anne de, Türk annelerini desteklemeye gelmiştir...

On March 21, 1995 a demonstration takes place in the Gazi district of Istanbul. A confrontation with the police occurs by which 15 people are killed. That night Emine Ocak is waiting in vain for her son Hasan to come home. The following morning she inquires about him with friends of Hasan who were also attending the demonstration. It is there that she discovers that her son was taken by the police. It's the beginning of a martyrdom along justice, police and hospitals. In this documentary Emine Ocak and her husband tell about the radical changes to their lives caused by the disappearance of their son Hasan. Meanwhile the third anniversary of the "Saturday mothers" is celebrated between a corridor of riot police. Two foolish mothers from Argentina come over to support the Turkish mothers...

DEVRİM REVOLUTION

Fulten Ersun, Funda Erzurum, Görkem Kiriş, Didem Yılmaz

Fulten Ersun 1976 yılında Ankara'da, Funda Erzurum 1975 yılında Bilecik'te, Görkem Kiriş 1975 yılında Eskişehir'de, Didem Yılmaz 1973 yılında Bursa'da doğdu. Filmin dört yönetmeni de, 1997 yılında Anadolu Üniversitesi, İletişim Bilimleri Fakültesi, Sinema-Televizyon bölümünden mezun oldu.

*Fulten Ersun Born in 1976 in Ankara.
Fundı Erzurum Born in 1975 in Bilecik.
Görkem Kiriş Born in 1975 in Eskişehir.
Didem Yılmaz Born in 1973 in Bursa
Directors graduated from Cinema and
Television Department of Faculty of
Communications, Anadolu University in
1997.*



Türkiye, 1999, digital, belgesel film,
renkli, 30dk.
Dağıtım: Anadolu Üniversitesi
İletişim Bilimleri Fakültesi
ESKİSEHIR

Turkey, 1999, digital, documentary,
color, 30min.
Distribution: Anadolu University
Faculty of Communications
ESKİSEHIR-TURKEY

Türkiye'nin ilk yerli arabası Eskişehir'de üretilmiş ve Devrim adını almıştı. Bir grup Türk mühendisin gece gündüz çalışarak tasarladığı ve ürettiği bu araba tarihe adını yazdırırsa da, ömrü çok kısa olmuştu. Devrim adlı bu belgesel, Türkiye otomobil sanayiinin unutulmuş bir sayfasını ve bir kahramanlık öyküsünü gözler önüne seriyor.

The first Turkish made car was produced in Eskişehir and named Devrim (Revolution). Unfortunately, this car which was designed and produced by a group of young and hard working Turkish engineers did not have a very long life. This documentary brings out a forgotten page of the Turkish automobile industry and tells a heroic story.

IŞIK İNSANLARI THE PEOPLE OF THE LIGHT

Petra Holzer-Özgüven & Ethem Özgüven



Turkey, 1996, Betacam SP, belgesel film,
renkli, 60dk.
Dağıtım: FIMA: Association for Support
of Intercultural Work in Media and Art
Osmanağa Mah. Süleymenpaşa sok. 59/3
Bahariye-Kadıköy / İstanbul-Turkey

Turkey, 1999, Betacam SP, documentary,
color, 60min.
Distribution: FIMA: Kültürlerarası Medya
ve Sanat Çalışmalarını Destekleme
Derneği
Osmanağa Mah. Süleymenpaşa sok. 59/3
Bahariye-Kadıköy / İstanbul-Turkey

Petra Holzer Özgüven, Viyana Üniversitesi Medya, İletişim Bilimleri ve Tiyatro bölümünden mezunudur. Bergama'daki direniş üzerine bir master tezi çalışması yapmaktadır. İstanbul Bilgi Üniversitesi'nde araştırma görevlisidir.

Petra Holzer Özgüven: Studied Media and Communications Sciences and Theatre at the University of Vienna. Writing currently her MA-thesis on the resistance movement in Bergama. She is a research assistant in İstanbul Bilgi University.

Ethem Özgüven, Anadolu Üniversitesi Sinema ve Televizyon Bölümü mezunu, Master çalışmasını Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesinde tamamladı. Çeşitli ödüller alan, Aziz Nesin ve Köle gibi belgeseller, oromî, içme, ece gibi kısa filmler yaptı.

Ethem Özgüven: Studied Film and Television at the Anadolu University, Eskişehir and completed his MFA at the Faculty of Fine Arts at the Marmara University, İstanbul. He is the director of many award winning documentaries like Aziz Nesin, Köle and video art productions like oromî, içme, ece.

Ege bölgesindeki Bergama (antik Pergamon), Türkiye'nin tarımsal ve kültürel anlamda en zengin yerleşim yerlerinden biridir. 1989 yılında çok uluslu bir şirketin, Bergama'ya 10km uzaklıktaki Ovacık'ta, siyanürle altın aramak üzere faaliyete geçmesiyle, bölge halkı tarafından bir direniş başlatılır. Belgesel, bu direnişin öyküsünü anlatmaktadır.

Bergama (precedor of the antique Pergamon) lies in the Aegean region. The area is one of the richest cultural and agricultural parts of Turkey. Since a multinational company planned to open a gold mine processing on cyanide leaching system in Ovacık (10 km west of Bergama) in 1989 the people of the district of Bergama are resisting this project. The documentary tells the story of resistance movement in Bergama.

BOZCAADA'NIN KONUKLARI GUESTS OF TENEDOS

Zeynep Çiftçi Ün

Türkiye, 1999, Betacam SP, belgesel film, renkli, 18dk.
Dağıtım: Zeynep Çiftçi ÜN

Turkey, 1999, Betacam documentary, color, 18min.
Distribution: Zeynep Çiftçi ÜN



Bu yarı dramatik belgeselin amacı, Türkiye'nin Ege Denizi'ndeki iki önemli adasından biri olan Bozcaada'nın özgün Türk ve Rum kimliğini yansıtmak, adanın bugün sayıca oldukça azalmış olan Rum nüfusunun her yıl Temmuz ayında düzenlenen Ayia Paravkskevi adlı Ortodox bayramında nasıl canlandığını, yıllar önce adadan ayrılmış olan Rumların birkaç günlüğüne bile olsa geldikleri baba evinde, asla yitirmedikleri "adalı" ve "Egeli" kimliklerini ve yerli halkla olan sıcak paylaşımalarını sergilemek.

This semi-dramatical documentary video aims to reflect Turkish and Greek identities of Tenedos, one of the most important Turkish islands in Egean Sea. However, population of Greek community of Tenedos has become quite rare. They revive at Ayia Paravkskevi fiest, celebrated in July of every year. In this period, Greek Orthodox people come to visit the island, and re-establish a sincere relation with Turkish community of Tenedos. It is time to feel how they belong to Tenedos and Egean region.

Zeynep Çiftçi Ün, 1994 yılında Boğaziçi Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünden mezun oldu. 1980 yılından itibaren sinema sektöründe çalışmaya başladı. Tunç Başaran, Biker İlhan, Orhan Oğuz, Derviş Zaim gibi yönetmenlerin asistanlığını yaptı. Çekimleri Türkiye'de gerçekleştirilen, "Sharpe" (1996), "James Bond 19" (The world is not enough, 1999), "Jason and the Golden Fleece" (1999) gibi yabancı film projelerinde koordinatör olarak görev aldı.

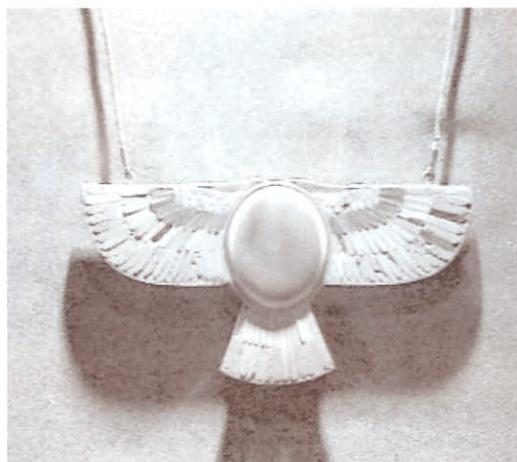
Zeynep Çiftçi Ün: Graduated from Boğaziçi Üniversitesi, English Language and Literature department in 1994. She has been working in filmmaking, since 1996. She used to work as assistant for many Turkish directors, like Tunç Başaran, Biker İlhan, Orhan Oğuz and Derviş Zaim, and make coordination work for several foreign film projects, shot in Turkey, such as "Sharpe" (1996), "James Bond 19" (The world is not enough, 1999), "6 Jason and the Golden Fleece" (1999).

TARİH YERİNDE GÜZEL: KARUN HAZİNELERİ THE TREASURES OF KARUN

Gülin Terek

Türkiye, 1999, dijital, belgesel film, renkli, 14dk.
Dağıtım: Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesi ESKİŞEHİR

Turkey, 1999, digital, belgesel film, renkli 14dk.
Distribution: Anadolu University Faculty of Communications ESKİŞEHİR-TURKEY



Anadolu toprakları tarihi zenginliklerle dolu. Ne yazık ki, bu değerlere sahip çıkabilmek sanıldığı kadar kolay değil. Tarihi eser kaçakçılığı Türkiye'nin büyük sorunlarından biri. "Karun Hazineleri" de tarihi eser kaçakçılığının bir örneği ve macera filmlerini aratmayan bir kovalamaca.

Anatolia is full of historical treasures. Unfortunately, taking care of these treasures is not as easy as it seems. Archeological theft is one of the major problems in Turkey. "The Treasures of Karun" is an example of archeological theft and their story is as exciting as an adventure film.

GÜMÜŞÜN KÜSKÜN YÜZÜ THE SORROW OF SILVER

Bersun Demircioğlu, Özlem Dilber



Bersun Demircioğlu: 1976 Gaziantep doğumlu. 1999 yılında Anadolu Üniversitesi, İletişim Bilimleri Fakültesi, Sinema-Televizyon bölümünden mezun oldu.

Bersun Demircioğlu: Born in 1976 in Gaziantep. Graduated from Cinema and Television Department of Faculty of Communications, Anadolu University, in 1999.

Özlem Dilber: 1977 Erzincan doğumlu. 1999 yılında Anadolu Üniversitesi, İletişim Bilimleri Fakültesi, Sinema-Televizyon bölümünden mezun oldu.

Özlem Dilber: Born in 1977 in Erzincan. Graduated from Cinema and Television Department of Faculty of Communications, Anadolu University, in 1999.

Eskişehir dolaylarındaki Alpu köyü bir zamanlar gümüş işçiliğinin en önemli merkezlerinden birisi olmuş. Fakat, Alpu köylüsü geçim kaynağı olan gümüş işçiliğinin değerini pek bilmemiş. Gümüş işlemeciliği için yaratılan kaynaklar, kurulan londalar yok olmuş. Bu belgesel, kamerasını pek az insanın bildiği bu köye, onun insanına ve gümüşün küskün yüzüne çeviriyor.

Türkiye, 1999, dijital, belgesel film, renkli, 10dk.
Dağıtım: Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesi ESKİŞEHİR

Turkey, 1999, digital, belgesel film, renkli, 10min.
Distribution: Anadolu University Faculty of Communications ESKİŞEHİR-TURKEY

The village of Alpu used to be one of the most important centers of silver crafting. Unfortunately, the villagers did not really make use of this valuable craft. Financial resources and guilds which were once created for silver crafting are now lost. This documentary directs its camera to this little known village, its people and to the sorrow of their craft.

BURADAN SELAMLAR GREETINGS FROM OUT HERE

Ellen Spiro



Ellen Spiro: 1986 yılından beri kendi bağımsız filmlerinin yapımını üstlenen, çeken, yöneten ve kurgulayan bir yönetmen. Çalışmaları PBS televizyonu aracılığıyla, Amerika'da ve dünyanın pek çok yerinde yayıldı ve çok sayıda ödül kazandı.

Ellen Spiro: She has produced, directed, shot and edited her own independent productions since 1986. Her videos have been broadcast on PBS across the U.S. and around the world and have won numerous awards.

USA, 1993, Betacam SP, renkli, 58dk, İngilizce.
Dağıtım: Video Data Bank
Tel: 1 (312) 3453550
Fax: 1 (312) 5418073

USA, 1993, Betacam SP documentary, color, 58min. English.
Distribution: Video Data Bank
Tel: 1 (312) 3453550
Fax: 1 (312) 5418073

Ellen Spiro bu gezici video projesi için, bir yıl boyunca Amerika'nın güney bölgelerinde yollara düştü, Virgina'dan Texas'a kadar yanında yalnızca köpeği Sam ve kamerası, seyahat edip çekimler yaptı. Günceli, gay ve lezbiyenlerin yaşadığı küçük taşra kasabalarındaki çeşitli festivalleri çok etkileyici bir biçimde görüntüledi. Spiro'nun espirili bakış açısı ve olağanüstü çekimleri, cinsel terehillerini açıkça dışa vuran gaylerin zengin, hayat dolu ve cesur yaşamlarını çok iyi yansıtmaktadır.

Spiro travelled for one year on the back roads of the southern United States gathering footage for this mobile video project. Accompanied only by her dog Sam and a video camera, she travels from Virginia to Texas and back again. From the many insightful portraits of small town gay and lesbian southerners to the celebratory events, Spiro's witty eye and spectacular footage capture the richness, vitality and courage of 'out' gay southern life.

MURIEL DUCKWORTH BARİŞ EYLEMLERİNDE MURIEL DUCKWORTH PRACTISING PEACE

Patricia Kipping

Kanada, 1999, Betacam SP, belgesel, renkli, 46dk. İngilizce.
 Dağıtım: Perversity Production Inc.
 2701 Fuller Trace
 Halifax, Nova Scotia, CANADA
 Tel: (902) 453 - 2479
 Fax: (902) 422 - 1445
 e-mail: kipper@ns.sympatico.ca

Canada, 1999, Betacam SP, documentary, color, 46dk. English.
 Distribution: Perversity Production Inc.
 2701 Fuller Trace
 Halifax, Nova Scotia, CANADA
 Tel: (902) 453 - 2479
 Fax: (902) 422 - 1445
 e-mail: kipper@ns.sympatico.ca

90 yaşındaki Muriel Duckworth hâlâ, sokaklarda NATO bombardımanlarını ve askeri müdahaleleri protestoya devam etmektedir. Onun barışa ve sosyal adalete olan bağlılığı ve yüzyılın büyük kasımlarına yayılan eylemlerleyle, Kanada'da genç kuşakların duyarlılıklarının şekillenmesine de yardım etmiştir. Muriel'in hikayesi, onun yarı yaşında bir kadın olan ve böylesine sınırlı bir dönemde barışa bağlılığı sürdürmenin çok zor olduğunu düşünün, filmin yönetmeninin bakış açısından anlatılmaktır. Bu sayede, hem 25 yıldan beridir Muriel'i tanıyor olmanın ona öğrettiğini hem de Muriel'i ayakta tutan şeyin ne olduğunu anlatmayı başarmaktır.



At 90 years of age, Muriel Duckworth is still on the street protesting NATO bombings and military interventions. Her commitment to peace and social justice has spanned most of a century and her actions have helped shape the sensibilities of generations of Canadians. Muriel's story is told from the point of view of the filmmaker, a woman half Muriel's age who acknowledges that in these cynical times, it's hard for her to stay committed to peace activism. The film is an exploration of what she has learned from knowing Muriel for the past 25 years, trying to figure out what keeps her going.

Patricia Kipping lise yıllarından itibaren bütün boş zamanını memleketi Saint John (New Brunswick)'daki Kanada Ulusal Film Kuruluşu'nda geçirerek, media çalışmaları ve film yapımı ile ilgilendi. Toronto'da, Ryerson Üniversitesi, Medya Çalışmaları programına devam etti. 1974 yılında, Halifax'a (Nova Scotia) taşınarak Reel Life-A Women's Media Collective'de çalışmaya başladı ve Ulusal Film Kuruluşu'nda ses kayıt asistanlığı yaptı. O zamandan bu yana, otuzdan fazla projede ses kayıt ve kurgucusu, araştırmacı yapımcı sorumlusu ve yardımcı yönetmen olarak çalıştı. "Muriel Duckworth Barış Eylemlerinde" yaptığı ve yönettiği ilk film.

Patricia Kipping has been involved in media studies and film production since she was a high school student spending every spare moment at National Film Board of Canada office in her home town of Saint John, New Brunswick. She studied in the Media Studies Program at Ryerson University in Toronto and in 1974, moved to Halifax, Nova Scotia to work with Reel Life - A Women's Media Collective and apprentice as a sound recordist with the National Film Board. Since then she has worked on more than thirty productions as a recordist, sound editor; researcher; production manager; and assistant director. "Muriel Duckworth Practising Peace" is the first film she has produced and directed.

ÖYKÜLERİMİZİN ŞARKISI SINGING OUR STORIES

Annie Frazier Hanry

Kanada, 1998, Betacam SP, belgesel film, renkli, 49dk. İngilizce.
 Dağıtım: Video Out Distribution

Canada, 1998, Betacam SP, belgesel film, color, 49min. English.
 Distribution: Video Out Distribution



Öykülerimizin Şarkısı, Kuzey Amerika folk müziğinin izini süren görsel bir yolculuk.

Bu belgesel video, yerel şarkıların "öncü kadınları"nın profilini verirken, onların koruduğu, taşıdığı ve hatırlattığı değerli müzik arşivine saygı boreu ödüyor. Atalarının sesinin izini süren kadınların öyküleri ve şarkıları dil, kültür mirası ve ortak yurtları aracılığıyla, onların geçmişlerini ve geleceklerini birbirine bağlıyor.

"Singing Our Stories" is a visionary journey through the landscape of native North American music. This documentary video profiles the "First Ladies" of indigenous song and pays tribute to the precious musical archive they preserve, carry and celebrate. Through their language, heritage and homelands, the stories and songs of the women link the past to the present as they trace the voices of their ancestors.

AFRICVILLE'E HOŞGELDİNİZ

WELCOME TO AFRICVILLE

Dana Inkster

Dana Inkster, Toronto'lu bir sanatçı. "Africville'e Hoş Geldiniz" Inkster'in ilk video çalışması.

Dana Inkster is a media artist based in Toronto. "Welcome to Africville" is her first work.



Inkster'in bu güzel filmi, Halifax eteklerindeki Africville'in 1969'da yıkılmasına ilişkin referanslar içermektedir. Filmden yaşamları hakkında, doğrudan kameralara konuşan dört karakter var. Konuşmalar filme bir belgesel havası verseler de, aslında bu insanlar Inkster'in yazdığı duygusal cümleleri konuşan oyunculardır.

Inkster's beautiful fiction references the destruction of Africville on the outskirts of Halifax in 1969. Four characters speak directly to the camera about their lives. The direct address says "documentary", but the actors speak Inkster's bittersweet words.

Kanada, 1999, Betacam SP, kısa film, renkli, 15dk. İngilizce. Dağıtım: Video Out Distribution 1965 Main Street Vancouver BC Canada V5T 3C1

Canada, 1999, Betacam SP, short fiction, color, 15min. English. Distribution: Video Out Distribution 1965 Main Street Vancouver BC Canada V5T 3C1

İRAN'DA YOLCULUK

IRANIAN JOURNEY

Mayson Pachachi

Mayson Pachachi, 1960'ların sonlarından beri İngiltere'de yaşayan Irak'lı bir yönetmen. Londra Uluslararası Film Okulu'ndan mezun oldu. Uzun yıllar televizyon dramalarında ve belgesellerinde kurgucu olarak çalıştı. Bunların yanında Avrupa Birliği'nin bir eğitim programı kapsamında Kudüs Film Enstitüsü ve Med Media için Kudüs ve Gaza'da, film ve video kurgusu ve yönetmenlik dersleri verdi. Halen, Londra'daki Rishi Film için, kendisinin yöneteceği bir filmin senaryosunu yazıyor.

Mayson Pachachi is of Iraqi origin and has lived in the UK since the late '60's. She has graduated from London International Film School. She worked for many years as an editor on TV documentaries and drama. Besides working as a filmmaker she has taught film and video editing and directing in Jerusalem and Gaza for the Jerusalem Film Institute and med Media, a programme of the EU. At the moment she is writing a feature film which she will also direct, for Rishi Films in London.



Massoumeh Sultan Balalaghie Iran'da ve belki de tüm İslam dünyasında, uzun mesafe otobüs şoförlüğü yapan tek kadındır; Olağanüstü bir durumun içinde, 'olağan' bir kadın. Film, İran'lı kadınların devrimi takip eden 20 yıllık dönemdeki yaşantılarını ve karşı karşıya bırakıldıkları kısıtlamalarla -küçük ve gündelik direnişlerle- nasıl baş ettiklerini anlatmaktadır.

Massoumeh Sultan Balalaghie is the first woman long distance bus driver in Iran and, probably in the whole Islamic world; an 'ordinary' woman in an extraordinary situation. The film looks at the ways in which Iranian women have dealt with the constraints imposed on them and how they have managed their lives over the past 20 years since the revolution - at their small everyday acts of resistance.

İNSANLARI ÖLDÜRDÜM I KILLED PEOPLE

Alice Schmid

İsviçre, 1999, Betacam SP, belgesel, renkli, 26dk. İngilizce alt yazılı.
Dağıtım: TS1 Lugano, Switzerland
Tel: 41 91 8035452
Fax: 41 91 8035725
veya
cineas@cyberlink.ch

Switzerland, 1999, Betacam SP, documentary, color, 26dk. English subtitled.
Distribution: TS1 Lugano, Switzerland
Tel: 41 91 8035452
Fax: 41 91 8035725



Liberya'daki çocuk-askerler hakkında bir belgesel. Kimisi, sekiz yaşında olan bu çocukların, ası liderlerini kör edilmişsinde takip ederek savaşa gitmişlerdi. Bunların pek çoğu bugün, 20 yaş civarlarında, huzursuzluk ve depresyon şikayetleri nedeniyle geceleri normal bir uykuya uyumakta güçlük çeken genç gazilerdir. Liberya'daki çalkantılı politik durumun bugün hala devam ettiğini, geçmişin çocuk askerlerinin kaderi hakkında bir çalışma yapmayı ve böylece kamuoyunu, bu gençlerin berbat yaşam koşulları hakkında aydınlatmayı neredeyse imkansızlaştırıyor. Buna rağmen, Alice Schmid, gazilere yönelik günlük yayın yapan yerel radyo istasyonu Talking Drum'un desteğiyle, eskinin bu gencin askerleriyle ilişkili kurmayla başardı ve isimlerini gizleyerek yaptığı röportajlar aracılığıyla bu genc kadın ve erkeklerin yaşadıklarının anlaşılması sağladı.

PALDİSKİ, KAYIP ŞEHİR

PALDISKI, DIE VERLORENE STADT

PALDISKI, THE LOST CITY

Sabine Hackenberg

Almanya, 1999, Betacam SP, belgesel film, renkli, 52dk. Estonyaca/ Rusça, İngilizce alt yazılı.
Dağıtım: Schillerstrabe 15
71638 Ludwigsburg
Germany
Tel: 0049-7141-978679

Germany, 1999, Betacam SP, documentary, color, 158min. English subtitled.
Distribution: Schillerstrabe 15
71638 Ludwigsburg
Germany
Tel: 0049-7141-978679



Küçük bir liman kenti olan Paldiski, Estonya'nın başkenti Tallinn'e 50 km mesafededir. 1964 yılında, Sovyet ordusu buraya, büyük bir deniz üssü kurar. Bu tarihten sonra kent, askeri yasak bölge ilan edilir ve dış dünyadan katı bir biçimde tecrit edilir. Sakinleri kenti terkeder. Bugün, Estonya'nın bağımsızlığını kazanınca 5 yıl sonra, Paldiski yeniden normale dönmüş gibi. Bununla birlikte, kente yeni yerleşenlerin çoğu, Sovyet ordusunun eski üyeleri ve onların aileleri.

Alice Schmid: 1951 yılında Reussbühl'de doğdu. Yapıcı, yönetmen ve yazar. Sinema eğitimi almış olan Schmid, çeşitli kısa filmler, belgesel dramalar ve belgeseller üretti. Schmid, kızkardeşi ile birlikte kendi stüdyosunda (Cine A. S.) çalışmaktadır.

Alice Schmid: Born in 1951 in Reussbühl. She is a producer, writer and director; has studied on filmmaking and produced several short fictions, docu-dramas and documentaries. She has been working in her studio "Cine A. S." with her sister.

A documentary film about child-soldiers. In Liberia children as young as eight went to the war, blindly following rebel leaders. Many are now veterans aged about 20, unable to enjoy a normal night's sleep, subject to anxieties and depression.

The unstable political situation of Liberia, West Africa, makes it nearly impossible to report on the fate of former child soldiers and to make the public aware of the desolate conditions that these young adults are currently in. With the support of the local radio station, Talking Drum, which broadcasts daily to the veterans, Alice Schmid succeeded in contacting these young ex-soldiers. Through subtle interviews she gives us an insight into the lives of these young women and men.

Sabine Hackenberg: 1968'de Offenburg'da doğdu. 1999'da Ludwigsburg'daki Baden-Württemberg Film Akademisinden mezun oldu. Kameraman, devamlılık asistanı ve kurgucu olarak çalıştı. David Copperfield'in "95 Avrupa Turu"nda kameramanlık yaptı. Hackenberg 1999'dan bu yana yönetmen olarak çalışmaktadır.

Sabine Hackenberg: She was born in Offenburg in 1968. Graduated from Filmakademie Baden-Württemberg in Ludwigsburg in 1999; worked as cameraman, continuity assistant and editor. She used to work as a cameraman for the David Copperfield "95 European Tour". She has been working as a film director since 1999.

The small seaport of Paldiski is situated 50 km west of Tallinn, The Estonian Capital. Here in 1964, the Soviet Army built a large submarine and naval base. At that time the city was declared a military restricted zone and firmly hermetically sealed from the outer world. All of its inhabitants were moved. Now, 5 years after the independence of Estonia, Paldiski is supposed to become a normal city again. But the majority of the inhabitants are former members of the Soviet Army and their families.

PRENSESLER
INFANTELE
INFANTES

Diana Manole

Diana Manole, 1963 yılında doğdu. Bukreş Üniversitesi Yabancı Diller bölümünden mezun oldu. Film ve Tiyatro Akademisi'nden drama alanında sanat yönetmenliği uzmanlık eğitimi aldı. Yönetmen, yapımcı ve yazar olan Manole, Romanya Uluslararası Televizyonu'nda çalışmaktadır.

Diana Manole: Born in 1963. She has graduated from University of Bucharest, Foreign Languages Department, and majored in drama and art directing at Academy of Theatre and Film. She is a director, writer and producer. Currently, she is working as a producer at Romanian International Television.



Prensesler filmi çağdaş toplumlarda, yazar ve ressam konumundaki yaratıcı kadınların durumuna ilişkin bir video çalışması. Film adını Alman ressam Maria-Lie-Steiner ve Romen şair Saviana Stănescu'nun ortak çalışmalarları olan "Infantes" adlı sergiden almaktır. "PRENSESLER" ismi, İspanyol prenzeslerine "Infanta" denilmesine anırtırmayla, kadını dekoratif bir nesneye dönüştüren mutlak kişiksizleştirmemeyi anlatan İspanyol bir sembol olarak seçilmiştir.

The film "Infantes" is a feature report about the status of woman artists (writer or painter) in contemporary societies. The name of the film was taken from an exhibition entitled "Infantes", that the poet Saviana Stănescu from Romania and the painter Maria Lie Steiner from Germany have achieved together. The INFANTES have been selected like a Spanish symbol of an absolute depersonalisation of woman, changed into a decorative object.

Romanya, 1999, VHS, kısa film, renkli, 19dk.

Dağıtım: Directia Romania International, Televiziunea Romana - Calea Dorobantilor nr.191 sect. 1, Bükreş - Romania

Romanya, 1999, VHS, short fiction, color, 19min.

Distribution: Directia Romania International, Televiziunea Romana - Calea Dorobantilor nr.191 sect. 1, Bucuresti - Romania

ANNEN SAVAŞÇI BOTLARI GİYİYOR YOUR MOTHER WEARS COMBAT BOOTS

Laurel Swenson

Kanada, 1996, Beta-camSP, kısa film, renkli, 15dk.
Dağıtım: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC Canada V5T 3C1

Canada, 1996, Beta-cam SP, short fiction, color, 15min.
Distribution: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC Canada V5T 3C1



Laurel Swenson, Vancouver'da yaşayan, grafik tasarımcı ve kısa video filmlerle uğraşan bir sanatçıdır. Özellikle lezbiyen annelikle ilgili belgesel video çalışmalarıyla tanınmaktadır. Şu sıralar, dövmeli annelerle ilgili bir dokümanter hazırlıyor.

Laurel Swenson: is a Vancouver-based graphic designer and videomaker well known for her documentaries on dyke motherhood. She is currently working on a documentary about tattooed moms.

Tanıklıklar, amatör video çekimleri, röportajlar ve sözler aracılığıyla baş kaldırın ve orta sınıf lezbiyen annelerin "biz de tipki diğer "normal" anneler gibiyiz" mitini yalanlayan bir çalışma. Bu filmde, lezbiyen bir kadının bebek sahibi olmasının her zaman iyi ve hoş bir şey olmadığı anlatılmaktadır. Dört lezbiyen anne batıp çıkararak sürdürdükleri bebek büyütme deneyimlerini ve gündelik yaşam öykülerini anlatırlar. Savaşçı botları giyen annelerdir onlar; bunun anlamı düşük ücretler, sayısız problem ve aynı zamanda hayatla dalga geçebilme yeteneğidir.

A defiant montage of testimony, home video footage, interviews and rants, this video gives lie to the myth of "we're just like straight people" model of middle class lesbian motherhood. For lesbians having a baby is not always sweet and wonderful. Four lesbian mothers tell stories about their everyday lives of bringing up children with all its ups and downs. Mothers with combat boots. That means low income, many problems and a lot of humour.

ANASINI BELLEYENLER MOTHER FUCKERS

Laurel Swenson

Kanada, 1995, Beta-cam SP, kısa film, renkli, 4dk.
Dağıtım: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC Canada V5T 3C1

Canada, 1995, Beta-cam SP, short fiction, color, 4min.
Distribution: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC Canada V5T 3C1



Bu video, yalnız ve bekar lezbiyen anneleri ve bıçkın genç lezbiyen kadınları anlatmaktadır. "Hızlı ve sıkı bir çalışma" Kadın çalışmaları öğrencileri ve genel olarak gay ve lezbiyen izleyiciler için iyi bir malzeme.

This is a video about lesbians who fuck lesbian mothers. This is a video about lesbians who feel fucked over: "A fast, hard rant." Good for women's studies students and lesbian-gay audiences in general.

YUMRUK FISTFULL

Laurel Swenson

Laurel Swenson, Vancouver'da yaşayan, grafik tasarımcı ve kısa video filmlerle uğraşan bir sanatçıdır. Özellikle lezbiyen annelikle ilgili belgesel video çalışmalarıyla tanınmaktadır. Şu sıralar, dövmeli annelerle ilgili bir dokümanter hazırlıyor.

Laurel Swenson: is a Vancouver-based graphic designer and videomaker well known for her documentaries on dyke motherhood. She is currently working on a documentary about tattooed moms.



Lezbiyenliğini açıkça yaşamayı seçmiş bir kadının, güvenli seks ve dayanışmaya ilişkin arzularının kaynağı üzerine erotik bir düşünce akıtı.

An erotic rumination on the origins of one dyke's desires, on safer sex, and on fisting.

Kanada, 1996, Betacam SP, kısa film, renkli, 6dk.
Dağıtım: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1

Canada, 1996, Betacam SP, short fiction, color, 6min.
Distribution: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1

1-800-ANANI...

1-800-YER MAMA

Terra Poirier

Terra Poirier, bekar bir lezbiyen aktivist. Cehennemlik bir cadaloz ve ayak takımından bir demagog. Laf kalabalığı yapabildiği, öfkeden kudurabildiği ve steyşin araba kullanabildiği yerde, Vancouver'da yaşıyor.

Terra Poirier is a single dyke mom, rubble-rouser, grocery store clerk, virgo from hell. She lives in Vancouver where she rants, raves and drives a station wagon.



Yemek pişirir! Temizlik yapar! Besler! O bir lezbo-anne! Hemen alın. Günümüzün zeki, aktif lezbiyenleri için, çok kullanmış yeni bir aksesuar...

She cooks! She Cleans! She nurtures! It's Lesbo-Mom! Get yours today! The versatile new accessory for today's discerning dyke...

Kanada, 1998, Betacam SP, kısa film, renkli, 6dk.
Dağıtım: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1

Canada, 1998, Betacam SP, short fiction, color, 6min.
Distribution: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1

TANIMSIZ ARZU UNMAPPING DESIRE

Sheila James

Kanada, 1999, Betacam SP, deneysel kısa film, renkli, 7dk.
Dağıtım: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1

Canada, 1999, Betacam SP,
experimental short fiction, color,
7min.
Distribution: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1



Sheila James tiyatro yönetmeni, yazar ve oyuncu, James'in çalışmaları pek çok tiyatro festivalinde sahnelendi. "Tanimsız Arzu", tamamı Asyalı kadınlarından oluşan bir yapımcı ekibinin heyecan ve çabalarıyla yaratılmış. Film James'in yazar, yönetmen ve bir deneyimli video editörü olarak yeteneğini ortaya koymakta.

Sheila James works as theatre director, writer, composer and performer. Her work has been presented at several theatre festivals. Unmapping Desire was created with the enthusiasm and efforts of a production crew consisting of all Asian women. The film shows James's talent as a writer, director and producer

Tanimsız Arzu kadınların birbirlerini sevmelerine engel olan coğrafi ayrılıklar, politik ve toplumsal sınırlar üzerine deneyimli bir video/şir. Film, tamamı Asya'lı kadınlarından oluşan bir yapımcı ekibinin heyecan ve çabalarıyla yaratılmış.

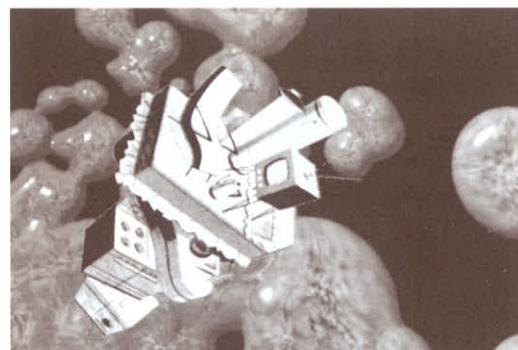
"Unmapping Desire" is an experimental video/poem carrying the theme of separation, political borders and social boundaries which prevent women from loving women. Film was created with the enthusiasm and efforts of a production crew consisting of all Asian women.

TELEFON REHBERİ THE PHONEBOOK

Christine Stewart

Kanada, 1998, Betacam SP, kısa film,
renkli, 10dk.
Dağıtım: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1

Canada, 1998, Betacam SP, short
fiction, renkli, 10min.
Distribution: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1



Christine Stewart, Vancouver'da yaşayan bir video ve grafik sanatçısı.

Christine Stewart is a media artist based in Vancouver.

"Gül", "gül"dür, diğer bütün isimler gibi. Fakat bu bir kadının ismi olduğunda durum değişir. Bu film nükteden ve duyarlı bir dille, ad verme deneyimini ve birinin, kim olduğunu, nereden geldiğini anlamada isimlerin önemini anlatmaktadır. Özellikle pek çok insanla tanışığınız fakat onların yalnızca bir kaçıni tanıymadığınız bir dünyada...

A rose is a rose by any other name would be, well something different, particularly if the rose was a woman. This tape is a witty and thoughtful exploration of naming and the importance of names in knowing who you are and where you come from, particularly in a world where you meet so many people but get to know so few...

KADIN

HER*Maureen Bradley*

Maureen Bradley, Vancouver'da yaşayan bir video sanatçısı. Çalışmaları uluslararası alanda tanınmaktadır. Bradley, Vancouver Queer Festivali, *Out on Screen*'in düzenleyicilerinden biri.

Maureen Bradley is a media artist based in Vancouver. Her works have been shown internationally. A past and current programmer of Vancouver's queer festival Out on Screen.



İlişkilerdeki kaçınılmaz iktidar mücadelesinin yoğun bir portresi: "öyle bir tutku ki, yoğunluğu size acı veriyor". Çok katmanlı imgeleri, etkileyici bir ses kuşağı ve zaafsız bir anlatımla bireştiren bu film, seyirciyi iktidar ve tutkunun merkezine götürüyor.

An intense portrayal of the inevitability of power struggles in relationships. "It was that type of passion, a passion so intense it makes you miserable...". Mixing a haunting soundscape with multi-layered imagery and relentless narrative, HER moves the viewer into the centre of passion and power.

ÖNCE BEN

ME FIRST*Elizabeth MacKenzie*

Elizabeth MacKenzie bir video sanatçısı. Video çalışmaları YYZ Galeri, TRUCK Galeri ve Kanada Ulusal Galerisi'nde sergilendi. Kanada'nın pek çok yerinde, çok sayıda kişisel sergi açtı.

Elizabeth MacKenzie is a video artist. Her videos have been exhibited at the YYZ Gallery, TRUCK Gallery, Oboro and the National Gallery of Canada. She has had numerous solo exhibitions across Canada.



Annelığın "fedekarlık" ve "kendinden-vazgeçme" gibi temalarına odaklanan ve bunları, çoeuk yetiştirmenin sonu gelmez döngüsünün önde gelen kavamları olarak gördüğü için reddeden bir çalışma.

The maternal themes of renunciation and self-denial are taken up and ultimately rejected as they are played out over the top of the endless cycle of caring for a baby.

Kanada, 1999, Betacam SP, deneyel kısa film, renkli, 7dk.
Dağıtım: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1

Canada, 1999, Betacam SP, experimental short fiction, color, 7min.
Distribution: Video Out Distribution
1965 Main Street Vancouver BC
Canada V5T 3C1

SANA DEĞEN MAVİ GRİLESİYOR BLUE TURNS GREY OVER YOU

Ruba Nadda

Kanada, 1999, 16mm, kısa film,
siyah&beyaz, 5dk.
Dağıtım: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598

Canada, 1999, 16mm, short fiction,
black&white, 5min.
Distribution: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983



Karşılıksız aşklar hakkında üç kısa öykü *Three short stories of unrequited love*

Ruba Nadda, 26 yaşında Toronto'lu bir yazar ve film yapımıçısı. 55'ten fazla festivalde gösterime girmiş ve çok sayıda ödül kazanmış 11 kısa filmi var: *Blue Turning Grey Over You* (1999), *Black September* (1999), *I Would Suffer Cold Hands For You* (1999), *Laila* (1999), *Slut* (1999), *Damascus Night* (1998), *The Wind Blows Towards Me Particularly* (1998), *So Far Gone* (1998), *Do Nothing* (1997), *We Heat Drifts Through The Afternoon* (1997) ve *Interstate Love Story* (1997). Nadda, ilk uzun metrajlı filmini çekiyor.

Ruba Nadda is a 26 year old writer/filmmaker living in Toronto. She has made 11 short films, "Blue Turning Grey Over You" (1999), "Black September" (1999), "I Would Suffer Cold Hands For You" (1999), "Laila" (1999), "Slut" (1999), "Damascus Night" (1998), "The Wind Blows Towards Me Particularly" (1998), "So Far Gone" (1998), "Do Nothing" (1997), "We Heat Drifts Through The Afternoon" (1997) and "Interstate Love Story" (1997) and been shown in over 55 film festivals and won numerous awards in the past year. She is currently working on her 1st feature film.

KARA EYLÜL BLACK SEPTEMBER

Ruba Nadda

Kanada, 1999, 16mm, kısa film,
siyah&beyaz, 5dk.
Dağıtım: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598

Canada, 1999, 16mm, short fiction,
black&white, 5min.
Distribution: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598



Babasının ölüm haberini alan bir Arap kadınının, bu olayın
aceisini kızından çıkarmasına öyküsü.

After learning of her father's death, an Arab woman takes her anger out on her young daughter.

 SENİ BEKLERKEN ELLERİM YALNIZ OLACAK
 I WOULD SUFFER COLD HANDS FOR YOU

Ruba Nadda



Lisa, yaşamını değiştirmek için otobüs durağında beklemekte.. .

Lisa waits at bus stop to change her life.

Kanada, 1999, 16mm, kısa film,
siyah&beyaz, 3dk.

Dağıtım: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598

Canada, 1999, 16mm, short fiction,
black&white, 3min.
Distribution: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598

 LAILA

Ruba Nadda



Laila, göbek dansı yapmak için işlek bir caddenin ortasında durur...

Laila stops in the middle of a busy street to belly dance.

Kanada, 1999, 16mm, kısa film,
siyah&beyaz, 5dk.

Dağıtım: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598

Canada, 1999, 16mm, short fiction,
black&white, 5min.
Distribution: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598
İşlek bir caddenin o

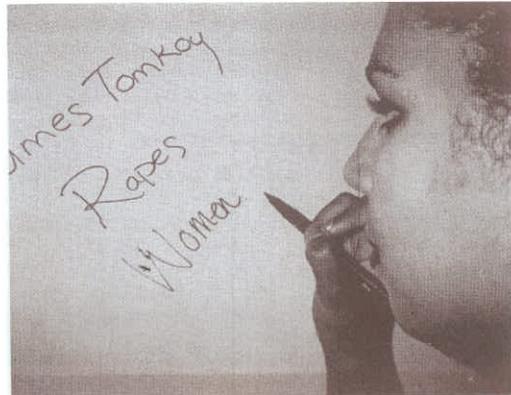
YOSMA

SLUT

Ruba Nadda

Canada, 1999, 16mm, kısa film, siyah&beyaz, 5dk.
Dağıtım: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598

Canada, 1999, 16mm, short fiction, black&white, 5min.
Distribution: Bashira Productions
280 Major Street, Toronto, Ontario
M5S 2L6
Tel: 416 928 2983
Fax: 416 537 3598



Tuvalet duvarlarına 'James Tomkoy kadınlara tecavüz ediyor' yazan bir genç kız.

A young girl writes a graffiti in bathroom stalls saying 'James Tomkoy rapes women'.

Ruba Nadda, 26 yaşında Toronto'lu bir yazar ve film yapımı. 55'ten fazla festivalde gösterime girmiştir ve çok sayıda ödül kazanmıştır. 11 kısa filmi var: *Blue Turning Grey Over You* (1999), *Black September* (1999), *I Would Suffer Cold Hands For You* (1999), *Laila* (1999), *Slut* (1999), *Damascus Night* (1998), *The Wind Blows Towards Me Particularly* (1998), *So Far Gone* (1998), *Do Nothing* (1997), *We Heat Drifts Through The Afternoon* (1997) ve *Interstate Love Story* (1997). Nadda, ilk uzun metrajlı filmini çekiyor.

Ruba Nadda is a 26 year old writer/filmmaker living in Toronto. She has made 11 short films, "Blue Turning Grey Over You" (1999), "Black September" (1999), "I Would Suffer Cold Hands For You" (1999), "Laila" (1999), "Slut" (1999), "Damascus Night" (1998), "The Wind Blows Towards Me Particularly" (1998), "So Far Gone" (1998), "Do Nothing" (1997), "We Heat Drifts Through The Afternoon" (1997) and been shown in over 55 film festivals and won numerous awards in the past year. She is currently working on her 1st feature film.

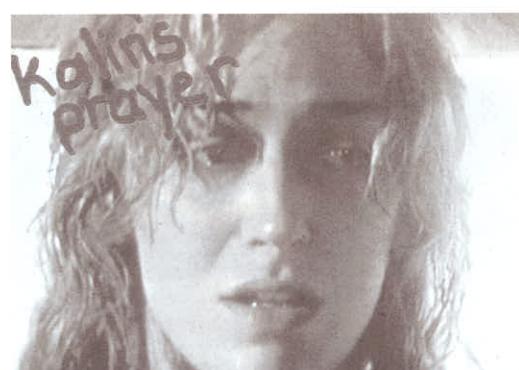
KALİN'İN DUASI

KALIN'S PRAYER

DeSales

ABD, 1998, 16 mm, kısa film, renkli, 30dk.
Dağıtım: Insite 273 E. 10th Street #9
New York, NY 10009 USA
Fax: 212.673.1467
Tel: 212.604.4466
e-mail: insite@nye.rr.com

USA, 1998, 16 mm, short fiction, color, 30min.
Distribution: Insite 273 E. 10th Street
#9
New York, NY 10009 USA
Fax: 212.673.1467
Tel: 212.604.4466
e-mail: insite@nye.rr.com



DeSales yakın bir tarihte New York Üniversitesi Film Okulu'ndan mezun oldu. İlk filmi olan "Kalin'in Duası" ile çeşitli festivallerde çok sayıda ödül kazandı. DeSALES şu sıralar, anne ve babası ile birlikte yaşadığı East Village'de (New York), ilk uzun metrajlı ve uluslararası bir oyuncu kadrosuna sahip olan filmi RoCK tHe PlaNET'in çekimlerini sürdürmeye.

DeSales recently graduated from New York University Graduate Film School. She has won plenty of awards with her debut film Kalin's Prayer at several film festivals. She currently is developing her first feature, RoCK tHe PlaNET, featuring an international cast and set in the East Village, NY, where DeSales lives and writes with her parents.

Bu çok ödüllü film, yönetmenin öz yaşam öyküsünden esinlenmiştir. Karizmatik, uyuşturucu bağımlısı ve lezbiyen bir manken olan Kalin'in, memleketi Tulsa'ya (Oklahoma) gelen ve yaşadığı cinsel istismarın amisi ile yüzleşen bir kadına olan aşğını ve mücadeleşini anlatan görsel bir yoleculuk.

Based on its director's true story. This multi award winning debut film is the visually trippy ride of a charismatic, crack-addicted lesbian model as she battles for the love of a woman who comes to her hometown of Tulsa, Oklahoma and confronts the memory of sexual abuse that is tearing them apart.

KAŞE CACHE

Carolyn Coal

Carolyn Coal, Penn State Üniversitesi'nde reklamcılık ve iletişim üzerine eğitimini tamamladıktan sonra pek çok reklam film çekti. Şu sıralar, *Bana Ruby'nin Kim Oldığını Söyledi* ismindeki uzun metrajlı filmi üzerinde çalışıyor.

Carolyn Coal: After studying communications and advertising at Penn State University, Carolyn shot many advertising films. Is currently working on her feature film "Tell Me Who Ruby Was".



Çağdaş bir masal: *Cache*, filmin ötesinde bir şiir, şiirsel bir anlatımın görselleştirildiği bir kaside gibi. Hannah, Penny, Caesar, ve Manny'nin tövbekar yaşamalarının bir koleksiyonu. Hazinelerin gizlendiği bir yer. Cache, geri dönemeyişin hikayesi.

A modern day fable; "Cache" is a lyric more than a word. Its visuals eulogise in a poetic rendering, the contrite recollections of four lives. Hannah, Henny, Caesar, Manny. A hiding place for treasures, "Cache" is a story about not being able to go back.

ABD, 1998, 16mm, kısa film, renkli, 30dk.
Headquarters Film Company

USA, 1998, 16mm, short fiction, 30min.
Headquarters Film Company

TURİST THE TOURIST

Maria Venuto

Maria Venuto, medya çalışmaları ve sanat tarihi eğitimi gördü. Yönetmen, müze eğitimeci, teknik yönetmen ve video tasarımcısı olarak çalıştı. Çeşitli konularda makaleler yazdı, video filmler yaptı ve ortak video film çalışmalarına katıldı. Yaptığı video filmler, video ve film festivallerinde gösterime girdi.

Maria Venuto: She has studied on media studies, and art history; worked as executive director, museum educator, technical director, and video designer. She has written articles, produced several videos, made many collaborative video works and screenings.



ABD, 1997, Betacam SP, kısa film, renkli, 28dk., İngilizce.
Dağıtım: Maria Venuto
PO BOX 184, NEW York, New York 10012-9991
Tel: (212) 219-0951
Fax: (212) 226-6357

USA, 1997, Betacam SP, short fiction, color, 28min., English.
Distribution: Maria Venuto
PO BOX 184, NEW York, New York 10012-9991
Tel: (212) 219-0951
Fax: (212) 226-6357

Mario Venuto'nun çekimlerini Queens (New York)'te yaptığı *Turist* filmi, 28 yaşındaki bir Alman kadınının gerçek öyküsüne dayanmaktadır. Bu Alman kadının cesedi, New York'ta John F. Kennedy Uluslararası Havaalanı'ndaki bir köprünün ayağı altında bulunmuş. Kadının tuhaf bir biçimde kaybolmasına ilişkin ayrıntılar filmin konusunu oluşturmaktadır. *Turist* filmi, duygusal teerit ve kültürel yerinden ediliş üzerine akıllardan çıkmayacak deneyimel bir anlatı.

Shot on location in Queens (New York), "The Tourist," by videomaker Maria Venuto, is a video based on the true story of a 27 year old German woman whose body was found under a footbridge at John F. Kennedy International Airport. The circumstances of this woman's strange demise is the subject of "The Tourist," an experimental narrative that portrays a haunting story of emotional isolation, and cultural displacement.

PICA DON

Renzo Kinoshita & Sayako Kinoshita

Japonya, 1978, 16mm, kısa animasyon, renkli, 10dk.
Dağıtım: Studio Lotus

Japan, 1978, 16mm, short animation, color, 10min.
Distribution: Studio Lotus



Hiroshima'ya atılan atom bombasının trajik sonuçlarını anlatan bir animasyon filmi. Güneşten 100 kez daha parlak olan atom bombasının ışığını "PICA", parlamadan hemen sonra gelen, anormal şok dalgasına "DON" adı verilmişti. Bu film, hassas bir konu olan Hiroşima'nın bombalanışını anlatmaya yönelik belki de ilk film girişimi.

An animation about the tragic consequences of the Hiroshima. A bomb explosion. The flash of the A-Bomb, 100 times lighter than the sun, was called "PICA", and the enormous shock wave which came right after the flash was called "DON". This is perhaps the first attempt to deal with such a sensitive subject of Hiroshima.

Renzo Kinoshita: 1936 yılında Osaka'da doğdu. Televizyonda yayınlanmak üzere, animasyon filmleri yaptı ve yönetti. Yönetmenliğini yaptığı PICA DON bağımsız kısa filmlerinden biri olarak, Kinoshita'yı ve Studio Lotus'u uluslararası alanda tanitan önemli çalışmalarдан biri.

Renzo Kinoshita: Born in Osaka, in 1936. Kinoshita was an animation director of TV programmes. PICA DON, as one of his independent animation films that Kinoshita and his Studio Lotus have made a lasting name for themselves internationally.

Sayoko Kinoshita: PICA DON'un senaryo yazarı. Yıllar boyu Renzo Kinoshita ile birlikte Studio Lotus'yu yönetti ve çok sayıda animasyon program yaptı. Eşini kaybettiğinden bu yana stüdyo Lotus'un çalışmaları assistan ile birlikte, kendisi sürdürmektedir. Sayoko Kinoshita aynı zamanda Hiroshima Animasyon Filmleri Festivalinin de organizatörü.

Sayoko Kinoshita: is script writer of this short animation film, Pica-Don. She is an animator, script writer and director. Produced many programs with her husband at Studio Lotus-Tokyo, for years. She is currently running the studio with her assistant, also organising Hiroshima Animation Film Festival.

PRENSES VE BEZELYE TANESİ **PRINCESS AND THE PEA** **KSIEZNICZKA NA ZIARNKU GROCMU**

Lucyna Michalowska

Polonya, 1999, Betacam SP, kısa film, siyah-beyaz, 11dk.
Dağıtım: Polonya Ulusal Film Okulu (PWSFTVIT)

Poland, 1999, Betacam SP, short fiction, black and white, 11min.
Distribution: Polish National Film School (PWSFTVIT)



Lucyna Michalowska: 1972 yılında Gdynia'da doğdu. Jagiellonski Üniversitesi Lehçe bölümünden mezun oldu. 2 yıl boyunca bir yayın kuruluşunun çağdaş kültür bölümünde gazeteci olarak çalıştı. 1996'da. Devlet Film, Televizyon ve Tiyatro Okuluna girdi.

Lucyna Michalowska: Born in Gdynia in 1972. Graduate Polish Philology at Jagiellonski University. For two years was employed as journalist in commentary-culture department at a broadcasting station. In 1996, she was admitted to State Film, Television and Theatre University.

24 yaşındaki kızını kaybeden bir annenin hikayesi. Aynı zamanda genç yaşıta ölen ve tam dört yıl süren hastalığı boyunca annesinin çektiği acılara da tanık olmak zorunda kalan yetenekli bir kızın hikayesi. Genç kızın bu dönemde boyunca tuttuğu günlük ve yazdığı şiirler, onun duygularını, nasıl hassas ve zeki olduğunu anlamamızı sağlamaktır. Gerçekte bu hikaye, anne kız arasındaki bu güç ilişkisi, duygularını ve her birinin, diğerinin acılarına tanık olmaktan dolayı yaşadığı acıları anlatmaktadır.

This is a story about a mother which lost her 24 years old daughter too early. This is a story about dying talented girl who was forced for four years to observe her mother suffering. That was the time when she was writing poems and a diary, which giving us an impression about what she felt, and how sensitive and intelligent she was. Infact it is a story about relations between them, a terryfying combination of feelings between a mother, a doughter; the suffering which each of them felt observing the suffering of the other.

AŞK NEDİR?CO TO JEST MIOSĆ?WHAT IS LOVE?*Anna Kaplinska*

Anna Kaplinska: 15 Nisan 1971'de Varşova'da doğdu. Varşova Üniversitesi Lehçe bölümünü bitirdi. Polonya-Lodz Ulusal Film Okulu'nda ikinci yılını devam ediyor. "Aşk Nedir?" Kaplinska'nın ilk filmi.

Anna Kaplinska: Born April 15, 1971 in Warsaw. Studied in Warsaw University-Polish Philology. Second year of Polish National Film School PWSFTViT in Lódz. "What is Love?" is the first film by Kaplinska.

Bu film taşrada yalnız bir hayat süren genç bir çiftin ilişkilerini anlatmaktadır. Erkek bir demirci. Kadın Varşova'lı bir ressam. Film, günümüz otuz yaş kuşağının, evlilik fikrinin yitip gittiği bir dönemde kendilerine nasıl bir dünya kurmaya çalışıklarının cevabını arıyor.

This film is about the relationship between two young people who live a lonely life in the countryside. He is a blacksmith. She is a painter from Warsaw. The film tries to answer the question of how today's generation of thirty something's try to find themselves in a world where the traditional idea of marriage has already disappeared.

IŞIKLAR YANIYOR, KAPI AÇIK
SWIATLA SIE PALA, DRZWI OTWARTE

LIGHTS ON, DOOR OPEN
Monica Dzik & Magda Mosiewicz

Monica Dzik: 1965'te Varşova'da doğdu. Daha sonra hocalık yaptığı, Varşova Güzel Sanatlar Akademisi'nden mezun oldu. Daha sonra bu Akademide de öğretmenlik de yaptı. "Grey" reklam şirketinde çalıştı. 1996'da Polonya Ulusal Film Okulu'nda film yönetmenliği dalında öğrenimine başladı.

Monica Dzik: Born in 1965 in Warsaw. She graduated from the Academy of Fine Arts in Warsaw, where she later taught. Then she worked for "Grey" Advertisement Company. In 1996 she began studying film directing in the Polish National Film School.

Magda Mosiewicz: 1967'de Gdynia'da doğdu. Krakow Jagiellonian Üniversitesi, Felsefe Bölümü'nden mezun oldu. Krakow'da tiyatro yöneticisi ve çevirmen olarak çalıştı. Sanat festivali müdürüluğu yaptı. 1996'da Polonya Ulusal Film Okulu Sinematografi bölümünde girdi.

Magda Mosiewicz: Born in 1967 in Gdynia. Graduated from Jagiellonian University in Cracow, Philosophy Department. Worked as a translator, a theater manager, and director of an art festival in Cracow. In 1996 started studying in the Cinematography Department in the National Polish Film School.

Film, Frank O'Hara'nın "Poem" adlı eserinden esinlenmiştir. Dünyaları birbirlerinden farklı olan iki erkek arasındaki homoseksüel ilişkiye anlatmaktadır. Ayrılık ve birleşmelerle dolu gerilimli ilişkileri, genç olamı intihara sürüklüyor.

The film was inspired by the "Poem" of Frank O'Hara. It is a story of a homosexual relation of two men from two different worlds. The tension between them, their coming close and apart, drives the younger one to suicide.

SESSİZLİK

CISZA

SILENCE

Małgorzata Szumowska

Polonya, 1998, 35mm, kısa film, renkli, 13dk.
Dağıtım: Polonya Ulusal Film Okulu (PWSFTVT)

Poland, 1998, 35 mm, short fiction, color, 13min.
Distribution: Polish National Film School (PWSFTVT)



Taşrada yaşayan Polonya'lı bir ailenin şirsel bir portresi

A poetic portrait of a family living in the country.

Malgorzata Szumowska, 1973 yılında doğdu. Polonya Ulusal Film Okulu, Film Yönetmenliği bölümü dördüncü sınıf öğrencisi.

Malgorzata Szumowska: Born in 1973, is a fourth year student of the Film Directing Department at the Polish National Film School.

ADRIAN

Maja Weiss

Slovenya, 1998, 35mm, kısa film, renkli, 16dk.
Dağıtım: Jane Balfour Films Ltd.
Burghley House, 35 Fortress Road
London NW5 1AQ, ENGLAND

Slovenia, 1998, 35mm, short fiction,
color, 16min.
Distribution: Jane Balfour Films Ltd.
Burghley House, 35 Fortress Road
London NW5 1AQ, ENGLAND



Maja Weiss, 1965'te Slovenya'da doğdu. Film ve televizyon yönetmenliği eğitimi aldı ve uzun metrajlı beş ayrı filmde yardımcı yönetmen olarak çalıştı. Bela Film yapım şirketinin kurucularından olan Weiss, "Sınır Bekçileri" adlı yeni bir uzun metrajlı filme başlamış.

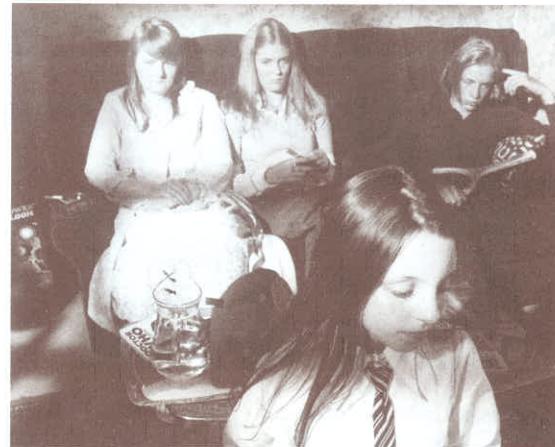
Maja Weiss Born in 1965 in Slovenia. She studied film and TV directing; worked as assistant director at 5 full-length fiction films. She is a co-founder of the film production company Bela Film and is starting the production of her first full-length fiction film "Guardian of Frontier".

Adrian, anne ve oğul arasındaki aşk ve adanmışlığı şirsel bir dille anlatan bir film. Annenin karşılaştığı yakışıklı bir Akdenizliyle flörte başlamasıyla bozulan masum ana-oğul ilişkisi, Adrian'ın ergenlik dönemine girmesiyle yerini yeni duyguların eşlik ettiği başka bir ilişkiye bırakır.

Adrian is a poetic fiction film about love and devotion between mother and son, which is spoiled by the mother's sudden meeting and short affair with a handsome Mediterranean man. The innocent mother-son relationship is replaced by new emotions as Adrian enters the adolescent world.

ELVIS'İN ÖLDÜĞÜ HAFTA THE WEEK ELVIS DIED

Carol Morley



İngiltere, 1997, 16mm, kısa film,
renkli, 15 dk.
Dağıtım: Cinenova Film and
Distribution 113 Roman Road,
london E2 OQN

England, 1997, 16mm, short fiction,
color, 15 min.
Distribution: Cinenova Film and
Distribution 113 Roman Road,
london E2 OQN

Carol Morley Güzel Sanatlar eğitimi gördü. London College of Printing'de Bağımsız Film ve Video alanında master yaptı (1993-1995). 1995'te "Burada Değilim" adlı çalışmasıyla Şikago Uluslararası Film Festivali'nde ödül kazandı.

Carol Morley has a BA degree in Fine Art and MA degree in Independent Film and Video from the London College of Printing (where she studied from 1993-1995). In 1995, she won a prize for her film "I am not here" at the Chicago International Film Festival.

Elvis'in Öldüğü Hafta, 1970'lerin İngiltere'sinde geçen, hayatı bir çocuğun meraklı ve buruk-tath bakışı ile bakan bir film.

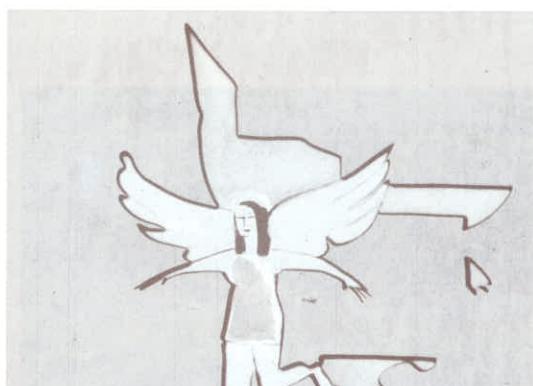
Babasını kısa bir süre önce kaybetmiş olan Karen'in hayatı cehenneme dönüşmüştür. Ona mutluluk veren şeyler Elvis adındaki tavşanı, hayallerinin kahramanı Elvis Presley ve ünlü DJ Tony Blackburn'dür.

Set in England in the 1970's "The Week Elvis Died" is an evocating and bittersweet look at life from a child's point of view.

Karen's dad has just died. Her life is like hell. All she has for happiness is her pet rabbit Elvis and her hero worship of Elvis Presley and the country's most famous DJ, Tony Blackburn.

GİTMENİN ÜÇ BİÇİMİ 3 WAYS TO GO

Sarah Cox



İngiltere, 1998, 35mm, kısa animasyon,
renkli, 4:16dk.
Dağıtım: Picasso Pictures
7 D' Arblay Street, London W1V 3FD

England, 1998, 35mm, short animation,
color, 4:16min.
Distribution: Picasso Pictures
7 D' Arblay Street, London W1V 3FD

Sarah Cox, 1988'de Liverpool Politeknik'in Grafik Tasarım Animasyon bölümünden mezun oldu. Çeşitli şirketlerde animatör ve yönetmen olarak çalıştı. Newport Sanat Okulu, Camberwell Sanat Okulu ve Ulusal Film ve Televizyon Okulu'nda konuk eğitici olarak ders verdi. Bu filmi ile İngiliz Animasyon Filmleri Ödülleri'nden En İyi Kısa Film ödülüünü kazandı.

Sarah Cox: Graduated from Liverpool Polytechnic with a degree in Graphic Design (Animation) in 1988. She has worked as a freelance artwork, animator and director for various companies, and taught at Newport School of Art, Camberwell School of Art and National School of Film & TV as visiting lecturer. Winner of Best Short Film at British Animation Awards.

Gitmenin Üç Biçimi, üç ayrı yaşamın son dakikalarını anlatan bir animasyon filmi. Her durumu anlatmak için bir dizi farklı film teknigi kullanılmış: Boğulmakta olan bir adam, bir binadan aşağıya düşmekteden bir kız ve çarpışmak üzere olan bir araba... Film, İngiliz Animasyon Ödüllerinde "10 dakikadan kısa olan filmler dahil"da En İyi Film" ödülüünü kazanmış.

"3 Ways to Go" is an animated film about the last moments of three lives. A range of filmic techniques are employed to illustrate each situation: a man drowning, a girl plummeting from a building and a car about to crash... "3 Ways to Go" was recently awarded "Best Film Under 10 Minutes" at the British Animation Awards.

BABAMI HIRSIZLAR ÇALDI THE STOLEN FATHER

Esen Işık

İsviçre, 1998, 35mm, kısa film, renkli, 24dk.

Dağıtım: Dschoint Ventschr Film

Produktion

dvfilm@dschointventschr.ch

Internet: www.dschointventschr.ch

Switzerland, 1998, 35mm, short fiction, color, 24min.

Distribution: Dschoint Ventschr Film

Produktion

dvfilm@dschointventschr.ch

Internet: www.dschointventschr.ch



Esen Işık, 1969'da İstanbul'da doğdu, 1990 yılında İsviçre'ye yerlesti. 1992-1997 yılları arasında Zürih'te HSFGZ'de film ve video üzerine eğitim gördü.

Esen Işık: Born in 1969 in Istanbul, Turkey, moved to Switzerland in 1990. Studied at HSFGZ on Film and Video in Zurich from 1992 to 1997.

Meriç'in babası sivil polisler tarafından götürüldükten sonra kaybolur. Bu travmatik olaydan ağır biçimde etkilenen küçük Meriç bir açıklama arar ve sonunda babasını hırsızların çalmış olduğunu inanmaya başlar. Yaratığı hayali dünyada ise babasını geri getirmiştir ve evin bodrumunda saklamaktadır.

Meriç's father is abducted by the secret police. Traumatised by this event, the little boy searches for possible explanations and comes to believe that his father has been stolen by thieves. In his imagination, he brings his father back and hides him in the cellar.

SON MERMİ

DIE LETZTE PATRONE

THE LAST CARTRIDGE

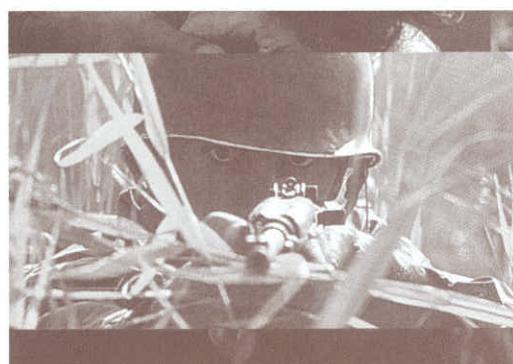
Nuray Şahin *

Almanya, 2000, 35 mm, kısa film, renkli, 7dk.

Dağıtım: Alman Film ve Televizyon Akademisi

Germany, 2000, 35 mm, short fiction, color, 7min.

Distribution: German Film and Television Academy



Nuray Şahin, 1974'de Tunceli'de doğdu. İlk ve orta öğrenimini Erzincan'da tamamladı. Daha 12 yaşındayken Erzincan Belediye Tiyatrosu'nda sahneye çıktı. 1992'de Karadeniz kıyılarına turneye gitti. İzmir Konak Belediye Tiyatrosu'nda tiyatro oyunculuğu eğitimi aldı. 1994 yılında Berlin'e yerlesdi. 1996'da Berlin Film ve Televizyon Akademisi'ndeki öğrenimine başladı.

Nuray Şahin: Born in Tunceli in Turkey in 1974. Attended grammar school in Erzincan. Appeared on the stage at the early age of twelve at the Erzincan Municipality Theatre. Went on an acting tour of the Black Sea costs in 1992; was trained in acting Konak Municipality Theatre in Izmir. Moved to Berlin in 1994. Began studying directing at the German Film and Television Academy in Berlin in 1996.

Türk kökenli bir genç Alman Ordusunda temel eğitime başlar. Bir talim sırasında ansızın yüzleştiği bir olay, büyük babasından dinlemiş olduğu yıllar öncesine ait bir savaş anısının aynısıdır.

A boy of Turkish descent begins basic training in the army. During roll call he is suddenly confronted with something that happened to his grandfather during the war many years ago.

SENSİZ YALNIZIM

EENZAAM ZONDER JOU

LONELY WITHOUT YOU

Sarah De Bisschop

Sarah De Bisschop, 1972 yılında Belçika'da doğdu. Çeşitli kısa filmleri ve bir kısa belgesel filmi var. Bisschop, VRT (Flemish Public Television) televizyonunun kısa kültürel programlarında serbest olarak çalışmaktadır.

Sarah De Bisschop: Born in 1972 in Belgium. She has directed several short films and a short documentary. Currently working for VRT (Flemish Public Television) as freelancer for short cultural items.



Belçika, 1999, Betacam SP, kısa film, renkli, 15dk.
Dağıtım: Incident V.Z.W.:
PoBox 1424 B-1000 Brussel 1;
phone/fax: 32 2 4789888; e-mail:
amarona@skynet.be

Belgium, 1999, Betacam SP, short fiction, color, 15min.
Distribution: Incident V.Z.W.:
PoBox 1424 B-1000 Brussel 1;
phone/fax: 32 2 4789888; e-mail:
amarona@skynet.be

Yeni aile, yeni aşk biçimleri ve eski moda tutkular üzerine güzel bir kısa bilim kurgu (ütopya). Flanders, 2004. 27 yaşındaki Lena Stromans güzel, zeki ve bekar bir kızdır. Lena'nın 2031 yılından önce hiç kimseye açıklanmaması gereken gizli bir planı var. Aşk websitesi sayesinde, neredeyse bu mükemmel ütopiyayı gerçekleştirebilecektir.

A film about new families, new love and old-fashioned passion. Flanders, 2004. Lena Stromans is 27. She's handsome, intelligent and single, but not for long. For Lena has a plan that is so secret that it will not be made public before the year 2031. Thanks to the website of love she will be able to realize her near-perfect utopia.

ÂILE ANILARI 1,2

TROPHÄEN DES ALTAGS 1,2

FAMILY TROPHIES 1,2

Ella Raidel

Ella Raidel, 1970'de Avusturya'da Gmunden'de doğdu. 1994'te Linz'deki Sanat ve Endüstriyel Tasarım Üniversitesi'nden mezun oldu. Fotograflarıyla çeşitli ödüller aldı ve sergiler açtı.

Ella Raidel: Born in 1970 in Gmunden, Austria. Graduated from University of Art and Industrial Design, Linz, in 1994. She has won several awards with her photographic works and made exhibitions.



Avusturya, 1998, Betacam SP, kısa deneysel, renkli, sürekli akış.
Dağıtım: Ella Raidel
Katzlerstrasse 17, 10829 BERLIN

Austria, 1998, Betacam SP, short experimental, color, continuous play.
Distribution: Ella Raidel
Katzlerstrasse 17, 10829 BERLIN

Aile Anıları iki ayrı video çalışmasından oluşmaktadır. Birincisi sessizdir, ikincisi ise kameralının orjinal sesini icermektedir. Video çalışmalarının birincisi Linz (Avusturya) yakınlarında, ikincisi de Toronto (Kanada)'da bulunan büyük fotoğraf stüdyolarında gerçekleştirilmiş. Çok sayıda özel fotoğraf toplanarak videoya kaydedilmiş ve farklı bakış açıllarından yeni ve çok geniş bir yaşam kesiti oluşturulmuş.

Family Trophies consists two versions. Part one is without sound, part two with the original sound of photomachine. The video was taken in a big photolabatory near Linz, Austria (I) and one in Toronto, Canada (II). All photographs that were made in private practice are being gathered together and become a huge conglomeration of life.



Özgeçmiş / Biography

Neriman Köksal, 1928'de İstanbul'da fakir bir ailenin kızı olarak dünyaya geldi. Yarım bıraktığı ilkokul tahsilinden sonra 1949 yılında tesadüfen yönetmen Çetin Karamanbey'in dikkatini çekerek, Çete filminde Prenses Nina rolü ile sinema hayatına başladı. Daha çok vamp, erkeksi, meş'um kadın rolleriyle Türk Sinemasının kötü kadınlar olarak ünlendi. 1980'li yillardan sonra, Türk Sinemasının içinde bulunduğu kriz nedeniyle Aşk-ı Memnu, Bizim Mahalle gibi bir çok televizyon dizisinde rol aldı. 400'ü aşkın filmleri arasında en tanınmış olanları: Çete (1950), Katil (1953), Beyaz Cehennem/Cingöz Recai (1954), Kanlılarıyla Ödediler (1955), Fosforlu Çevriye (1959), Kitipyoza Tuzak (1959), Beklenen Bomba (1959), Aşk-ı Memnu (1974).

She was born in 1928, as the first daughter of a poor family in Istanbul. After leaving primary school education incomplete, she started her career in cinema as Prenses Nina in Çete (1950) after a coincidental encounter with director Çetin Karamanbey in 1949. She had been famous as negative female figure of Turkish Cinema with vamp, mannish and "meş'um kadın" roles. After 1980's, due to the crisis in Turkish Cinema, she performed also in many TV serials such as Aşk-ı Memnu and Bizim Mahalle. She performed in about 400 films, among the most well-known of them are: Çete (1950), Katil (1953), Beyaz Cehennem/Cingöz Recai (1954), Kanlılarıyla Ödediler (1955), Fosforlu Çevriye (1959), Kitipyoza Tuzak (1959), Beklenen Bomba (1959), Aşk-ı Memnu (1974).

Afet-i devran Neriman!

"Aşk filmlerinin unutulmaz yıldızı"ydı...

Özel kanalların "reying yarışı"na kurban giden TRT'deki Bizim Mahalle'de mahalleinden bir orta yaş kadını oynuyordu son olarak Kurallarıyla ünlüydi. Fotoğraf çekimi olacaksa, dizide giydiği kostüm ve saç modelini değiştirmezdi! Sadece sette konuşmak mümkünü, "katıyyen" evde olmazdı, çünkü gün boyu geceliğiyle kalındı. Ezber yapmadı, dublaja gitmezdi, bikini giymezdi, setin disiplinine uyardı ama kuralsızlığa gelemezdi... Yıllar sonra saçlarına ak düştü, tombullaştı; zaten yemeğe ve "içki muhabbeti"ne düşkündü... Hatta bu özelliğinden dolayı 10 yıl önce "yemeği ve yedirmeyi çok seven sanatçı" bile seçilmişti; bu kez "kötü görümcə" rolleri başladı onun için. Ama ne olursa olsun Afet-i Devran'dı o... 400'e yakın filmde oynamıştı ve rekordu bu! Ama ilgingçtir ödül(!) almamıştı... 70 yaşına geldiğinde, sinemadan çoktan koptuğu ve bir TV dizisinde oynadığı 1999 yılında, kendisine "bir sinema onur ödülü" verileceği haberini duydular... İstanbul Film Festivali'nce "Onur" lauriyatı alacaktı. Fakat, "Bilmem ki, şimdilik tören mören sevmem ben, ben mi gidip alırım, bir arkadaş mı alır yerime! Keyfim bozulmasın da ne olursa olsun!" diyordu ödül öncesi ve arkadaşını gönderdi ödül almaya...

Adı, Neriman Köksal... "Fosforlu Cevriye"nin bıçıkın ve "delikanlı" yıldızı, "Salon filmleri"nin kötüükler saçan karakteri, fettan, gaddar, vamp yıldızı; Neriman Köksal!

...

Hayatın kuytu labirentlerinde yıldızların dokuya dokuya ördükleri o kadar çok öykü var ki... Hele Afet-i Devran Neriman'sa bu yıldız... Hele Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali için Neriman Köksal belgeseli yapmak...

Bir Yudum İnsan ekibinin, bir insanın rengini gizmeyi, coşkularını, hüzününü, yaşadıklarını, yaşamak istediklerini görselliğin ıslıltılı havuzunda yüzdürmek için aylar süren film arama tarama süreci belki de hem Türk sinemasını hem Türkiye'yi tanıma şölenine dönüştü. Size, "Bir Neriman Köksal Vardı" belgeselini izlerken iyi seyirler diyoruz...

Bewitching Woman of the Time: Neriman

She was unforgettable star of the love films.

After TRT was a victim of the "rating competition" of private canals, she was lastly acting as a middle-age woman in the series of "Our Neighborhood" at TRT. She was famous with her rules. If someone would take a photo, she does not change the costumes and her hairstyle. It was just possible to make an interview with her at the set, never at home, since she wore nightdress all day. She does not make memorizing, goes to dublaj, does not wear bikini, but she accepts the rules of the film set although she was never pleasure with the irregularity. After years, she has white hairs, got fat and she devoted to eating and drinking, even she was elected as a star who loves eating and feeding. Then bad husband's sister role was started for her. However she was bewitching woman of the time.

She acted approximately in 400 films it was a record. Interestingly, she never wins an award. When she was 70... She learned that she would get a "cinema honor award" with her role in the TV series in 1999 after she was separated from the cinema.

The Istanbul Film Festival would honor her. However, she said: "I don't know, I don't like such kind of ceremonies. I am not sure whatever I go to take it or one of my friend. I don't care". Then she sends one of her friends to take the award.

Her name is Neriman Köksal... The rogue and youth star of Fosforlu Cevriye, seducer, cruel wamp star and evil character of the saloon films. Neriman Köksal!

...

There were many stories that were woven by the stars in the hidden labyrinth of life. Well, she was Neriman Köksal! And to make a documentary film of Neriman Köksal and to screen it in the Flying Broom 3rd Women's Film Festival is great honor.

As a team of "A Drop of Life", the process of drawing people's color, reflecting their enthusiasm's sadness

Nebil Özgentürk

Türk Sineması'nın Meş'um Kadını

Kötü kadının filmlerde çok özel bir yeri vardır. Filmler kötü kadına, çeşitli biçimlerde yeniden dirilmesi için kucak açar. O Amerikan Sineması'nın vamp kadını, film noir'in femme fatale'i, İtalyan Sineması'nın diva'sı ve Türk Sineması'nın "meş'um kadın" olarak filmlerde yeniden dünyaya gelir. Bizim "meş'um kadın"larımızın en ünlüsü Neriman Köksal'dır ve o da gelenekteki kalpsız kadın imgesi ile sunulur. Kalpsız kadın bir tehdittir kuşkusuz. Çünkü o erkek kahramanın amaçlarının nesnesi olarak sunulmaz, güçlü gibi görünür, ama onun gücü çok özel bir güçtür. M. Ann Doane bu gücü söyle açıklar: "Onun durumu belirsizdir, çünkü gücün öznesi değil, taşıyıcısıdır." Erkek kahraman her zaman ona duyduğu arzuyu kullanarak denetimi yeniden ele geçirir. Bundan dolayı "meş'um kadın"ın güç kaynağı olduğu söylenemez. Yaşamının tümünü değil, bir bölümünü denetim altına almayı başarır, ama, toplumda yer edinmek için yine de bir erkeğe tutunmak zorundadır.

Fosforlu Cevriye gibi filmlerde sert erkeğe özgü saldırgan davranışları benimser, ama kadınsı giysilerden ve yetişirilme tarzının gereğinden kolayca vazgeçmez: Kitipyoz'a (Orhan Günşiray) bağlanır.

Turkish Version of Negative Female Figure in Cinema: "Meş'um Kadın"

Negative female figure has a special relevance in cinematic representation. Films offer a home for them and she appears in a number of reincarnations: The vamp of American cinema, femme fatale of film noir, the diva of Italian cinema, and the "meş'um kadın" of Turkish cinema. The most famous one is Neriman Köksal in Turkey. She had usually been represented in the traditional image of the heartless woman. The negative female figure surfaces as threatening character. She is not positioned as the object of the male hero" goals and seems to have power but her power is of a peculiar sort: For M. Ann Doane "She is an ambivalent figure because she is not the subject of power but its carrier." The male protagonist regains control through his desire for her. She cannot be considered a source of power in her own right. She is able to assert control over her own life, but it is only partial, for these negative female figures and also "meş'um kadın" still need to be attached to a man for their social meaning.

She sometimes took on the aggressive manners reserved for tough guys in films such as Fosforlu Cevriye, but could not easily slip into male clothing, and act against the grain of her upbringing. She was able to attach to Kitipyoz (Orhan Günşiray).

Seçil Büker

Gülseren Şendur Atabek



Uçan Süpürge

Kadın
filmleri
festivali

4 - 11 haziran 1998



uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL





uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL

Yer: Sheraton Ankara Hotel & Towers Balo Salonu - A Bölümü
Tarih: 5 Mayıs 2000/Cuma
Saat: 15:00
Adres: Noktalı Sokak 06700 Kavaklıdere/Ankara

panel Kadın ve Barış

Panelistler

Margarita Papandreaou

Zeynep Oral

Katie Economidou

Sevgül Uludağ

Panel Yöneticisi

Filiz Kardam



uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL

panel Sinemada öteki cinsel kimlikler

Panelistler

Nil Gün

Yıldırım Türker

Alin Taşçıyan

Yer: Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Galerisi Konferans Salonu
Tarih: 8 Mayıs 2000/Pazartesi
Saat: 14:00-16:30
Adres: Kenedy Caddesi No:4 (İş Bankası gökdelen karşısında) Kavaklıdere/Ankara

Panel Yöneticisi

Sündüz Haşar



uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL

panel Yitirdiklerimiz

Panelistler

Agah Özgüç

Mine Soley

Ülkü Erakalın

Yer: Gazi Üniversitesi İletişim Fakültesi Salonu
Tarih: 11 Mayıs 2000/Perşembe
Saat: 14:00
Adres: Ankara

Panel Yöneticisi

Seçil Büker



uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL

3.

fotoğraf sergisi

Ülkü Erakalın'ın Türk Sineması'ndaki 40. yılında
ÖLÜMSÜZ KADINLAR

Yer: Çankaya Belediyesi Çağdaş Sanatlar Galerisi D Galerisi

Tarih: 9-13 Mayıs 2000

Açılış: 9 Mayıs 2000

Saat: 18:30

Adres: Kenedy Caddesi No:4 (İş Bankası gökdeLEN karşısı) Kavaklıdere/Ankara

*10 Mayıs 2000 günü, saat

14:00'te aynı sergi

çerçevesinde Ülkü Erakalın

"Film Karelerine Gizlenen

Anılar" ve

"Direklerarasının Son

Direkleri" adlı kitaplarını

imzalayacaktır.



uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL

3.

belgesel gösterimi

"Bir Yudum İnsan: Neriman Köksal"
belgeseli ilk gösterimi.

Hazırlayan

Nebil Özgentürk

Yer: G.Ü. İletişim Fakültesi Konferans Salonu

Tarih: 3 Mayıs 2000

Saat: 17:15

Adres: 8. Cad. 81. Sok. No:2 Emek - Ankara



uçan süpürge flying broom

KADIN
FİMLERİ
FESTİVALİ
WOMEN'S
FILM
FESTIVAL

3.

afiş sergisi

"Neriman Köksal Film Afişleri"

Yer: G.Ü. İletişim Fakültesi İletişim Sanat Galerisi

Tarih: 3 Mayıs 2000

Saat: 18:00

Adres: 8. Cad. 81. Sok. No:2 Emek - Ankara

Agah Özgüç Kolleksiyonundan

UÇAN SÜPÜRGE KADIN FILMLERİ FESTİVALİ SENARYO YARIŞMASI

Sanatın her alanında olduğu gibi sinemada da ustaların erkek olduğuna, sinema tarihinde iz bırakılanlar ve sinematografinin yeni eğilimlerini belirleyen kırımlara öncülük edenlerin hep erkek olduğunu bir yüzüydür tanıklık ediyoruz. Sinema tarihini yapanlar Griffith'tir, Chaplin'dir, Eisenstein'dir, Fasbinder'dir, Godard'dır. Auteur'ler erkektir. Avant-garde sanatçılar erkektir, biçimeler erkektir, gerçekçiler, dışavurumcular ve postmodernler de. Büyük kadın oyuncular vardır, starlar vardır ancak büyük kadın yönetmenler, hele usta olanları pek azdır!

Ustalar, kadın öykülerini anlattılar, kadınlarla olan aşklarını, sevgilerini ve nefretlerini anlattılar. Filmlerde varoluşsal problemleri, kendilerini ve sistemleri sorguladıkları kadar kadınları da sorguladılar. İmgelemimizde yer eden, hep onların anlattığı kadınlar ve erkekler oldu. Ustalar kendi sinema dillerini oluşturmada yaratıcılıkları ile onyillara damgasını vuracak sinematografik ilkeleri de belirlediler. Sinemayı ONLAR var ettiler.

Kendilerini nasıl tanımlarlarsa tanımlasınlar -kadın yönetmen ya da sadecə yönetmen-, kadın ustaların işleri ise çok zordu(r). Eğer yeni bir dil, yeni bir üslup arayışına giremeyeceklerse, en azından devraldıkları mirasa yakışacak kadar 'iyi' olmak zorunda(ydı)lar. Yeni bir dilin ve kamera arkasına geçmeye niyetlenen diğer kadınların öncülüğünü yapabilecek yeni bir üslubun mimarı olacaklarsa, kendilerini daha da büyük güçlükler bekliyor(du).

Kadın Filmleri Festivalleri, kadın yönetmenlerin sinemada var oldukları kanıtı. Usta ya da değil, sinemaya farkını katan, değişen üsluplar içinde kendi üslubunu yaratan kadın gözünü kameralanın gözünde arayan kadın yönetmenlerin varlığından kuşku duymuyoruz artık.

Senaryo yarışması, kadın filmleri festivallerini var eden bu duygunun eşliğinde doğdu ve Uçan Süpürge 2. Kadın Filmleri Festivali'nde ilki yapıldı. Birincilik ödülü verilemedi. İkincilik ödülü kazanan Aslı Alpar'ın "Camdan Cama" adlı senaryosu ise 3. Kadın Filmleri Festivali'nde gösterilmek üzere filme çekiliyor. Uçan Süpürge ve Gazi Üniversitesi işbirliğiyle çekimleri tamamlanan filmin şu sıralar kurgusu yapılıyor.

Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali kısa film ve belgesel senaryo yarışması, geçen yıl olduğu gibi bu yıl da, "kadın deneyimlerinin" biriktirilmesine ve kadınların tarihlerinin belgelenmesine katkıda bulunmayı amaçlıyor. Bu yıl, senaryo yarışmasının konusu "Kız Arkadaşlar Arasında" olarak belirlendi.

Bu yıldı senaryo yarışmasında katılımcıların kadın olması şartı aranmadı. Kadın-erkek tüm katılımcılara açık olan yarışmaya, toplam 67 eser katıldı. İnci Demirkol, Gülden Treske, Hale Küdücen, Ruken Öztürk ve Nejat Ulusay'dan oluşan Ön Değerlendirme Kurulu, eserlerin "kadın bakış açısı" ile yazılıp yazılmadığını dikkate alarak 28 eseri finale kalmasına değer buldu. Ödülé layık görülen eserleri belirleyecek olan Seçici Kurul ise Eser Köker, Kezban Gülcüyüz, Halil Nalçaoğlu ve Pembe Behçetogulları'ndan oluşuyor.

Seçici Kurul senaryo yarışması sonuçlarını, 30 Nisan 2000 tarihinde ilan edecek.

FLYING BROOM WOMEN'S FILM FESTIVAL BEST SCENARIO CONTEST

As it is with the other areas of art, we have witnessed that that the masters of cinema, the directors that have an important place in the history of cinema and have pioneered the breakthroughs that have determined the new tendencies of cinematography have all been male, in the last century. The ones that have made the history of cinema are Griffith, Chaplin, Eisenstein, Fasbinder, Godard. The Auteurs are male. The Avant-gardes, the Structuralists, the Realists, the Expressionists and the Post-Moderns too. There have been countless great actresses and stars but few great female directors, and even less masters!

The masters have told women's stories, told their love and hate for women. They questioned women as much as existential dilemmas, themselves and the systems. The women and men that they have told, have made up our vision. With their creativity of building up their own cinematographic language, the masters have determined the principles that would steer decades. THEY have made the cinema.

Whatever they call themselves -women director or just director-, things are/have been very hard for female masters. If they are not going to be in the search of a new expression, or a new style, they have/had to be at least as good enough to fit in the legacy they have inherited. And if they would create a new style that would express itself in a new language, and pioneer the other women that wish to get behind the camera, even greater hardships are/were ahead.

Women's Film Festivals are the proof that women directors exist. Whether they be masters or not, we do not suspect the existence of women directors that bring their own taste to cinema, that create their own style and seek the female vision in the camera's visor.

The Best Scenario Contest came to life with this motive that brings Women's Film Festivals to existence. The first of it was held within the 2nd Flying Broom Women's Film Festival. The Best Scenario Award could not be given to any of the nominees. Aslı Alpar's scenario named "Between Windows", that won the Second Best Scenario Award is being filmed in order to be presented in the 3rd Flying Broom Women's Film Festival. The scenario that has been filmed by the cooperation of Flying Broom and Gazi University is being edited these days.

3rd Flying Broom Women's Film Festival Best Short Film and Documentary Scenario Contest aims to contribute to the collection of "women's experiences" and the documentation women's histories. This years scenario topic has been set as "Within Girlfriends".

Male writers have also been allowed to participate in this years scenario contest. 67 works have participated in the contest that was open to both male and female participants. The Pre-Evaluation Committee that consists of İnci Demirkol, Gülden Treske, Hale Küdücen, Ruken Öztürk and Nejat Ulusay declared 28 works as finalists in terms of being written with a "female point of view" or not.

The Selection Committee that will decide on the works that will be awarded consists of Eser Köker, Kezban Gülcüyüz, Halil Nalçaoğlu and Pembe Behçetogulları.

The Selection Committee will declare the results on April, 30 2000.



Türk bankacılığının lideri,
Ülkemizin uluslararası
finansman sektöründeki gururu

ZİRAAT

hep yanınızda



T.C. ZİRAAT BANKASI
BAŞARININ ADI

ALARKO
ŞİRKETLER TOPLULUĞU



*Uçan Süpürge 3. Kadın Filmleri Festivali'nin
gerçekleştirilmesinde verdikleri destekten dolayı
teşekkür ederiz.*

Kuaför



estetik merkezi

- ✗ Cilt Bakımı, Akne ve İz Tedavisi
- ✗ Modelaj (Alçı Maske) Elastikiyet kaybı için
- ✗ Güneş ve Hamilelikten oluşan kahverengi lekelerin tedavisi
- ✗ Model Gaze (Elastin ve Collagen Maskesi)
- ✗ Myolifting Kırışık Tedavisi
- ✗ Acısız iğneli Epilasyon
- ✗ Jelli Epilasyon (ağrısız bitkisel Jelli)
- ✗ El, Yüz ve Vücut Masajı
- ✗ Thalatherm Terapi
- ✗ G5 Masajı
- ✗ Lenf Drenaj (selülit ve dolaşım bozuklukları tedavisinde)
- ✗ Preso Terapi
- ✗ Ultra-Soundla Yağ Parçalanması
- ✗ Petli Zayıflama
- ✗ Çamur, Kil ve Yosun Tedavileri
- ✗ Karın ve Kalça Çatlak Tedavisi

- ✗ Renk Analizi (Kişiye uygun makyaj malzemeleri)
- ✗ Gündüz, Gece Fotoğraf ve Gelin Makyajı
- ✗ Yara, Yanık ve İzler için Kamuflaj Makyajı
- ✗ Kirpik Perması ve Kirpik Kaynağı
- ✗ Yüz tipine göre kaşa form verme
- ✗ Kaş ve Kirpik boyası
- ✗ Kalıcı Makyaj (kemoterapi sonrasında dökülmeler veya yüz formuna uygun eksik ve ince kaşlara, dudak çevresi ve eye liner)
- ✗ Parafinle el ve ayak bakımı
- ✗ Amerikan ağda, Sir, Normal Ağda
- ✗ Manikür-Pedikür ve Batık tedavisi
- ✗ Protez tırnak, tırnak süsleme
- ✗ Solarium (yatay, dikey, dekolte)
- ✗ Bayan Kuaför
- ✗ Erkek Cilt Bakımı - Epilasyon - Solaryum

eti's Perşembe ve Cuma günleri
saat 22:00'ye kadar Pazar günleri
bütün gün AÇIKTIR

Kuaförümüzde uygulamalarda ve sonrasında
KERASTASE Bakım Ürünleri kullanmaktadır

T.C. MİLLÎ EĞİTİM BAKANLIĞI

Ozel

ELİT

CİLT BAKIMI, MAKYAJ, EPİLASYON KURSU

Yeni Dönem
Güzellik Kursu Kayıtlarımız
7. Cadde 25. Sokak No: 9/3
adresinde yapılmaktadır.

Institut de Pourelle

ANKARA

7. Cad. 25 Sok. No: 9/1-2-3

Tel: (0312) 215 25 26 215 25 27 Fax: (0312) 223 06 00

BAHÇELİEVLER

İSTANBUL

Dalmaz Center Nispetiye Cad. No: 50/2

Tel: (0212) 287 79 79 Fax: (0212) 287 79 21

ETİLER

İSTANBUL

Fener caddesi No: 21

Tel: (0212) 662 47 91 (4 Hat) Fax:(0212) 662 47 95

YEŞİLYURT

L	1-800-Ananı	61	Kara Eylül.....	64	
A	Adrian	70	Kargalar	43	
	Afganistan'a Hoşgeldiniz.....	50	Kaşç	67	
	Africville'e Hoşgeldiniz.....	57	Kayıkçı	16	
	Agnes Browne	33	Kuzey Varoşları.....	20	
	Aile Anıları 1,2	73			
	Amila.....	47	L	Laila	65
	Anasını Belleyenler.....	60			
	Annen Savaşçı Botları Giyiyor	60	M	Mavi Yaşmaklı	35
	Aşk Nedir?.....	69	Mayıs Kadını.....	34	
	Aşk Oyunları	39	Moğolistanh Jean D'Arc	24	
B	Babam Askerde	17	Muriel Duckworth Barış Eylemlerinde	56	
	Babamı Hırsızlar Çaldı	72			
	Bayan Dalloway	32	Ö	Önce Ben	63
	Bozeada'nın Konukları	54	Öykülerimizin Şarkısı.....	56	
	Bu Gidişle Evde Kalırsın				
	Buradan Selamlar.....	55	P	Paldiski, Kayıp Şehir.....	58
C	Carmen Miranda: Muzlar Benden Sorular	25	Papazlar, Rahipler ve Protestolar	51	
	Cennetin Öbür Yarısı.....	49	Pica Don.....	68	
	Cezayir: Her Şeye Rağmen Hayat	48	Prenses ve Bezelye Tanesi.....	68	
D	Devrim	53	Prensesler.....	59	
	Dinmeyen Açı	46			
E	Elvis'in Öldüğü Hafta	71	S	Sana Değen Mavi Grileşiyor	64
F	Fumiko'yú Ararken	47	Satılık Hayat	38	
G	Gitmenin Üç Biçimi	71	Seni Beklerken Ellerim Yalnız Olacak	65	
	Gloria.....	30	Sensiz Yalnızım	73	
	Göçmen Anıları: Kuzey Afrika Mirası	48	Sessizliğin Ötesinde	31	
	Gümüşün Küskün Yüzü.....	55	Sessizlik	70	
	Günaha Davet	41	Sığan Avcısı	28	
	Güneşe Yoleuluk.....	19	Son Mermi	72	
H	Hayaletleri Çağırdık: Tecavüz, Savaş ve Kadımlar Üzerine Bir Hikaye	46	Spor Aşkına	51	
	Hiçbir Şey.....	42	Suyun Öte Yani	18	
I	İşik İnsanları	53	Sürgün Şangay	23	
	İşıklar Yanyor, Kapı Açık	69	Sürgün Xiu Xiu	22	
J	İki Kadın	36	Sürüklenen Yaşamlar	27	
	İlaç Gibi	40			
	İnsanları Öldürdüm.....	58	S	Şeytanlar, Şeytanlar	44
	İran'da Yoleuluk	57			
	İstenmeyenler	49	T	Tanımsız Arzu	62
K	Kadın.....	63	Tarih Yerinde Güzel: Karun Hazineleri	54	
	Kalın'ın Duası	66	Telefon Rehberi	62	
			Tenin Altında	29	
			Terör	50	
			Turist	67	
			Türkiye'nin Çılgın Anneleri	52	
U	Üzülerek Bildiririz ki.....	21			
V	Varsayılmahkumları	52			
	Venüs Güzellik Salonu	37			
Y	Yosma	66			
	Yumruk	61			

I	<i>1-800-Yer Mama</i>	61
J	<i>3 Ways to Go</i>	71
A	<i>Across the Water</i>	18
	Adrián.....	70
	Agnes Browne.....	33
	<i>Algérie, Life Carries on as Before</i> <i>(Algérie, La Vie Quand Même)</i>	48
	Amila	47
B	<i>Beyond Silence (Jenseits der Stille)</i>	31
	<i>Black September</i>	64
	<i>Blue Turns Grey Over You</i>	64
	<i>Blue-Veiled, The (Rusari Abi)</i>	35
	<i>Boatman</i>	16
C	<i>Cache</i>	67
	<i>Calling the Ghosts: A Story About Rape.</i>	
	<i>War and Women</i>	46
	<i>Carmen Miranda: Bananas is My Business</i>	25
	<i>Crows (Wrony)</i>	43
D	<i>Dad is in the Army</i>	17
	<i>Devils, Devils (Diably, Diable)</i>	44
E	<i>Exile Shanghai (Exil Shangai)</i>	23
F	<i>Family Trophies 1, 2</i>	
	<i>(Trophean des Altags 1, 2)</i>	73
	<i>Fistful of Flies</i>	26
	<i>Fistfull</i>	61
	<i>Floating Life</i>	27
	<i>"Foolish" Mothers of Turkey, The</i>	
	<i>("Dwaze" Moeders Van Turkije, De)</i>	52
G	<i>Gloria</i>	30
	<i>Greetings From Out Here</i>	55
	<i>Guests of Tenedos</i>	54
	<i>Habitual Sadness (Nazn Moksori 2)</i>	46
	<i>Her</i>	63
	<i>Hypothetical Prisoners</i>	52
I	<i>I Killed People</i>	58
	<i>I Would Suffer Cold Hands For You</i>	65
	<i>Immigrant Memories: The North African Inheritance</i>	48
	<i>In the Name of Sport</i>	51
	<i>Infantes (Infantele)</i>	59
	<i>Iranian Journey</i>	57
J	<i>Johanna D'Arc of Mongolia</i>	24
	<i>Journey to the Sun</i>	19
K	<i>Kalin's Prayer</i>	66
L	<i>Laila</i>	65
	<i>Last Cartridge, The (Letzte Patrone, Die)</i>	72
M	<i>Life on Sale (I Zoi Enamisi Chiliariko)</i>	38
	<i>Lights on, Door Open</i>	69
	<i>Like a Drug (Jak Narkotyk)</i>	40
	<i>Lonely Without You (Eenzaam Zonder Jou)</i>	73
	<i>Looking for Fumiko / Ripples of Change</i>	47
N	<i>Mating Game, The</i>	
	<i>(I Diatritiki Goitia Ton Arsenikon)</i>	39
	<i>May Lady, The (Banoo-Ye Ordibehesht)</i>	34
	<i>Me First</i>	63
	<i>Mother Fuckers</i>	60
	<i>Mrs. Dalloway</i>	32
	<i>Muriel Duckworth Practicing Peace</i>	56
O	<i>Nordrand / Northern Skirts</i>	20
	<i>Nothing (Nic)</i>	42
P	<i>Other Half of Allah's Heaven , The</i>	
	<i>(La Moiti... du Ciel D'Allah)</i>	49
R	<i>Paldiski, the Lost City</i>	58
	<i>(Paldiski, die Verlorene Stadt)</i>	
	<i>Patriarchs, Priests and Protests</i>	51
	<i>People of the Light, The</i>	53
	<i>Phonebook, The</i>	62
	<i>Pica Don</i>	68
	<i>Princess and the Pea</i>	68
S	<i>Ratcatcher</i>	28
	<i>Regret to Inform</i>	21
	<i>Revolution</i>	53
T	<i>Silence</i>	70
	<i>Singing Our Stories</i>	56
	<i>Shut</i>	66
	<i>Sorrow of Silver, The</i>	55
	<i>Stolen Father, The</i>	72
U	<i>Temptation, The (Pokussenie)</i>	41
	<i>Terror</i>	50
	<i>Tourist, The</i>	67
	<i>Treasures of Karun, The</i>	54
	<i>Two Women (Do Zan)</i>	36
V	<i>Under the Skin</i>	29
	<i>Unmapping Desire</i>	62
	<i>Unwanted</i>	49
W	<i>Venus Beauty Salon (Venus Beaute (Institut))</i>	37
X	<i>Week Elvis Died, The</i>	71
	<i>Welcome to Afghanistan</i>	50
	<i>Welcome to Africville</i>	57
	<i>What is Love?</i>	69
Y	<i>Xiu Xiu: The Sent-down Girl</i>	22
	<i>Your Mother Wears Combat Boots</i>	60

A	Adler, Carine 29 Albert, Barbara 20	
B	Bani-Etemad, Rakshan 34-35 Benguigui, Yamina 48 Bradley, Maureen 63	
C	Chen, Joan 22 Coal, Carolyn 67 Cox, Sarah 71	
D	Giftçı Ün, Zeynep 54 De Bisschop, Sarah 73 Demircioğlu, Bersun 55 DeSales 66 Dilber, Özlem 55 Dzik, Monica 69	
E	Ergün, Ayfer 52 Ersun, Fulten 53 Erzurum, Funda 53	
F	Frazier Hanry, Annie 56	
G	Giritlioğlu, Tomris 18 Gorris, Marleen 32 Güngör, Özlem 52	
H	Hackenberg, Sabine 58 Holser-Özgüven, Petra 53 Huston, Anjelica 33	
I	Inkster, Dana 57 İşık, Esen 72	
J	İlhan, Biket 16 İpekçi, Handan 17	
K	Jacobson, Mandy 46 James, Sheila 62 Jelincic, Karmen 46	
L	Kaplinska, Anna 69 Kedzierszawska, Dorota 42-43-44 Kinoshita, Renzo 68 Kinoshita, Sayoko 68 Kipping, Patricia 56 Kiriş, Görkem 53 Kurihara, Nanako 47	
M	Link, Caroline 31 MacKenzie, Elizabeth 63 Malea, Olga 39 Manole, Diana 59 Marshall, Tonie 37 Michałowska, Lucyna 68 Milani, Tahmineh 36 Morley, Carol 71 Mosiewicz, Małgorzata 69	
N	Nadda, Ruba 64-65-66	
O	Ottinger, Ulrike 23-24	
P	Özgüven, Ethem 53 Pachachi, Mayson 57 Peeva, Adela 49-51 Pellizzari, Monica 26 Poirier, Terra 61	
R	Raidel, Ella 73 Ramsay, Lynne 28	
S	Sahraoui, Djamilia 48-49 Sass (Zdort) Barbara 40-41 Schmid, Alice 58 Siskopoulou, Fotini 38 Solberg, Helena 25 Sonneborn, Barbara 21 Spiro, Ellen 55 Stewart, Christine 62 Swenson, Laurel 60-61 Szumowska, Małgorzata 70	
T	Sahin, Nuray 72 Tatham, Di 47 Terek, Gülin 54	
U	Ustaoglu, Yesim 19	
V	Venuto, Maria 67 Viegas, Manuela 30	
W	Weiss, Maja 70	
Y	Yılmaz, Didem 53 Yontcheva, Elena 50 Young-Joo, Byun 46	





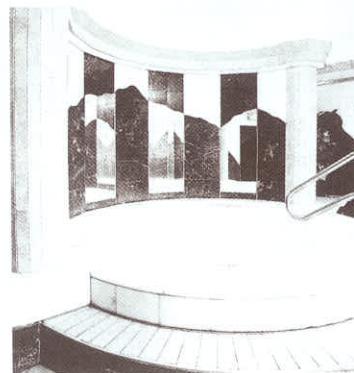
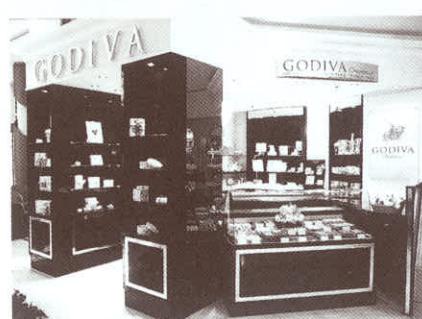
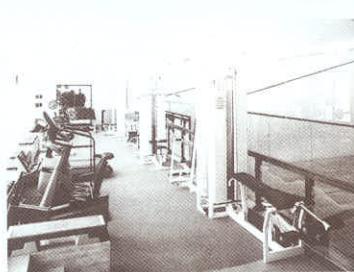
Sheraton Ankara HOTEL & TOWERS

LE JARDIN

CLUBHOUSE
BAR

Vienna Café

MANNINI



Nekstali Sokak Kavaklıdere Ankara 06700 Türkiye
Tel: 90. 312. 468 54 54 Fax: 90. 312. 467 11 36 <http://www.sheraton.com>